

**RÉSZVÉNY-ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS**  
**AKTIENKAUFVERTRAG**

amely létrejött az alábbi felek között:  
*geschlossen zwischen*

**REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

székhelye: H-1211 Budapest, Szállító u. 6.;

cégjegyzékszám: 01-09-462002;

képviselik Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz együttes cégjegyzési joggal rendelkező ügyvezetők  
der **REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

mit Sitz in Szállító u. 6., H-1211 Budapest;

eingetragen unter der Handelsregisternummer 01-09-462002;

vertreten von Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz gemeinsam vertretungsberechtigten  
Geschäftsführer

(a továbbiakban „Eladó“)  
(nachfolgend „die Verkäuferin“)

és  
und

**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**

székhelye: H-5000 Szolnok, Kossuth tér 5.;

képviseli: Szalay Ferenc polgármester

der **Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok**

mit Sitz in Kossuth tér 5., H-5000 Szolnok;

vertreten vom Ferenc Szalay Bürgermeister

(a továbbiakban „Vevő“)  
(nachfolgend „die Käuferin“)

(a továbbiakban együttesen „Szerződő felek“)  
(gemeinsam auch „Vertragsparteien“ genannt)

**1. Preambulum**  
**Präambel**

- 1.1. Az Eladó a szerződés aláírásának időpontjában **Remondis Szolnok Zrt.** (székhelye: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Bíróságnál mint Cégbíróságnál nyilvántartott cégjegyzékszám: 16-10-001550; a továbbiakban „Társaság“) részvényese. Az Eladó tulajdonában van a Társaság 611 db törzsrészvénye, melyek névértéke 61.100.000,- Ft és amelyek a Társaság részvényeinek, továbbá alaptőkéjének és a részvényesek szavazatainak 51,0443%-át testesítik meg.

*Die Verkäuferin ist zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung Aktionärin der als geschlossene Aktiengesellschaft tätigen Remondis Szolnok Zrt. (mit Sitz in József A. u. 85., H-5000 Szolnok; Handelsregisternummer: 16-10-001550, eingetragen im Handelsregister des Komitatsgerichtes Szolnok als Registergericht, nachfolgend „die Gesellschaft“). Die Verkäuferin hält 611 Stück Stammaktien an der Gesellschaft im Nennwert von HUF 61.100.000,-, die 51,0443% der*

*Aktien der Gesellschaft sowie des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre verkörpern.*

Az Vevő tulajdonában van a Társaság 545 db törzsrészevénye, melyek névértéke 54.500.000,- Ft és amelyek a Társaság részevényeinek, továbbá alaptőkéjének és a részevényesek szavazatainak 45,5305%-át testesítik meg. A Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Önkormányzat (székhelye: H-5000 Szolnok, Kossuth L. u. 2.) tulajdonában van a Társaság 40 db törzsrészevénye, melyek névértéke 4.000.000,- Ft és amelyek a Társaság részevényeinek, továbbá alaptőkéjének és a részevényesek szavazatainak 3,3417%-át testesítik meg és a Szolnoki Kistérség Többcélú Társulása (székhelye: H-5000 Szolnok, Kossuth tér 9.) tulajdonában van a Társaság 1 db törzsrészevénye, melynek névértéke 100.000,- Ft és amely a Társaság részevényeinek, továbbá a Társaság alaptőkéjének és a részevényesek szavazatainak 0,0835%-át testesíti meg, azaz az Eladó, a Vevő és a további két kisérszevényes tulajdonában van a Társaság részevényeinek 100%-a, amelyek a Társaság alaptőkéjének és a részevényesek szavazatainak 100%-át testesítik meg.

*Die Käuferin hält 545 Stück Stammaktien an der Gesellschaft im Nennwert von HUF 54.500.000,- die 45,5305% der Aktien der Gesellschaft sowie des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre verkörpern. Die Selbstverwaltung des Komitats Jász-Nagykun-Szolnok (mit Sitz in Kossuth L. u. 2., H-5000 Szolnok) hält 40 Stück Stammaktien an der Gesellschaft im Nennwert von HUF 4.000.000,-, die 3,3417% der Aktien der Gesellschaft sowie des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre verkörpern, und die Multifunktionale Vereinigung des Kleingebiets Szolnok (mit Sitz in Kossuth tér 9., H-5000 Szolnok) hält 1 Stammaktie an der Gesellschaft im Nennwert von HUF 100.000,-, die 0,0835% der Aktien der Gesellschaft sowie 0,0835% des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre verkörpert, d. h. die Verkäuferin, die Käuferin und die weiteren zwei Kleinaktionäre halten insgesamt 100% der Aktien der Gesellschaft, welche Aktien insgesamt 100% des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre verkörpern.*

1.2. Az Eladó el kívánja adni 25 db részevényét a Vevőnek, aki ezzel – a 1.1. pont 2. bekezdésében meghatározott két kisérszevényessel együttesen – a Társaság többségi részevényesévé válik. *Die Verkäuferin beabsichtigt, 25 Stück ihrer Aktien auf die Käuferin zu übertragen, die damit – gemeinsam mit den in der Ziffer 1.1 Abs. 2 bestimmten weiteren zwei Kleinaktionären – Mehrheitsaktionärin der Gesellschaft sein wird.*

1.3. A Társaság alaptőkéje 119.700.000,- Ft (azaz száztizenkilencmillió-hétszázezer forint), amely kizárólag nyomtatott, névre szóló, 100.000,- Ft névértékű törzsrészevényből áll, amelyek többségében összevont címletű részevényekként kerültek kibocsátásra az alábbiak szerint. *Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt HUF 119.700.000,- (i. W.: einhundertneunzehn Millionen siebenhunderttausend ungarische Forint) und besteht ausschließlich aus gedruckten, auf Namen lautenden Stammaktien mit einem Nennwert von je HUF 100.000,-, die überwiegend als Sammelaktien erstellt wurden, wie folgt:*

- 11 db egyenként 10.000.000,- Ft névértékű összevont címletű részevény;
- 9 db egyenként 1.000.000,- Ft névértékű összevont címletű részevény;
- 7 db egyenként 100.000,- Ft névértékű részevény;
- 11 Stück Sammelaktien mit einem Gesamtnennwert von je HUF 10.000.000,-;
- 9 Stück Sammelaktien mit einem Gesamtnennwert von je HUF 1.000.000,-;
- 7 Stück Aktien mit einem Nennwert von je HUF 100.000,-.

A Társaság jelenleg érvényes és hatályos alapszabálya a jelen szerződés 1. számú mellékletét, a Társaság aktuális cégkivonata pedig a jelen szerződés 2. számú mellékletét képezi. *Die zurzeit gültige und wirksame Satzung der Gesellschaft wird diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 und der aktuelle Handelsregisterauszug der Gesellschaft als Anlage Nr. 2 beigelegt.*



- 1.4. A Társaságnak nincsenek saját részvényei.  
*Die Gesellschaft besitzt keine eigenen Aktien.*
- 1.5. A jelenlegi részvényesek és azok részvényeinek adatait a 3. számú melléklet (részvénykönyv kivonata) tartalmazza  
A fentiekre tekintettel a Szerződő felek a következőkben állapodnak meg:  
*Die Angaben der jetzigen Aktionäre und ihrer Aktien sind in Anlage Nr. 3 (Auszug aus dem Aktienbuch) enthalten.*  
*Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Vertragsparteien folgendes:*

**2. A szerződés tárgya  
Vertragsgegenstand**

- 2.1. A jelen szerződés tárgyát az Eladó tulajdonában álló 25 darab, A sorozathoz tartozó, egyenként 100.000,-- Ft (azaz százezer forint) névértékű 0000577- 0000600 és 0001191 sorszámú törzsrészvény képezi, összesen tehát 2.500.000,-- Ft (azaz kétmillió-ötszázezer forint) névértékben (a továbbiakban: „Részvények”). A Részvények a Társaság alaptökéjének és a részvényesek szavazatainak 2,08855%-át testesítik meg.  
*Gegenstand dieses Vertrags sind 25 Stück im Eigentum der Verkäuferin stehende Stammaktien der Serie A, Nummer 0000577-0000600 und 0001191 im Nennwert von je HUF 100.000,-- (i. W. einhunderttausend ungarische Forint), somit im Nennwert von insgesamt HUF 2.500.000,-- (in Worten: zwei Million fünfhunderttausend ungarische Forint) (nachfolgend „die Aktien“). Die Aktien verkörpern 2,08855 % des Grundkapitals der Gesellschaft und der Stimmen der Aktionäre.*
- 2.2. A Szerződő felek rögzítik, hogy a 2.1. pontban meghatározott részvények közül az A 0000577-0000600 sorszámú részvények egy 10.000.000,-- Ft névértékű (azaz az A 0000501-0000600 sorszámú összesen 10.000.000,-- Ft névértékű összevont címletű törzsrészvény) részét képezik. Ezen részvények átruházásához/forgatmányozásához az összevont címletű részvény felbontása szükséges. Az Eladó ezen összevont címletű részvényének felbontását kérni fogja a Társaság igazgatóságánál. A részvény felbontásával kapcsolatos szükséges és igazolt költségeket a Társaság vállalja. A Szerződő felek egyetértenek abban, hogy az Eladó összevont címletű részvénye felbontásának következményeként el fogják határozni a Társaság alapszabályának módosítását a 4. § 1. pont 2. bekezdés tekintetében.  
*Die Vertragsparteien halten fest, dass von den in Ziffer 2.1 bestimmten Aktien Nr. A 0000577-0000600 als Teile einer ein Nennwert von 10.000.000 HUF (d.H. Nummer A 0000501-0000600 insgesamt 10.000.000,- HUF Nennwert) zusammengezogenen Sammelaktie erstellt wurden. Zur Übertragung/Indossierung dieser Aktien ist die Aufteilung der Sammelaktie erforderlich. Die Verkäuferin wird beim Vorstand der Gesellschaft beantragen, dass diese Sammelaktie aufgeteilt wird; die damit zusammen hängenden notwendigen und nachgewiesenen Kosten werden durch die Gesellschaft übernommen. Die Vertragsparteien sind sich einig, dass sie zur Folge der Aufteilung dieser Sammelaktie der Verkäuferin eine Satzungsänderung der Gesellschaft hinsichtlich § 4 Ziffer 1 Abs. 2 beschließen werden.*
- 2.3. Az Eladó az alapszabály rendelkezéseinek és a jogszabályoknak megfelelően a Részvénykönyvbe bejegyzésre került.  
*Die Verkäuferin wurde gemäß den Vorschriften der Satzung bzw. den Rechtsvorschriften ins Aktienbuch der Gesellschaft eingetragen.*
- 2.4. A Részvényeket a Társaság szabályszerűen bocsátotta ki. A Társaság Részvényeinek megfelelő vagyoni hozzájárulások teljes egészében teljesítésre kerültek. A teljesített nem pénzbeli hozzájárulások teljes mértékben értékállóak. Pénzbeli hozzájárulásként feltüntetett, de valójában nem pénzbeli hozzájárulást nem teljesítettek, teljesített hozzájárulásokat nem fizettek vissza. Pótbefizetési kötelezettségek nem állnak fenn.  
*Die Aktien sind ordnungsgemäß von der Gesellschaft ausgegeben worden. Die den Aktien der Gesellschaft zugrunde liegenden Vermögensbeiträge wurden vollständig geleistet. Erbrachte*

*Sacheinlagen sind voll werthaltig. Verdeckte Sacheinlagen wurden nicht geleistet und Einlagen nicht zurückgewährt. Es bestehen keine Nachschusspflichten.*

**3. A Részvények adásvétele és a tulajdon átruházása**  
**Kauf der Aktien und Übertragung des Eigentums**

3.1. Az Eladó a jelen szerződés aláírásával kötelezettséget vállal, hogy a 2.1. pontban meghatározott Részvényeket eladja, és a Vevő kötelezettséget vállal, hogy ezeket megveszi.  
*Die Verkäuferin verpflichtet sich mit Unterzeichnung dieses Vertrages, die in Ziffer 2.1 genannten Aktien zu verkaufen, und die Käuferin verpflichtet sich, diese zu kaufen.*

3.2. A Részvények tulajdonjogának átruházása a Részvények hátoldalára vezetett forgatmány útján történik.

A Részvények tulajdonjogának átruházása a forgatmány szabályszerű aláírásával történik. A Szerződő felek tisztában vannak azzal, hogy a Részvények forgatmányozása és ezzel azok átruházása csak az A 0000501-0000600 sorszámú, összesen 10.000.000,- Ft névértékű összevont címletű részvény felbontásával lehetséges. A Szerződő felek kölcsönösen azon fognak fáradozni, hogy a jelen szerződés aláírását követően az összevont címletű részvény haladéktalanul felbontásra és a Társaság alapszabálya a 2.2. pont szerint módosításra kerüljön, majd ezen intézkedéseket követően a Részvények 8 napon belül forgatmányozásra és átadásra, illetve átvételre kerüljenek. Az Eladó a forgatmányozással egyidejűleg átadja a Részvényeket a Vevőnek.

*Die Übertragung des Eigentums an den Aktien erfolgt durch ein auf die Rückseite der Aktien geschriebenes Indossament.*

*Die Übertragung des Eigentums an den Aktien wird mit ordnungsgemäßer Unterzeichnung des Indossamentes wirksam. Den Vertragsparteien ist es bewusst, dass die Indossierung und somit die Übertragung der Aktien erst nach der Aufteilung der Sammelaktie Nr. A 0000501-0000600 deren insgesamt Nennwert 10.000.000,- HUF ist, möglich ist. Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig bemühen, die Aufteilung dieser Sammelaktie sowie die Satzungsänderung gemäß Ziffer 2.2 unverzüglich nach Unterzeichnung dieses Vertrages zu bewirken, und nach Vollzug beider dieser Maßnahmen die Aktien innerhalb von 8 Tagen indossieren bzw. übergeben und entgegennehmen. Die Verkäuferin übergibt die Aktien gleichzeitig mit der Indossierung an die Käuferin*

3.3. A Szerződő felek tisztában vannak azzal, hogy a Társaság Eladó tulajdonában lévő Részvényeinek teljes vagy részleges átruházásához a Társaság alapszabályának rendelkezései szerint a Társaság közgyűlésének előzetes hozzájárulására nincs szükség, és az egyéb korlátozások alá sem esik.

*Die Parteien sind sich dessen bewusst, dass die gänzliche oder teilweise Übertragung der an der Gesellschaft gehaltenen Aktien der Verkäuferin gemäß den Bestimmungen der Satzung der Gesellschaft nicht an die vorherige Zustimmung der Hauptversammlung oder an sonstige Beschränkungen gebunden ist.*

3.4. A Részvények átruházása a Társasággal szemben akkor hatályos és a Vevő részvényesi jogait a Társasággal szemben akkor jogosult gyakorolni, ha a Vevő, mint részvényes a Részvénykönyvbe bejegyzésre kerül. A Szerződő felek ezért a tulajdon 3.2 pont szerinti átruházását követően haladéktalanul felhívják az Igazgatóságot, hogy a tulajdonjog átszállását a részvénykönyvbe jegyezze be.

*Die Übertragung der Aktien wird der Gesellschaft gegenüber gültig, und die Käuferin kann ihre Aktionärsrechte gegenüber der Gesellschaft ausüben, wenn die Käuferin als Aktionärin ins Aktienbuch eingetragen wird. Die Parteien werden daher unverzüglich nach Übertragung des Eigentums gemäß Ziffer 3.2 den Vorstand damit beauftragen, die Eintragung des Eigentumsübergangs in das Aktienbuch durchzuführen.*



- 3.5 A Részvények átruházása kiterjed az összes azzal összefüggő igényre és egyéb jogokra is, beleértve a Társaság valamennyi nyereségéből való részesedésre vonatkozó jogosultságot is. Az átruházott Részvények tekintetében a 2011-es évben azokra eső osztalék a Részvények átruházásáig az Eladót, az átruházást követően pedig a Vevőt illetik.

*Die Übertragung der Aktien erstreckt sich auch auf alle damit verbundenen Ansprüche und sonstigen Rechte einschließlich des Bezugsrechts auf alle Gewinne der Gesellschaft. Die Dividende bezüglich der übertragenen Aktien für das Jahr 2011 steht bis zum Zeitpunkt der Übertragung der Aktien der Verkäuferin, nach der Übertragung der Aktien der Käuferin anteilmäßig zu.*

#### 4. A vételár

##### **Kaufpreis**

- 4.1. A Részvények vételára 18.000.000,- Ft (tizennyolcmillió forint), azzal, hogy 9.000.000,- Ft még 2011. 12. 31.-ig fizetendő (a továbbiakban: „első Vételárrészlet”), és a további 9.000.000,- Ft 2012. 12. 31.-ig esedékes (a továbbiakban: „második Vételárrészlet”).

*Der Kaufpreis für die Aktien beträgt HUF 18.000.000,- HUF (achtzehn Millionen ungarische Forint), 9.000.000,- HUF soll noch bis 31.12.2011 ausbezahlt werden (im Weiteren: erster Teil des Kaufpreises), die weitere 9.000.000,- HUF ist bis 31.12.2012 fällig (im Weiteren: zweiter Teil des Kaufpreises).*

- 4.2. A vételár késedelmes teljesítése esetén az az esedékességtől számítva a Polgári Törvénykönyvben (Ptk.) meghatározott mértékű kamattal kamatozik. Ez nem érinti az Eladó azon jogát, hogy késedelem esetén az ezt meghaladó kárát érvényesítse.

*Bei Zahlungsverzug ist der Kaufpreis ab Fälligkeit mit einem Zinssatz in der jeweils gültigen Höhe gemäß dem ungarischen Zivilgesetzbuch („Ptk.“) zu verzinsen. Das Recht der Verkäuferin bei Verzug einen höheren Schaden geltend zu machen, bleibt unberührt.*

#### 5. Az Eladó szavatossága

##### **Gewährleistungen der Verkäuferin**

- 5.1. Az Eladó szavatol azért, hogy ő a Társaság Részvényeinek jogi és gazdasági értelemben vett kizárólagos tulajdonosa, a Részvények felett korlátlanul rendelkezni jogosult, és azok per-, teher- és igénymentesek, és különösen, hogy a Részvények harmadik személyek hozzájárulása nélkül átruházhatók. A Részvényeken sem elővásárlási, sem egyéb megszerzésükre vonatkozó jogok nem állnak fenn harmadik személy javára. Ezt meghaladóan az Eladó felelőssége – különösen arra tekintettel, hogy a Vevő szintén a Társaság részvényese – kizárt. A szerződéses mellékkötelezettségek vagy a szerződéskötést megelőzően keletkezett kötelezettségek megsértéséből eredő igények, valamint a megtámadási jog, a törvény által lehetővé tett mértékben, kizártak. A Vevő e tekintetben törvényes jogairól és igényeiről lemond.

*Die Verkäuferin gewährleistet, dass sie alleinige rechtliche und wirtschaftliche Eigentümerin der Aktien an der Gesellschaft ist, die Aktien in ihrer unbeschränkten Verfügungsmacht stehen und prozess-, lasten- und anspruchsfrei sind, und die Aktien insbesondere ohne die Zustimmung Dritter übertragen werden können. Es bestehen keine Vorkaufs- oder Erwerbsrechte Dritter. Eine darüber hinaus gehende Haftung der Verkäuferin ist – insbesondere im Hinblick auf die Tatsache, dass die Käuferin ebenfalls Aktionärin der Gesellschaft ist – ausgeschlossen. Ansprüche aus Verletzung vertraglicher Nebenpflichten oder vorvertraglicher Pflichten sowie Anfechtungsrechte sind, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen. Die Käuferin verzichtet insoweit auf etwaige ihr zustehende gesetzliche Rechte und Ansprüche.*



5.2. Amennyiben az Eladó egy vagy több szavatossága részben vagy egészben valótlan és/vagy nem teljes, úgy a Vevő választása szerint az Eladótól (i) a szavatossággal vállalt állapot kijavítás vagy utólagos teljesítés útján történő helyreállítását, (ii) a vételár csökkentését vagy az Eladónak való felelősség esetében (iii) kártérítést követelhet. Az Eladó felelőssége bármilyen igény esetében a jelen szerződés 4.1 pontja szerinti vételár összegére korlátozódik. A felelősség továbbá csak akkor állapítható meg, ha a helytállási kötelezettség alapjául szolgáló körülményekre a 2010. december 31-i fordulónappal készített mérlegben nem képeztek elegendő tartalékot. A felelősség abban az esetben sem állapítható meg, ha az esemény biztosítás vagy harmadik személy igénybevétele útján fedezhető.

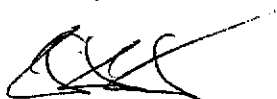
*Sollten eine oder mehrere Gewährleistungen der Verkäuferin ganz oder teilweise unrichtig und/oder unvollständig sein, kann die Käuferin nach ihrer Wahl von der Verkäuferin (i) Herstellung des gewährleisteten Zustandes, (ii) Minderung des Kaufpreises, oder bei Verschulden (iii) Schadensersatz verlangen. Die Haftung der Verkäuferin ist bei jeglichen Ansprüchen auf den Betrag des Kaufpreises gemäß Ziffer 4.1 dieses Vertrages beschränkt. Eine Haftung besteht zudem nur insoweit, als für die der Haftung zugrunde liegenden Umstände in der Bilanz der Gesellschaft zum 31.12.2010 keine ausreichenden Rückstellungen gebildet wurden. Eine Haftung besteht ferner nicht, sofern der Fall durch Versicherungsleistungen oder durch die Inanspruchnahme Dritter abgedeckt werden kann.*

5.3 A Vevőnek a jelen szerződés 5.2. pont szerinti szavatosság valótlanágából és/vagy hiányosságából eredő igényei a jelen szerződés aláírásától számított két éven belül évülnek el.  
*Ansprüche der Käuferin wegen Unrichtigkeit und/oder Unvollständigkeit der Gewährleistungen gemäß Ziffer 5.2 dieses Vertrages verjähren in zwei Jahren ab dem Datum dieses Vertragsabschlusses.*

6. **Az Eladó visszavásárlási joga** A Vevő visszavonhatatlanul és az esetleges megtámadási jogáról való lemondás mellett a jelen szerződés aláírásától számított 5 (öt) évre visszavásárlási jogot biztosít az Eladónak a Részvényekre vonatkozóan abban az esetben, ha a Remondis Szolnok Zrt. bármely okból elveszíti a kommunális hulladék gyűjtésével, szállításával kapcsolatos közszolgáltatási szerződését („Visszavásárlási Feltétel“). A visszavásárlási jogot ez esetben az Eladó a szerződés megszűnésétől számított 6, azaz hat hónapon belül gyakorolhatja. A visszavásárlási jog alapján az Eladó jogosult a Részvényeket egyoldalú jognyilatkozattal a 4. pontban meghatározott vételárért a Vevőtől megvásárolni. A Szerződő felek megállapodnak, hogy a Vevő nem tart igényt semmilyen külön ellenszolgáltatásra a visszavásárlási jog alapításáért/kikötéséért.

*Wiederkaufrecht der Verkäuferin: Die Käuferin sichert unwiederruflich und neben dem Verzicht der Rechtsmittelrecht eine Wiederkaufrecht von 5 (fünf) Jahre lang ab dem Datum dieses Vertragsabschlusses an die Verkäuferin bezüglich der Aktien in dem Fall, wenn die Remondis Szolnok Zrt. irgendeiner Grund ihren Vertrag über die öffentliche Dienstleistung der Sammlung und Lieferung der kommunalen Abfälle verliert. (Wiederkaufbedingung). Der Wiederkaufrecht kann in diesem Fall durch die Verkäuferin innerhalb von 6 Monaten der Auflösung des Vertrages ausüben. Auf Grund des Wiederkaufrechtes ist die Verkäuferin berechtigt mit einer einseitigen Rechtserklärung für den in dem 4. Punkt festgestellten Kaufpreis die Aktien zu kaufen. Die Vertragsparteien stellen fest, dass die Käuferin beansprucht keine separaten Gebühr für die Gründung/Bedingung des Wiederkaufsrechtes.*

Ha a Visszavásárlási Feltétel bekövetkezik és az Eladó visszavásárlási joga érvényesítése mellett dönt, akkor visszavásárlási jogát akként gyakorolhatja, hogy a Visszavásárlási Feltétel bekövetkezéséről igazolható módon való tudomásszerzést követő hat hónapon belül a visszavásárlási jog gyakorlásáról szóló egyoldalú jognyilatkozatát (továbbiakban: „Vételi Nyilatkozat“) a Vevőnek (a polgármesternek címezve) ajánlott, tértivevényes küldemény útján megküldi. A Vételi Nyilatkozat határidőben megtettnek minősül, ha legkésőbb a jelen pontban meghatározott határidő utolsó napján a meghatározott formában igazolhatóan postára adták. A



Vételi Nyilatkozat Eladó általi elküldésével az Eladó és a Vevő között a Részvények tekintetében adásvételi szerződés jön létre, anélkül, hogy ahhoz a Szerződő felek bármilyen további jogi cselekménye szükséges lenne. A Részvények tulajdonjoga a Vételi Nyilatkozat megtételének napján átszáll a Vevőre az Eladóra.

*Wenn die Wiederkaufsbedingung erfolgt und die Verkäuferin entscheidet sich neben der Durchsetzung ihres Wiederkaufsrechtes, dann kann sie Ihr Wiederkaufsrecht so ausüben, dass sie nach der Kenntnis der Wiederkaufsbedingung nachweislicher Weise innerhalb von 6 Monaten eine einseitige Rechtserklärung über die Ausübung des Wiederkaufsrechtes (im Weiteren Käuferklärung) an die Käuferin (an dem Bürgermeister adressiert) durch einen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zuschickt. Die Käuferklärung ist termingerecht, wenn sie spätestens letzten Tag der in diesem Punkt festgestellten Frist in der festgestellten Form nachweislich aufgegeben wird. Mit der Zuschickung der Käuferklärung durch die Verkäuferin entsteht ein Kaufvertrag zwischen der Verkäuferin und der Käuferin in Hinsicht auf die Aktien, ohne dass irgendein weiteres Rechtsverfahren zwischen der Vertragsparteien nötig wäre. Das Eigentumsrecht der Aktien wird auf dem Tag der Abgebung der Käuferklärung von der Käuferin an die Verkäuferin übergehen.*

**7. A Szerződő felek egyéb megállapodásai**  
**Sonstige Vereinbarungen der Vertragsparteien**

- 7.1 A Részvények átruházásával egyidejűleg a Szerződő felek a Társaság alapszabályát közös megegyezéssel módosítják. Az alapszabály-módosítás a jelen szerződés 4. számú mellékletét képezi.

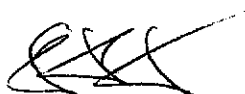
*Gleichzeitig mit der Übertragung der Aktien modifizieren die Vertragsparteien die Satzung der Gesellschaft gemeinsam. Modifizierung der Satzung enthalten die Anlage Nr. 4. dieses Vertrages.*

**8. Választottbírói kikötés**  
**Schiedsklausel**

A jelen szerződésből származó minden jogvita, véleménykülönbség, igény, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak érvényességével, érvénytelenségével, megszegésével vagy megszűnésével kapcsolatban keletkezik, a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbírói Eljárás Szabályzata szerint, a rendes bírósági út kizárásával bírálható el. Az eljárás megindításáról szóló értesítéskor hatályos Eljárás Szabályzat az alkalmazandó. Az eljáró választottbírók száma három. Az eljárás helye Budapest. Az eljárás nyelve a magyar. Az alkalmazandó jog a magyar.

*Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, einschließlich deren Gültigkeit, Ungültigkeit, Verletzung oder Auflösung, sind durch ein Schiedsverfahren gemäß der Schiedsordnung des Ständigen Schiedsgerichtes der Ungarischen Industrie- und Handelskammer unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig zu entscheiden. Es gilt die zur Zeit der Zustellung der Einleitungsanzeige in Kraft stehende Fassung der Schiedsordnung. Das Schiedsgericht soll aus drei Schiedsrichtern bestehen. Der Ort des Schiedsverfahrens ist Budapest. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist Ungarisch. Das anwendbare Recht ist das Recht der Republik Ungarn.*

**9. Záró rendelkezések**  
**Schlussbestimmungen**



- 9.1. A jelen szerződés aláírását követően, 2011.12.31-ig az Eladó és a Társaság között az ún. Transzferár-problematika (a fogalmat az elszámolási megállapodás definiálja) tárgyában egy elszámolási megállapodás kerül aláírásra.  
*Nach der Unterschreibung dieses Vertrages, wird bis 31.12.2011 eine Verrechnungsvereinbarung im Betreff Transferpreisproblematik zwischen der Verkäuferin und der Käufer (der Begriff wird in der Verrechnungsvereinbarung definiert) untergeschrieben.*
- 9.2. A Szerződő felek kijelentik, hogy a jelen részvény-adásvételi szerződés azon a napon lép hatályba, amelyen a Vevő esetében az önkormányzati képviselőtestület jóváhagyása – mint a jelen szerződés felfüggesztő feltétele - megadásra kerül . A képviselőtestület határozata 5. számú mellékletként kerül csatolásra.  
*Die Vertragsparteien äußern sich, dass die Aktienkaufvertrag wird in dem Tag in Kraft treten, wenn im Falle der Käuferin die Annahme der Stadtversammlung – als Bewährungsbedingung dieses Vertrages – gegeben wird. Beschluss der Stadtversammlung wird als Anlage Nr 5. beigelegt.*
- 9.3. A Szerződő felek a jelen részvény-adásvételi szerződés megkötését és tartalmát, továbbá az ezzel szorosan összefüggő dokumentumokat szigorúan bizalmasan kezelik.  
*Die Vertragsparteien werden über den Abschluss und Inhalt dieser Aktienkauf- und Abtretungsvereinbarung und der mit ihr eng verbundenen Dokumente strikte Vertraulichkeit bewahren*
- 9.4. A Szerződő felek ezen túlmenően kötelezik magukat, hogy minden intézkedést haladéktalanul megtesznek, valamint minden nyilatkozatot megadnak, illetőleg átvesznek, amely ezen részvény-adásvételi szerződés végrehajtásához szükséges és célszerű.  
*Die Vertragsparteien sind darüber hinaus verpflichtet, unverzüglich an sämtlichen Maßnahmen mitzuwirken und Erklärungen abzugeben oder entgegenzunehmen, die zur Abwicklung dieser Aktienkauf- und Abtretungsvereinbarung notwendig und zweckdienlich sind.*
- 9.5. A jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése, beleértve a jelen rendelkezés módosítását vagy kiegészítését is, csak írásban lehetséges. Szóbeli megállapodások nincsenek. Az elektronikus forma ki van zárva.  
*Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformklausel bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Die elektronische Form ist ausgeschlossen*
- 9.6. Jelen szerződésre a magyar jog az irányadó.  
*Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Ungarn*
- 9.7. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, ez a szerződés további rendelkezéseinek érvényességét nem érinti. Az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést azon érvényes rendelkezés váltja fel, amely az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel. Ugyanez érvényes a nem szándékolt és kiegészítést igénylő szerződéses hézagok tekintetében is.  
*Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung entspricht. Gleiches gilt im Falle einer unbeabsichtigten ergänzungsbedürftigen Vertragslücke.*




9.8 A jelen szerződés német és magyar nyelven kettő-kettő példányban kerül aláírásra. Minden szerződő fél egy-egy német és magyar példányt kap, egy magyar és egy német nyelvű példány a Társaságot illeti. Értelmezési kérdésekben a magyar nyelvű változat az irányadó.  
*Dieser Vertrag wird in deutscher und ungarischer Sprache in je 2 Ausfertigungen unterzeichnet. Jede Vertragspartei erhält jeweils eine deutsche und eine ungarische Ausfertigung. Je eine Ausfertigung in ungarischer und deutscher Sprache ist für die Bedürfnisse der Gesellschaft bestimmt. In Auslegungsfragen ist die ungarische Version maßgebend.*

A Szerződő felek határozottan kijelentik, hogy a jelen szerződést aláírás előtt elolvasták, és hogy azt a kölcsönös tárgyalásoknak, valós és szabad akaratuknak megfelelően, nem kényszer alatt vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötötték meg. Ezt a jelen szerződés saját kezű aláírásával igazolják.

*Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.*

Kelt: Budapest, 2011.12.27.  
In Budapest am 27.12.2011

  
**REMONDIS KFT.**  
1211 Budapest  
Szállító utca 6  
Adószám: 14071783-13

**REMONDIS Hulladékgyártási Kft.**  
(Eladó)


képviseli

Torsten Weber Dr. Ulrich Guthunz  
ügyvezető

**REMONDIS Hulladékgyártási Kft.**  
(Vevő)

vertreten durch

Torsten Weber Dr. Ulrich Guthunz  
Geschäftsführer

  
**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**  
(Vevő)

képviseli

Szalay Ferenc  
polgármester

**Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok**  
(Käuferin)

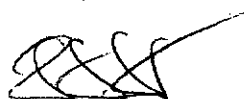
vertreten durch

Ferenc Szalay  
Bürgermeister

A jelen szerződést 2011. december 27. napján kézbesítették a Társaság részére.

*Dieser Vertrag wurde der Gesellschaft am 27. dezember 2011. zugestellt.*

  
**REMONDIS SZOLNOK ZRT.**  
5000 Szolnok, József Attila u. 85.  
Adóig.sz.: 11264783-2-18  
15



## JEGYZŐKÖNYV

mely készült a Remondis Szolnok Zrt. székhelyén megtartott 2011. december 29-i rendkívüli közgyűlésén

Jelen vannak a mellékelt jelenléti ív szerinti személyek.

Deseő László az igazgatóság elnöke tájékoztatja a részvényeseket, hogy a rendkívüli közgyűlés akkor határozatképes, ha azon minden részvényes jelen van és annak megtartásához hozzájárul.

Megállapítja, hogy minden részvényes képviselve van és a közgyűlés megtartásához mindenrészvényes hozzájárult.

Javasolja, hogy az ülés levezetésével Deseő Lászlót, a jegyzőkönyv vezetésével Papp Lászlót, a jegyzőkönyv hitelesítésével Szabó Pétert és Szalay Ferencet bízzák meg.

Megállapítja, hogy a javaslatot a részvényesek egyhangúan elfogadták.

Tájékoztatja a részvényeseket, hogy a mai rendkívüli közgyűlés az alábbi napirendi pontokat tárgyalja. Kéri a részvényeseket, hogy azokat hagyja jóvá és ha van további napirendi pontra javaslatuk azt tegyék meg.

Napirendi pontok:

1. A Remondis Kft. és a Remondis Szolnok Zrt. között kötött ügynevezett transzferár üggyel kapcsolatos megállapodás jóváhagyása
2. A Remondis Szolnok Zrt. alapszabályának módosítása
3. Egyebek

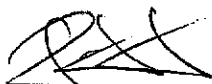
Deseő László megállapítja, hogy további napirendi pontra javaslat nem érkezett és, hogy a napirendi pontokat a részvényesek egyhangúlag elfogadták.

Deseő László elmondja, hogy minden részvényes részére megküldésre kerültek a napirendi pontokhoz kapcsolódó dokumentumok. Kérdi, hogy valakinek van-e észrevétele, javaslata, kérdése.

Észrevétel, javaslat, kérdés nem érkezett ezért megkéri a részvényeseket, hogy a kiosztott határozati javaslatokat szavazzák meg.

Deseő László megállapítja, hogy az 1. napirendi pont vonatkozásában az alábbi határozat született egyhangú szavazással.

**1/2011. (12.27.) KGY határozat**



A közgyűlés elfogadja a jelen határozat mellékletét képző az ún. transzferár ügyvel kapcsolatos elszámolási megállapodást.

Deseő László megállapítja, hogy a 2. napirendi pont vonatkozásában az alábbi határozatok születtek egyhangú szavazással.

**2/2011. (XII.29.) KGY határozat**

A közgyűlés elfogadja a jelen határozat mellékletét képző Alapszabály módosítást.

**3/2011. (XII.29.) KGY határozat**

A közgyűlés elfogadja a jelen határozat mellékletét képző Alapszabály módosítást azzal, hogy az az alábbi feltételek valamelyikének bekövetkezte esetén lép hatályba:

- amennyiben új jogszabály előírja az Önkormányzat tulajdoni részhez kapcsolódó tényleges többségét és többségi befolyását, úgy az új jogszabály hatályba lépése
- a Szolnok városi hulladékkezelési közszolgáltatásra irányuló legalább 5 éves időtartamra szóló pályázat kiírása.


**4/2011. (XII.29.) KGY határozat**

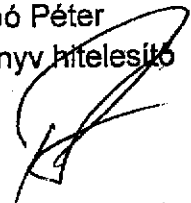
A közgyűlés tudomásul veszi a jelen határozat mellékletét képző részvény adásvételi szerződést.

Kmf.

  
Szalay Ferenc  
jegyzőkönyv hitelesítő

  
Deseő László  
levezető elnök

  
Szabó Péter  
jegyzőkönyv hitelesítő

  
Papp László  
jegyzőkönyv vezető



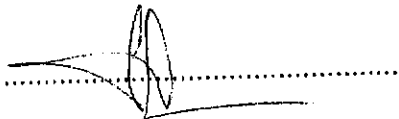
**JELENLÉTI ÍV**  
**A Remondis Szolnok ZRt. 2011.12.29-ei közgyűléséről**

Részvényesek:

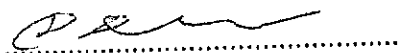
Remondis Kft.  
Budapest, Szállító u. 6.  
Képviseli – Szabó Péter

  
.....

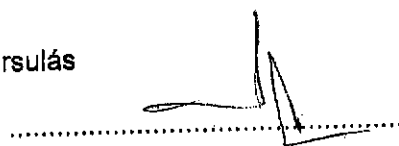
Szolnok Megyei Jogú Város  
Önkormányzata  
Szolnok, Kossuth tér 9.  
Képviseli – Szalay Ferenc polgármester  
545 szavazat

  
.....

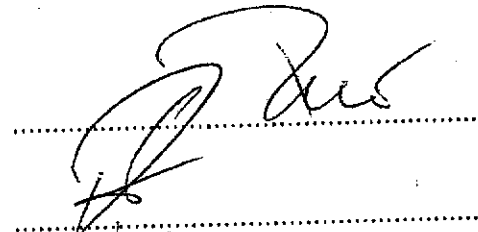
JNK-Szolnok Megyei Önkormányzat  
Szolnok, Kossuth L. u. 2.  
Képviseli: dr. Denke Gergely  
40 szavazat

  
.....

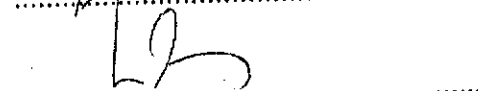
Szolnok és térsége Többcélú Kistérségi Társulás  
Képviseli – Szalay Ferenc Társulás elnöke  
1 szavazat

  
.....

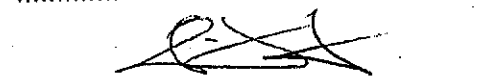
Deseő László

  
.....

Papp László

  
.....

Lits László

  
.....

dr. Kóti Márton

  
.....  
.....

közgyűlés elnöke

  
.....

jegyzőkönyvvezető



JÁSZ-NAGYKUN-SZOLNOK MEGYEI KÖZGYŰLÉS  
ELNÖKE

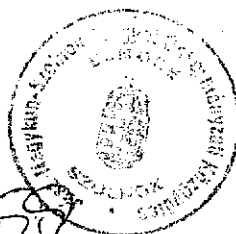
## MEGHATALMAZÁS


Meghatalmazom **Dr. Denke Gergely** vagyonzogi referens jogtanácsost (Eger, 1962. június 22.; a.n.: Virágh Mária Magdolna; lakcím: Szolnok, Mártírok útja 2. II./6.), hogy Szolnokon, a **Remondis Szolnok Zrt.**

2011. december 29-én 11.00 órára

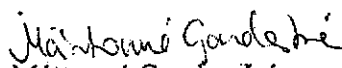
kitűzött rendkívüli közgyűlésén a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Önkormányzat nevében teljes jogú szavazati, nyilatkozattételi joggal részt vegyen.


Szolnok, 2011. december 29.



  
Kovács Sándor

Előttünk, mint tanúk előtt:

  
Mártonné Gazdag Irén  
5008 Szolnok, Nagymező út 5.  
078645KA

  
Vass Zoltán  
5000 Szolnok, Hóvirág út 27.  
090938HA

## NYILATKOZAT


A Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Önkormányzat el kívánja adni a Remondis Szolnok Zrt.-ben 4 Mft könyv szerinti értékű, 3,3417 %-os mértékű üzletrészt Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzat 13.836.000.-Ft-os ajánlatára, melyre vonatkozóan a vételre felajánlást a Remondis Kft. kézhez vette.

A Remondis Kft. képviselőjében, mint tulajdonostárs nyilatkozom, hogy a Remondis Kft. nem kíván élni vételi jogával a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Önkormányzata a Remondis Szolnok Zrt.-ben 3,3417 %-os mértékű üzletrészeire vonatkozóan.

Szolnok, 2011. december 29.



.....  
Remondis Kft.  
Szabó Péter ügyvezető igazgató

pld-t ahelyben:  
  
2011. XII. 29.



## Cégkivonat

A Cg.16-10-001550 cégjegyzékszámú Remondis Szolnok Zártkörű Részvénytársaság (5000 Szolnok, József A.u.85.) cég 2011. december 19. napján hatályos adatai a következők:

### I. Cégformától független adatok

1. **Általános adatok**  
Cégjegyzékszám:16-10-001550  
Cégforma: Részvénytársaság  
Bejegyezve: 1993/09/07
2. **A cég elnevezése**  
2/4. Remondis Szolnok Zártkörű Részvénytársaság  
Bejegyzés kelte: 2006/08/16 Közzétéve: 2006/09/07  
Hatályos: 2006/08/16 ...
3. **A cég rövidített elnevezése**  
3/5. Remondis Szolnok Zrt.  
Bejegyzés kelte: 2006/08/16 Közzétéve: 2006/09/07  
Hatályos: 2006/08/16 ...
4. **A cég idegen nyelvű elnevezése(i), idegen nyelvű rövidített elnevezése(i)**  
4/1. Remondis Szolnok Aktiengesellschaft, Remondis Szolnok AG  
Hatályos: 2005/02/07 ...
5. **A cég székhelye**  
5/1. 5000 Szolnok, József A.u.85.  
Hatályos: 1993/04/20 ...
6. **A cég telephelye(i)**  
6/1. 5000 Szolnok, Újszászi u 8516 hrsz.  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2008/11/24  
Hatályos: 2008/06/27 ...
8. **A létesítő okirat kelte**  
8/1. 1993. április 20.  
Hatályos: 1993/04/20 ...
- 8/2. 1994. március 18.  
Hatályos: 1994/03/18 ...
- 8/3. 1995. március 29.  
Hatályos: 1995/03/29 ...
- 8/4. 1995. október 18.  
Hatályos: 1995/10/18 ...
- 8/5. 1996. szeptember 25.  
Hatályos: 1996/09/25 ...
- 8/6. 1997. március 13.

- Hatályos: 1997/03/13 ...*
- 8/7. 1997. október 8.  
*Hatályos: 1997/10/08 ...*
- 8/8. 1998. április 8.  
*Hatályos: 1998/04/08 ...*
- 8/10. 1999. június 7.  
*Hatályos: 1999/10/01 ...*
- 8/11. 2000. április 26.  
*Hatályos: 2000/07/24 ...*
- 8/12. 2000. szeptember 8.  
*Hatályos: 2000/09/19 ...*
- 8/13. 2001. április 26.  
*Hatályos: 2001/10/11 ...*
- 8/14. 2003. május 8.  
*Hatályos: 2003/09/26 ...*
- 8/15. 2004. december 7.  
*Hatályos: 2005/02/07 ...*
- 8/16. 2005. május 3.  
*Hatályos: 2005/07/25 ...*
- 8/17. 2006. május 23.  
*Bejegyzés kelte: 2006/08/16 Közzétéve: 2006/09/07*  
*Hatályos: 2006/08/16 ...*
- 8/18. 2006. december 20.  
*Bejegyzés kelte: 2007/05/14 Közzétéve: 2007/06/07*  
*Hatályos: 2007/05/14 ...*
- 8/19. 2007. május 30.  
*Bejegyzés kelte: 2007/07/17 Közzétéve: 2007/08/09*  
*Hatályos: 2007/07/17 ...*
- 8/20. 2008. június 27.  
*Bejegyzés kelte: 2008/11/24*  
*Hatályos: 2008/11/24 ...*
- 8/21. 2008. október 2.  
*Bejegyzés kelte: 2008/11/25*  
*Hatályos: 2008/11/25 ...*
- 8/22. 2009. május 27.  
*Bejegyzés kelte: 2009/07/22*  
*Hatályos: 2009/07/22 ...*
- 8/23. 2010. május 28.  
*Bejegyzés kelte: 2010/08/09 Közzétéve: 2010/09/02*  
*Hatályos: 2010/08/09 ...*
902. **A cég tevékenysége**
- 9/159. **Nem veszélyes hulladék gyűjtése**  
**Főtevékenység.**



*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/160. Zöldségféle, dinnye, gyökér-, gumós növény termesztése

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/161. Fémfelület-kezelés

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/162. Fémmegmunkálás

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/163. Ipari gép, berendezés javítása

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/164. Szerszámgyártás

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/165. Bányászati, építőipari gép gyártása

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/166. Ipari gép, berendezés üzembe helyezése

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/167. Acél tárolóeszköz gyártása

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/168. Hulladék újrahasznosítása

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28 ...*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/169. Bontás

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

9/170. Építési terület előkészítése

*A változás időpontja: 2008/06/27*

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

## Cégkivonat

- 9/171. Talajmintavétel, próbafúrás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/172. Lakó- és nem lakó épület építése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/173. Vasút építése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/174. Híd, alagút építése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/175. Folyadék szállítására szolgáló közmű építése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/176. Egyéb m.n.s. építés  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/177. Tetőfedés, tetőszerkezet-építés  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/178. Egyéb speciális szaképtés m.n.s.  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/179. Út, autópálya építése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/180. Villanszerelés  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/181. Viz-, gáz-, fűtés-, légkondicionáló-szerelés  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9/1
- 9/182. Egyéb épületgépészeti szerelés  
A változás időpontja: 2008/06/27 9/1

*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

- 9/183. Vakolás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/184. Padló-, falburkolás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/185. Festés, üvegezés  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/186. Egyéb befejező építés m.n.s.  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/187. Gépjárműjavítás, -karbantartás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/188. Szárazföldi szállítást kiegészítő szolgáltatás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/189. Hulladék-nagykereskedelem  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/190. Egyéb nem bolti, piaci kiskereskedelem  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/191. Közúti áruszállítás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/192. Rakománykezelés  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/193. Raktározás, tárolás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*

- 9/194. Saját tulajdonú, bérelt ingatlan bérbeadása, üzemeltetése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/195. Személygépjármű kölcsönzése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/196. Gépjárműkölcsönzés (3,5 tonna fölött)  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/197. Egyéb gép, tárgyi eszköz kölcsönzése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/198. Építőipari gép kölcsönzése  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/199. Egyéb szoftverkiadás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/200. Számítógépes programozás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/201. Információ-technológiai szaktanácsadás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/202. Egyéb információ-technológiai szolgáltatás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/203. Számítógép-üzemeltetés  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/204. Adatfeldolgozás, web-hosztíng szolgáltatás  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28  
Hatályos: 2009/02/28 ... 9
- 9/205. Folyóirat, időszaki kiadvány kiadása  
A változás időpontja: 2008/06/27  
Bejegyzés kelte: 2009/02/28

*Hatályos: 2009/02/28 ...*

- 9/206. Egyéb kiadói tevékenység  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/207. Számviteli, könyvvizsgálói, adószakértői tevékenység  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/208. Általános épülettakarítás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/209. Egyéb épület-, ipari takarítás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/210. Egyéb takarítás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/211. M.n.s. egyéb információs szolgáltatás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/212. M.n.s. egyéb szakmai, tudományos, műszaki tevékenység  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/213. Konferencia, kereskedelmi bemutató szervezése  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/214. Követelésbehajtás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/215. M.n.s. egyéb kiegészítő üzleti szolgáltatás  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/216. Szennyvíz gyűjtése, kezelése  
*A változás időpontja: 2008/06/27*  
*Bejegyzés kelte: 2009/02/28*  
*Hatályos: 2009/02/28 ...*
- 9/217. Veszélyes hulladék gyűjtése

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2009/02/28

Hatályos: 2009/02/28 ...

9/218. Nem veszélyes hulladék kezelése, ártalmatlanítása

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2009/02/28

Hatályos: 2009/02/28 ...

9/219. Veszélyes hulladék kezelése, ártalmatlanítása

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2009/02/28

Hatályos: 2009/02/28 ...

9/220. Szennyeződésmesítés, egyéb hulladékkezelés

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2009/02/28

Hatályos: 2009/02/28 ...

11. A cég jegyzett tőkéje

11/2.

Megnevezés	Összeg	Pénznem
Pénzbeli hozzájárulás	25598000	Ft
Nem pénzbeli hozzájárulás	94102000	Ft
Összesen	119700000	Ft

Hatályos: 1994/03/18 ...

13. A képviseletre jogosult(ak) adatai

13/56. Papp László ügyvezető igazgató igazgatósági tag (vezető tisztségviselő) (an.: Kovács Julianna)

5000 Szolnok, Baros Gábor ut 45.

Adóazonosító jel: 8399271780

A képviselet módja: **együttes**

Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Lits László, Deseő László

Jogviszony kezdete: 2007/01/01

Jogviszony vége: 2015/12/31

A változás időpontja: 2011/02/01

Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14

Hatályos: 2011/02/01 ...

13/57. Lits László ügyvezető igazgató ügyvezető (vezető tisztségviselő) (an.: Dr.Jenei Márta)

5000 Szolnok, Tabán utca 17.

Adóazonosító jel: 8393201748

A képviselet módja: **együttes**

Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Papp László, Deseő László

Jogviszony kezdete: 2010/06/01

Jogviszony vége: 2015/12/31

A változás időpontja: 2011/02/01

Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14

Hatályos: 2011/02/01 ...

13/58. Deseő László igazgatóság elnöke igazgatósági tag (vezető tisztségviselő) (an.: Schamschula Ilona)

1122 Budapest, Acsádi út 13.

Adóazonosító jel: 8278290695

A képviselet módja: **együttes**

Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Papp László, Lits László, Polónyi János, Csocsán Balázs, Szeghalmi Ádám

Jogviszony kezdete: 2010/06/01

Jogviszony vége: 2015/12/31

A változás időpontja: 2011/02/01  
 Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
 Hatályos: 2011/02/01 ...

13/59. Csocsán Balázs igazgatósági tag (vezető tisztségviselő) (an.: Gombos Erzsébet)  
 1053 Budapest, Magyar ut 27.  
 Adóazonosító jel: 8376893076  
 A képviselet módja: **együttes**  
 Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Deseő László  
 Jogviszony kezdete: 2010/06/01  
 Jogviszony vége: 2015/12/31  
 A változás időpontja: 2011/02/01  
 Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
 Hatályos: 2011/02/01 ...

13/60. Polónyi János igazgatósági tag (vezető tisztségviselő) (an.: Ecseki Márta)  
 5000 Szolnok, Konstantin ut 1/4.  
 Adóazonosító jel: 8292784004  
 A képviselet módja: **együttes**  
 Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Deseő László  
 Jogviszony kezdete: 2007/01/01  
 Jogviszony vége: 2015/12/31  
 A változás időpontja: 2011/02/01  
 Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
 Hatályos: 2011/02/01 ...

13/61. Szeghalmi Márk Ádám igazgatósági tag (vezető tisztségviselő) (an.: Lévai Gizella)  
 6000 Kecskemét, Rávány tér 12/C. 1. em. 28.  
 Adóazonosító jel: 8429792856  
 A képviselet módja: **együttes**  
 Együttes képviselet esetén a másik (többi) aláíró neve (elnevezése), ha az meghatározott személy: Deseő László  
 Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
 Jogviszony vége: 2015/12/31  
 A változás időpontja: 2011/02/01  
 Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
 Hatályos: 2011/02/01 ...

14. A könyvvizsgáló(k) adatai

14/7. Tisza Bross Audit Könyvvizsgáló és Gazdasági Tanácsadó Korlátolt Felelősségű Társaság  
 HU-5000 Szolnok, Kossuth tér 10/b. f. 3.  
 Cégjegyzékszám: 16-09-002261

A könyvvizsgálatért személyében is felelős személy adatai:  
 Krajcsné Dezsőfi Katalin (an.: Prohászka Katalin)  
 5000 Szolnok, Kafka M út 26.  
 Jogviszony kezdete: 2009/06/01  
 Jogviszony vége: 2012/05/31  
 A változás időpontja: 2009/06/01  
 Bejegyzés kelte: 2009/07/22  
 Hatályos: 2009/06/01 ...

15. A felügyelőbizottsági tagok adatai

15/33. Torsten Weber felügyelő bizottság elnöke (an.: Heidemarie Feldhahn)  
 Külföldi lakása, illetve tartózkodási helye:  
 DE 12589 Berlin, Berghofer Weg 24.  
 Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
 Jogviszony vége: 2015/12/31  
 A változás időpontja: 2011/02/01  
 Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
 Hatályos: 2011/02/01 ...

- 15/34. **Heinrich Zölzer (an.: Katharina Lotz)**  
Külföldi lakása, illetve tartózkodási helye:  
DE 59370 Selm, Wienacker 1.  
Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
Jogviszony vége: 2015/12/31  
A változás időpontja: 2011/02/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 2011/02/01 ...
- 15/35. **Dr.Ulrich Guthunz (an.: Therese Guthunz)**  
Külföldi lakása, illetve tartózkodási helye:  
DE 14195 Berlin, Brümmerstr 6.  
Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
Jogviszony vége: 2015/12/31  
A változás időpontja: 2011/02/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 2011/02/01 ...
- 15/36. **Dr. Kormos László (an.: Szigethy Piroska)**  
5000 Szolnok, Fényes Adolf ut 68.  
Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
Jogviszony vége: 2015/12/31  
A változás időpontja: 2011/02/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 2011/02/01 ...
- 15/37. **Bozsányi István (an.: Kóti Róza)**  
5000 Szolnok, Hold ut 3.  
Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
Jogviszony vége: 2015/12/31  
A változás időpontja: 2011/02/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 2011/02/01 ...
- 15/38. **Bagdi Sándor (an.: Károlyi Terézia)**  
5000 Szolnok, Hajnóczy ut 58.  
Jogviszony kezdete: 2011/02/01  
Jogviszony vége: 2015/12/31  
A változás időpontja: 2011/02/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/22 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 2011/02/01 ...
16. **Átalakulás folytán létrejött cég esetében a jogelőd cég(ek) adatai**
- 16/1. **Szolnoki Kommunális Vállalat**  
Cégjegyzékszám:   
Hatályos: 1993/04/20 ...
20. **A cég statisztikai számjele**
- 20/4. **11264783-3811-114-16.**  
Bejegyzés kelte: 2008/01/18  
Hatályos: 2008/01/01 ...
21. **A cég adószáma**
- 21/3. **Adószám: 11264783-2-16.**  
Közösségi adószám: HU11264783.  
Adószám státusza: érvényes adószám  
A változás időpontja: 1993/05/01  
Bejegyzés kelte: 2011/06/29 Közzétéve: 2011/07/14  
Hatályos: 1993/05/01 ...
32. **A cég pénzforgalmi jelzőszáma**



32/3. 11745004-20569983-00000000

A számla megnyitásának dátuma: 1991/11/30.

A pénzforgalmi jelzőszámot az OTP Megyei Igazgatóság SZOLNOK (5000 Szolnok, Szapáry u. 31. ) kezeli.

Cégjegyzékszám: 01-10-041585

Hatályos: 2005/11/30 ...

**II. Cégformától függő adatok****1. Részvényes(ek) adatai**

1/3. REMONDIS Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság

HU-1211 Csepel, Szállító utca 6.

Cégjegyzékszám: 01-09-462002

A szavazati jog mértéke meghaladja az 50%-ot.

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2008/11/24

Hatályos: 2008/06/27 ...

**3. A részvény átruházását az alapító okirat korlátozza**

3/1. A részvény átruházását az alapító okirat nem korlátozza.

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2008/11/24

Hatályos: 2008/06/27 ...

**5. Névre szóló részvények**

5/1.

Darabszám	Névérték	Pénznem
11	10000000	Ft

Hatályos: 1993/04/20 ...

5/3.

Darabszám	Névérték	Pénznem
7	100000	Ft

Hatályos: 1993/04/20 ...

5/4.

Darabszám	Névérték	Pénznem
9	1000000	Ft

Hatályos: 1994/03/18 ...

**9. Az ügyvezetés típusa**

9/1. Igazgatóság

A változás időpontja: 2008/06/27

Bejegyzés kelte: 2008/11/24

Hatályos: 2008/06/27 ...

Készült: 2011/12/19 11:10:14. A szolgáltatott adatok a kibocsátás időpontjában megegyeznek a cégnyilvántartó rendszer adataival.

Microsec Céginformációs szolgáltató

A

**Remondis Szolnok Zártkörű Részvénytársaság**

**valamennyi eddigi módosítással egységes szerkezetbe foglalt**

## **A L A P S Z A B Á L Y A**

### **GRÜNDUNGSURKUNDE**

***der Remondis Szolnok Geschlossenen Aktiengesellschaft***

***mit sämtlichen Änderungen in einheitlicher Fassung***

A Szolnoki Kommunális Részvénytársaság 1993. április 23-án kelt alapító okirata, valamennyi a közgyűlés által elfogadott módosításokkal együtt jelen Alapszabályban egységes szerkezetbe összefoglalásra került. Jelen egységes szerkezetbe foglalt Alapszabály a társaság közgyűlése által **2011. február 1-én** elfogadásra került.

Die am 23. April 1993 unterzeichnete Gründungsurkunde der Szolnoker Kommunalen Aktiengesellschaft wird mit allen von der Hauptversammlung beschlossenen Abänderungen hiermit in eine einheitliche Fassung zusammengefügt. Diese einheitliche Fassung der Gründungsurkunde wurde von der Hauptversammlung der Gesellschaft am 1. Februar 2011 angenommen.

**I. §**  
**A társaság elnevezése, székhelye, működése és**  
**működésének időtartama tagjai, tulajdoni hányad, és szavazati jog**  
**Firma, Sitz, Tätigkeit**  
**und Wirkungskdauer der Gesellschaft Mitglieder, Eigentumsteil und Stimmrecht.**

1. A társaság cégneve:  
Name der Gesellschaft:

**Remondis Szolnok Zártkörű Részvénytársaság**

A társaság rövidített elnevezése:  
Abgekürzte Name der Gesellschaft:

**Remondis Szolnok Zrt.**

2. A társaság neve németül:  
Name der Gesellschaft in deutscher Sprache:

**Remondis Szolnok Geschlossene Aktiengesellschaft**

A társaság rövidített elnevezése németül:  
Abgekürzte Name der Gesellschaft in deutscher Sprache:

**Remondis Szolnok AG**

3. A társaság székhelye:  
Sitz der Gesellschaft:

**H-5000 Szolnok, József A. u. 85.**

4. A társaság határozatlan időre kerül alapításra.  
Die Gesellschaft wird für eine unbestimmte Zeit gegründet.

5. **A társaság működése:**

**A társaság zártkörűen működik.**

Die Wirkung der Gesellschaft:

Die Gesellschaft wirkt im beschränkten Kreis.

6. **Tagjai, tulajdoni hányad, és szavazati jog:**

Mitglieder, Eigentumsteil und Stimmrecht.

Tagok: Mitglieder	Alaptőke megoszlása e Ft Verteilung des Stammkapitals THUF	Szavazati: Stimmen
1/ REMONDIS Kft székhelye: 1238 Budapest, Helsinki u.105. REMONDIS GmbH Sitz: 1238 Budapest, Helsinki Str. 105.	61.100,-	51 %
2/ Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata székhelye: 5000.Szolnok, Kossuth tér 9. SVW der Komitatsstadt Szolnok Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth Platz 9.	54.500,	45 %
4/ JNSZ Megyei Önkormányzata székhelye: 5000.Szolnok, Kossuth L.u..2. Selbstverwaltung des Komitats Jász-Nagykun-Szolnok Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth Platz 9.	4.000,-	3 %
5/ Szolnoki Kistérség Többcélú Társulása székhelye: 5000.Szolnok, Kossuth tér 9. Mehrzweckverein der Szolnoker Kleinregion Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth Platz 9.	100,-	1 %
Alaptőke: Stammkapital:	119.700 eFt 119.700 THUF	
Szavazatok száma: Stimmzahl		100 % 100 %

## 2.§.

### A társaság tevékenységi köre

Tätigkeitskreis der Gesellschaft

#### I. A Társaság tevékenységi körei:

(A TEAOR'08 szerint meghatározva.)

#### **Fő tevékenység: 38.11 Nem veszélyes hulladék gyűjtése**

**Haupttätigkeit: 38.11 Sammlung nicht gefährlicher Abfälle**

- 01.13 Zöldségféle, dinnye, gyökér, gumósnövény termesztése  
*Anbau von Gemüse, Melone, Wurzel und Knollengewächs*
- 25.61 Fémfelület-kezelés  
*Behandlung von Metalloberfläche*
- 25.62 Fémmegmunkálás  
*Metalbearbeitung*
- 33.12 Ipari gép, berendezés javítása  
*Reparatur von Maschinen*
- 25.73 Szerszámgyártás  
*Werkzeugherstellung*
- 28.92 Bányászati, építőipari gép gyártása  
*Herstellung von Bergwerks, Bau- und Baustoffmaschinen*
- 33.20 Ipari gép, berendezés üzembe helyezése  
*Installation von Maschinen und -Ausrüstungen*
- 25.91 Acél tárolóeszköz gyártása  
*Herstellung von Stahlbehältern*
- 38.32 Hulladék újrahasznosítása  
*Abfallrecycling*
- 43.11 Bontás  
*Abrissen*
- 43.12 Építési terület előkészítése  
*Vorbereitung des Baugeländes*
- 43.13 Talajmintavétel, próbafúrás  
*Bodenprobennahme, Probenbohr*
- 41.20 Lakó- és nem lakó épület építése  
*Bau von Gebäuden*
- 42.12 Vasút építése  
*Bahnbaus*
- 42.13 Hid, alagút, építése  
*Bau von Brücke, Tunnel,*
- 42.21 Folyadék szállítására szolgáló közmű építése  
*Rohrleitungstiefbau, Brunnenbau und Kläranlagenbau*
- 42.99 Egyéb máshová nem sorolt építés  
*Sonstiger Tiefbau a.n.g.*
- 43.91 Tetőfedés, tetőszerkezet-építés,  
*Abdachen, Bau von Dachkonstruktion,*
- 43.99 Egyéb speciális szaképítés m.n.s  
*nicht anderswo eingeteilten sonstigen spezielle Fachbau*
- 42.11 Út, autópálya építése  
*Strassen-, Autobahnbau*
- 43.21 Villanyszerelés  
*Elektroinstallation*

- 43.22 Víz-, gáz-, fűtés, légkondicionáló szerelés  
*Wasser-, Gas-, Heizung- und Klimaanlage installation*
- 43.29 Egyéb épületgépészeti szerelés  
*Sonstige Installationstechnik*
- 43.31 Vakolás  
*Mauerbewurfarbeit*
- 43.33 Padló-, falburkolás  
*Belegen von Fußboden und Wand*
- 43.34 Festés, üvegezés  
*Malen, Verglasen*
- 43.39 Egyéb befejező építés  
*nicht anderswo eingeteilte sonstige beendende Bauen*
- 45.20 Gépjárműjavítás, karbantartás  
*Fahrzeugreparatur, Instandhaltung*
- 52.21 Szárazföldi szállítást kiegészítő szolgáltatás  
*Erbringung von sonstigen Dienstleistungen für den Landverkehr*
- 46.77 Hulladék-nagykereskedelem  
*Großhandel von Abfall*
- 47.99 Egyéb nem bolti, piaci kiskereskedelem  
*Sonstiger nicht geschäftliche Kleinhandel, Markkleinhandel*
- 49.41 Közúti áruszállítás  
*Transport von Waren auf der Straßen*
- 52.24 Rakománykezelés  
*Frachtabfertigung*
- 52.10 Raktározás, tárolás,  
*Lagerung, Speicherung,*
- 52.21 Szárazföldi szállítást kiegészítő szolgáltatás  
*Die den Straßenlastverkehr ergänzende Dienstleistung*
- 68.20 Saját tulajdonú, bérelt ingatlan bérbeadása, üzemeltetése  
*Vermietung, Verpachtung von eigenen oder geleasteten Grundstücken, Gebäuden und Wohnungen*
- 77.11 Személygépjármű kölcsönzése  
*Vermietung von Personenkraftwagen*
- 77.12 Gépjárműkölcsönzés (3,5 tonna fölött)  
*Vermietung von Kraftwagen mit einem Gesamtgewicht von mehr als 3,5 t*
- 77.39 Egyéb gép, tárgyi eszköz kölcsönzése  
*Vermietung von sonstigen Maschinen, Geräten und beweglichen Sachen*
- 77.32 Építőipari gép kölcsönzése  
*Verleih von bauindustriellen Maschinen*
- 58.29 Egyéb szoftverkiadás  
*Verlegen von sonstigen Software*
- 62.01 Számítógépes programozás  
*Programmierungstätigkeiten*
- 62.02 Információ-technológiai szaktanácsadás  
*Erbringung von Beratungsleistungen auf dem Gebiet der Informationstechnologie*
- 62.09 Egyéb információ-technológiai szolgáltatás  
*Erbringung von sonstigen Dienstleistungen der Informationstechnologie*
- 62.03 Számítógép-üzemeltetés  
*Betrieb von Datenverarbeitungseinrichtungen für Dritte*
- 63.11 Adatfeldolgozás, web-hozszing szolgáltatás  
*Datenverarbeitung, Hosting und damit verbundene Tätigkeiten, Webportale*
- 58.14 Folyóirat, időszaki kiadvány kiadása  
*Verlegen von Zeitschriften*
- 58.19 Egyéb kiadói tevékenység  
*Sonstiges Verlagswesen*

- 69.20 Számviteli, könyvvizsgálói, adószakértői tevékenység  
*Wirtschaftsprüfung und Steuerberatung, Buchführung*
- 81.21 Általános épülettakarítás  
*Allgemeine Gebäudereinigung*
- 81.22 Egyéb épület, ipari takarítás  
*Spezielle Reinigung von Gebäuden und Reinigung von Maschinen*
- 81.29 Egyéb takarítás  
*Reinigung a.n.g.*
- 63.99 Máshová nem sorolt egyéb információs szolgáltatás  
*Erbringung von sonstigen Informationsdienstleistungen a.n.g.*
- 74.90 M.n.s. egyéb szakmai, tudományos, műszaki tevékenység  
*Sonstige freiberufliche, wissenschaftliche und technische Tätigkeiten a.n.g.*
- 82.30 Konferencia, kereskedelmi bemutató szervezése  
*Messe-, Ausstellungs- und Kongressveranstalter*
- 82.91 Követelésbehajtás  
*Inkassobüros und Auskunfteien*
- 82.99 M.n.s. egyéb kiegészítő üzleti szolgáltatás  
*Erbringung sonstiger wirtschaftlicher Dienstleistungen für Unternehmen und Privatpersonen a.n.g.*
- 37.00 Szennyvíz gyűjtése, kezelése  
*Abwasserentsorgung*
- 38.12 Veszélyes Hulladék gyűjtése  
*Sammlung gefährlicher Abfälle*
- 38.21 Nem veszélyes hulladék kezelése, ártalmatlanítása  
*Behandlung und Beseitigung nicht gefährlicher Abfälle*
- 38.22 Veszélyes hulladék kezelése ártalmatlanítása  
*Behandlung und Beseitigung gefährlicher Abfälle*
- 38.32 Hulladék újrahasznosítás  
*Rückgewinnung sortierter Werkstoffe*
- 38.11 Nem veszélyes hulladék gyűjtése  
*Sammlung nicht gefährlicher Abfälle*
- 39.00 Szennyeződésmegsejtés, egyéb hulladékkezelés  
*Beseitigung von Umweltverschmutzungen und sonstige Entsorgung*

2. A társasági cél elérése érdekében a társaság jogosult, - a törvényes rendelkezések és a szükséges hozzájárulások betartása mellett - bel- és külföldön más működő gazdasági társaságba tagként belépni, társasági részesedést szerezni, valamint jogosult ennek megfelelően telephelyeket és fióktelepeket létrehozni.

Im Interesse der Erreichung des Geschäftsziel ist die Gesellschaft - vorbehaltlich der gesetzlichen Möglichkeiten und erforderlichen Zustimmungen - berechtigt im In- und Ausland sich auch in anderen Unternehmen zu beteiligen; oder solche übernehmen; Niederlassungen und Filialen zu errichten.

### 3.§.

#### Az alaptőke nagysága

##### Höhe des Grundkapitals

1. Az alaptőke 119.700.000. Ft, azaz: száztizenkilenc-millió hétszázézer forint, amely 25.598.000. forint pénzbetétből, valamint 94.102.000. forint nem pénzbeli betétből (apportból) áll.

Die Höhe des Grundkapitals beträgt HUF 119.700.000.-, (in Worten einhundertneunzehnmillionensiebenhunderttausend Forint), bestehend aus HUF 25.598.000.- Geldeinlagen, sowie aus HUF 94.102.000.- Sacheinlagen.

2. A gazdasági társaságokról szóló törvény 249-265. § szerinti alaptőke emelésről a közgyűlés dönt.

A közgyűlés feltételes alaptőke-emelést határozhat el átváltoztatható kötvények forgalomba hozatalával.

Über die den §. 249-265 des WG entsprechenden Erhöhung des Grundkapitals entscheidet die Hauptversammlung. Die Hauptversammlung kann auch eine bedingte Erhöhung des Grundkapitals mit der Emission von Wandelobligationen beschließen.

3. Az alaptőkének új részvények zártkörű forgalomba hozatalával történő felemelése során a részvénytársaság részvényeseit - ezen belül első helyen a forgalomba hozott részvényekkel azonos részvénytársaságba tartozó részvénytulajdonosokat - és a jegyzési jogot biztosító kötvények tulajdonosait - ebben a sorrendben - a közgyűlés határozatában meghatározott feltételek szerint jegyzési elsőbbség illeti meg a részvényeik névértéke arányában.

Bei der Erhöhung des Grundkapitals mit der geschlossenen Emission von neuen Aktien steht ein Zeichnungsvorrecht den in Beschluß der Hauptversammlung bestimmten Bedingungen entsprechend den Aktionären der Aktiengesellschaft - unter diesen auf erstem Platz die Aktionären, die über mit den emittierten Aktien in gleiche Aktienreihe gehörenden Aktien verfügen - und die Besitzer der ein Zeichnungsvorrecht sichernden Obligationen - in dieser Reihenfolge - im Verhältnis des Nennwertes ihrer Aktien zu.

Az új részvényre vonatkozó jegyzési elsőbbségről a részvényest írásban kell értesíteni. A részvényes köteles a levél kézhezvételétől számított 15 napon belül írásban válaszolni, ellenkező esetben a jegyzési elsőbbségre vonatkozó joga megszűnik.

Über das Zeichnungsvorrecht bezüglich neue Aktien ist der Aktionär schriftlich zu verständigen. Der Aktionär ist verpflichtet, innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt des Briefes schriftlich zu antworten, andernfalls erlöscht sein Recht bezüglich seines Zeichnungsvorrechtes.



## 4. § Részvények

### Aktien

1. A részvénytársaság alaptőkéje 119.700.000,- Ft, amely **1.197 db, egyenként 100.000,- Ft, azaz Egyszázezer forint névértékű, névre szóló törzsrészvényből áll. Egy részvény egy szavazatra jogosít. A részvények a részvényes kérésére Tízmillió forintos, valamint Egymillió forintos címletben is kibocsáthatók**

Das Grundkapital der Aktiengesellschaft ist 119.700.000.-HUF das besteht aus 1.197 Stk Namensstammaktien mit einem Nennwert von je 100.000 ,-HUF. Diese Aktie berechtigt für eine Stimme. Die Aktien können auf Bitte des Aktionärs auch in einer Einheit von Zehn Millionen Forint, sowie von 1 Millio Forint emittiert werden.

#### **A társaság részvényei nyomdai úton előállításra kerültek az alábbiak szerint:**

*Die Aktien der Gesellschaft wurden typographisch wie folgt hergestellt.*

- a) 11 db, azaz tizenegy darab egyenként 10.000.000.Ft, azaz Tízmillió forint névértékű, összevont címletű névre szóló törzsrészvény, összesen 110.000.000.Ft (azaz: száztízmillió forint) névértékben;  
11 Stück, in Worten Elf Stück, zusammengelegte Namensstammaktien mit einem Nominalwert von jeweils 10.000.000.- Ft, in Worten Zehn Millionen Forint, insgesamt in einem Nennwert von 110.000.000 HUF, in Worten Einhundertzehn Millionen Forint;
  - b) 9 db, azaz kilenc darab egyenként 1.000.000. Ft, azaz Egymillió forint névértékű, összevont címletű névre szóló törzsrészvény, összesen 9.000.000. Ft (azaz: kilencmillió forint) névértékben;  
9 Stück, in Worten Neun Stück zusammengelegte Namensstammaktien mit einem Nominalwert von jeweils 1.000.000.- HUF, in Worten Eine Million HUF, insgesamt in einem Nennwert von 9 Millionen HUF, in Worten Neun Millionen Forint;
  - c) 7 db, azaz hét darab egyenként 100.000. Ft, azaz Egyszázezer forint névértékű névre szóló törzsrészvény, összesen 700.000.-, azaz hétszázezer forint névértékben  
7 Stück, in Worten Sieben Stück, Namensstammaktien mit einem Nominalwert von jeweils 100.000.-Ft, in Worten Einhunderttausend Forint, insgesamt im Nennwert von 7 Hunderttausend HUF, in Worten Siebenhunderttausend Forint.
2. A társaság igazgatósága a Gt. 202. § rendelkezéseinek megfelelően vezeti a részvénykönyvet.  
Der Vorstand der Gesellschaft führt das Aktienbuch den Verordnungen des § 202 des WG-s entsprechend.
  3. A részvényeknek az értékpapírtörvény és a Gt. 199. § (1) bekezdése rendelkezéseinek meg kell felelnük.  
Die Aktien haben den Bestimmungen des Gesetzes über die Wertpapiere und des Absatzes (1) § 199 des WG-s zu entsprechen.

A névre szóló részvény átruházása a részvénytársasággal szemben csak akkor hatályos, és a részvényes a részvénytársasággal szemben részvényesi jogait csak akkor gyakorolhatja, ha a részvényest a részvénykönyvbe bejegyezték.

Die Übertragung der Namensaktien ist gegenüber der Aktiengesellschaft nur dann rechtswirksam, wenn der Aktionär kann seine Aktionärrechte der Gesellschaft gegenüber nur dann ausüben, wenn der Aktionär in das Aktienbuch eingetragen wurde.

4. A társaság fennállása alatt a részvényesek az általuk teljesített vagyoni hozzájárulást nem követelhetik vissza. Az alaptőke leszállítását kivéve tilos az alaptőke terhére a részvényesnek tagsági viszonya alapján kifizetést teljesíteni.

Während des Bestehens der Gesellschaft können die Aktionäre die von ihnen geleisteten Vermögensbeiträge nicht zurückverlangen. Ausgenommen die Senkung des Grundkapitals ist es verboten, zum Lasten des Grundkapitals dem Aktionär aufgrund seines Mitgliedsverhältnis Auszahlung zu erfüllen.

5. A nyomdai úton előállított, névre szóló részvényre kikötött elővásárlási jog a társasággal, illetve harmadik személyekkel szemben akkor hatályos, ha a részvényen e jogokat felülbélyegzéssel feltüntették.

Das für die typographisch hergestellte Namensaktie bestimmte Vorkaufsrecht ist der Gesellschaft, bzw. dritten Personen gegenüber nur dann wirksam, wenn diese Rechte auf der Aktie mit Überstempel angezeigt ist.

6. A részvények más részvénytípusba történő átalakításáról a közgyűlés határoz. A társaság részvényei típusának átalakítására akkor kerülhet sor, ha a társaság nyilvánossá válik, azaz részvényei részben vagy egészben nyilvánosan kerülnek forgalomba hozatalra.

Über die Umbildung der Aktien in anderen Aktientyp entscheidet die Hauptversammlung. Es kann zur Umbildung des Typs der Aktien der Gesellschaft dann kommen, wenn die Gesellschaft öffentlich wird, das heißt, ihre Aktien teilweise oder gesamt öffentlich emittiert werden.

A részvények más részvénytípusba alakítását kimondó közgyűlési határozat cégbírószági elfogadásától számított 30 napon belül az igazgatóság a részvényeseket írásban a részvényeik hirdetményben megjelölt határidőn belüli benyújtására felülbélyegzésre. A felszólítás ellenére be nem nyújtott részvényeket a társaság érvénytelennek nyilvánítja és ezt a Céglőnyben közzéteszi.

In 30 Tagen nach der firmengerichtlichen Ahnahme des Beschlusses der Hauptversammlung über die Umbildung der Aktien in anderen Aktientyp muß der Vorstand die Aktionären schriftlich für die Einreichung ihrer Aktien innerhalb der in der Bekanntmachung angegebenen Frist wegen Überstempeln auffordern. Die trotz der Aufforderung nicht eingereichten Aktien äußert die Gesellschaft ungültig und veröffentlicht es im Firmenanzeiger.

5.

**A részvényesek jogai, a részvény befizetés elmaradásának  
következményei**

**Rechte der Aktionäre, Folgen des Ausbleibens von Aktieneinzahlungen**

1. A részvényeseknek joga van a részvényeikre eső azon arányos, mérleg szerinti nyereségre, amelynek felosztását a közgyűlés határozza meg.  
Die Aktionäre haben ein Recht auf den auf ihre Aktie fallenden proportionellen Bilanzgewinn, dessen Aufteilung von der Hauptversammlung bestimmt wird.
2. A részvénytársaságnak jogutód nélküli felszámolása esetén a részvényeseknek joga van azon arányos vagyona részvényeik szerint, amely a végelszámolásnál feloszthatóként adódik.  
Im Falle der Auflösung der Aktiengesellschaft ohne Rechtsnachfolger haben die Aktionäre das Recht auf das anteilige seinen Aktien entsprechende Vermögen, das sich bei der Schlußabrechnung als aufteilbar erweist.
3. A 4. § 1. pontban meghatározott részvények az alábbi szavazati joggal rendelkeznek:  
Die in Punkt 1 des § 4 bestimmten Aktien verfügen folgendes Stimmrecht :
  - a) Minden 10.000.000. Ft (azaz: tízmillió forint) névértékű összevont részvény **100** (azaz: száz) szavazattal rendelkezik.  
Jede zusammengelegte Aktie mit einem Nennwert von 10.000.000.HUF (i.W.: Zehn Millionen Forint) verfügt über 100 (i.W.: einhundert) Stimmen.
  - b) Minden 1.000.000.Ft (azaz: egymillió forint) névértékű összevont részvény **10** (azaz: tíz) szavazattal rendelkezik.  
Jede zusammengelegte Aktie mit einem Nennwert von 1.000.000.- HUF (i.W.: Eine Million Forint) verfügt über 10 (i.W.: zehn) Stimmen.
  - c) Minden 100.000. Ft (azaz: százezer forint) névértékű részvény **1** (azaz: egy) szavazattal rendelkezik.  
Jede Aktien mit einem Nennwert von 100.000.- HUF (i.W.: Einhunderttausend Forint) verfügt über 1 (i.W.: Eine) Stimme.
4. Ha a részvényes az esedékes befizetést késedelmesen teljesíti, a jegybanki alapkamatnak megfelelő kamatot köteles fizetni a társaság részére.  
Wenn der Aktionär die fällige Einzahlung verspätet leistet, ist er verpflichtet Zinsen i. H. des Grundzinssatzes der Notenbank der Gesellschaft zu zahlen.

Ha a részvényes az esedékes befizetést a felhívásban meghatározott időpontig nem teljesíti, a társaság igazgatósága 30 napos határidő kitűzésével felhívja a teljesítésre. Amennyiben ezen időn belül az esedékes befizetést nem teljesíti, az igazgatóság jogosult az ideiglenes részvényt - annak egyidejű érvénytelenné nyilvánításával és a részvényesi jogok megszüntetésével - a többi részvényesnek részesedésük nagyságának sorrendjében vételre felajánlani. A befolyt összegből először a részvénytársaságnak a részvénnel kapcsolatos követelését kell kielégíteni, míg a fennmaradó rész a korábbi részvényest illeti meg.

Wenn der Aktionär die fällige Einzahlung im Aufruf bestimmten Frist nicht leistet, fordert der Vorstand der Gesellschaft ihn zur Erfüllung mit der Angabe eines Fristes von 30 Tagen auf. Falls er die fällige Einzahlung innerhalb dieser Zeit nicht erfüllt, ist der Vorstand berechtigt, die provisorische Aktie – mit derer gleichzeitigen Ungültigkeitserklärung und mit dem Erlöschen der Aktionärenrechte – den übrigen Aktionären in der Reihenfolge der Größe ihrer Beteiligung zum Kauf anzubieten. Aus der eingeflossenen Summe muß man zuerst die Forderung der Aktiengesellschaft im Zusammenhang mit der Aktie befriedigen, solange der verbleibende Teil steht dem früheren Aktionär zu.

## 6.

### A társaság szervezete

#### Organisation der Gesellschaft

#### A társaság szervezete:

Organe der Gesellschaft sind

- közgyűlés,
- die Hauptversammlung
- felügyelő bizottság,
- der Aufsichtsrat
- igazgatóság,
- der Vorstand
- könyvvizsgáló.
- der Buchrevizor.

**7.**  
**Közgyűlés**  
**Hauptversammlung**

1. A közgyűlés a társaság legfőbb szerve, amely a részvényesek összességéből áll. A közgyűlésen minden részvényes jogosult részt venni, vagy a közgyűlési jogait képviselő útján - a képviselő részére adott közokiratba vagy teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazással - gyakorolhatja. A közgyűlés határozatai a meg nem jelent részvényesekre is kötelezők. A közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartoznak:

Die Hauptversammlung ist das höchste Organ der Gesellschaft, das aus der Gesamtheit der Aktionäre besteht. Jeder Aktionär ist berechtigt, an der Hauptversammlung teilzunehmen oder seine Hauptversammlungsrechte durch einen Vertreter -mit einer dem Vertreter gegebenen in einer öffentlichen Urkunde oder Privaturkunde mit voller Beweiskraft gefaßten Bevollmächtigung - auszuüben. Die Beschlüsse der Hauptsammlung sind auch für die nicht erschienenen Aktionäre verbindlich. In den ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gehören:

- a) az Alapszabály megállapítása és módosítása,  
die Feststellung und Modifizierung der Gründungsurkunde,
- b) döntés a társaság működési formájának megváltoztatásáról,  
Entscheidung über die Änderung der Wirkungsform der Gesellschaft.
- c) a társaság átalakulásának és jogutód nélküli megszűnésének elhatározása,  
Beschluß über die Umwandlung der Gesellschaft und ihre Auflösung ohne Rechtsnachfolgender.
- d) A Gt. 37. §-ban foglalt kivételével a felügyelő bizottság és igazgatóság tagjainak, a könyvvizsgálónak a megválasztása, visszahívása, ill. díjazásának megállapítása,  
Mit der Ausnahme der in § 33 des Wg-s Abgefaßten die Bestellung, Abberufung, sowie Feststellung der Vergütung der Mitglieder des Aufsichtsrates, des Vorstandes sowie des Buchrevizors,
- e) A számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, ideértve az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntést,  
Annahme des dem Rechnungswesensgesetz entsprechenden Berichtes, inclusive die Entscheidung bezüglich der Aufwendung des versteuerten Ergebnisses,
- f) döntés osztalékelőleg fizetéséről,  
Entscheidung über die Anzahlung der Dividende
- g) döntés a részvények típusának átalakításáról,  
Entscheidung über Umwandlung der Aktiegattungen
- h) döntés a nyomdai úton előállított részvény dematerializált részvénné történő átalakításáról,  
Entscheidung über Umwandlung der typographisch hergestellten Aktie in dematerialisierte Aktie
- i) az egyes részvénytípusokhoz fűződő jogok megváltoztatása, illetve az egyes részvényfajták, osztályok átalakítása,  
Änderung der sich an den einzelnen Aktienreihen anschließenden Rechte, bzw. die Umbildung der einzelnen Aktiegattungen, Aktienklassen

- j) **döntés átváltoztatható vagy jegyzési jogot biztosító kötvény kibocsátásáról,**  
Entscheidung über die Emission von ein Zeichnungsrecht sichernden Wandelobligationen
- k) **döntés – ha törvény másként nem rendelkezik – a saját részvény megszerzéséről,**  
Entscheidung – wenn das Gesetz nicht anderswie verordnet – über die Beschaffung der eigenen Aktie
- l) **döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik - az alaptőke felemeléséről,**
- m) **döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik - az alaptőke leszállításáról,**
- n) **döntés a jegyzési elsőbbségi jog gyakorlásának kizárásáról,**
- o) **A felügyelő bizottság és az igazgatóság ügyrendjének a jóváhagyása,**  
Zustimmung zu Geschäftsordnung des Aufsichtsrates und des Vorstandes.
- p) **döntés minden olyan kérdésben, amit törvény vagy az alapszabály a közgyűlés kizárólagos hatáskörébe utal.**  
Entscheidung in allen Fragen, die vom Gesetz oder von der Gründungsurkunde in den ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gewiesen werden.
2. **A közgyűlés az a)-c), valamint i) és az m) pontjában felsorolt ügyekben a leadott szavazatok legalább 3/4-es többségével, más ügyekben pedig szavazatok egyszerű többségével határoz.**  
Die Hauptversammlung beschließt in den Punkten a-c, sowie i und m beschriebenen Angelegenheiten mindestens mit einer 3/4 Mehrheit der abgegebenen Stimmen, bei allen weiteren Angelegenheiten mit der einfachen Mehrheit.
3. **Rendes közgyűlést kell tartani minden év első félévében a mindenkori számviteli előírások határidejével összhangban. Az évi rendes közgyűlés tárgya.**  
Die ordentliche Hauptversammlung ist immer in der ersten Jahreshälfte im Einklang mit den Fristen der jeweils gültigen Vorschriften des Rechnungswesens abzuhalten. Gegenstand der jährlichen ordentlichen Hauptversammlung sind:
- a) **Az igazgatóság jelentése az előző év üzleti tevékenységéről;**  
Der Bericht des Vorstandes über seine Geschäftstätigkeit im vorigen Jahr;
- b) **Az igazgatóság évi számadása; indítványa az adózott eredmény felhasználására,**  
Der jährliche Rechenschaftsbericht des Vorstandes; sein Vorschlag Aufwendung des versteuertes Ergebnisses
- c) **A felügyelő bizottság jelentése és számadás a mérleg és a nyereségfelosztási indítvány megvizsgálásáról;**  
Der Bericht des Aufsichtsrates und der Rechenschaftsbericht über die Untersuchung der Bilanz und des Vorschlages für die Gewinnaufteilung;
- c) **A könyvizsgáló jelentése;**  
Der Bericht des Buchrevizors;
- d) **A mérleg megállapítása, az eredmény felosztása és az osztalék megállapítása;**  
Die Feststellung der Bilanz, die Aufteilung des Ergebnisses und die Festsetzung der Dividende;
- e) **Egyéb, a közgyűlés elé terjesztett ügyek.**  
Sonstige der Hauptversammlung vorgelegte Angelegenheiten.;

4. A közgyűlést az ülés napját legalább 30 nappal megelőzően a részvényeseknek küldött meghívó útján az igazgatóság hívja össze. A meghívó tartalmazza a társaság cégnevét és székhelyét, a közgyűlés helyét, időpontját, napirendjét és a szavazati jog gyakorlásához az alapszabályban előírt feltételeket, a közgyűlés megtartásának módját, valamint a közgyűlés határozatképtelensége esetére a megismételt közgyűlés helyét és idejét. Az igazgatóság bármely részvényes részére – betekintésre – rendelkezésre bocsátja az írásbeli előterjesztéseket és határozati javaslatokat, és ezekről a részvényes kérésére és költségére másolatot is ad.

Die Hauptversammlung wird vom Vorstand wenigstens 30 Tage vor dem Tage der Versammlung durch eine an den Aktionären zugeschickten Einladung zusammengerufen. Die Einladung enthält den Namen und den Sitz der Gesellschaft, den Ort, den Zeitpunkt und die Tagesordnung der Hauptversammlung, die Bedingungen der in der Gründungsurkunde vorgeschriebenen Bedingungen für die Ausübung des Stimmrechtes, sowie für den Fall der Unbeschlußfähigkeit der Hauptversammlung den Ort und den Zeitpunkt der wiederholten Hauptversammlung.

Der Vorstand stellt jedem Aktionär die schriftlichen Unterbreitungen und Beschlusentwürfe - zur Einsicht - zur Verfügung und gibt von diesen auf Bitte und Kosten des Aktionärs auch Kopien.

5. A közgyűlést a felügyelő bizottság elnöke vagy az általa kijelölt személy vezeti.

Az elnök:

Die Hauptversammlung wird vom Aufsichtsratsvorsitzenden oder von einem von ihm genannten Person geleitet.

Der Vorsitzender:

- a) Kinevezi a jegyzőkönyvvezetőjét;

Benennt den Protokollführer;

- b) Vezeti a meghívóban megjelölt tárgysorrendben a tanácskozást;

Führt in der in der Einladung genannten Sachreihenfolge die Beratung;

- c) Elrendeli a szavazást és kimondja a közgyűlés határozatát.

vorordnet die Abstimmung und verkündet den Beschluß der Hauptversammlung.

A közgyűlésen megjelent részvényesekről jelenléti ívet kell készíteni, amelyben fel kell tüntetni a részvényes, ill. képviselője nevét (cégét) és lakáscímét (székhelyét), a részvényei számát, valamint az őt megillető szavazatok számát, s a közgyűlés időtartama alatt a jelenlévők személyében bekövetkezett változásokat. A jelenléti ívet a közgyűlés elnöke és a jegyzőkönyvvezető aláírásával hitelesíti.

Über die auf der Hauptversammlung erschienenen Aktionäre ist eine Anwesenheitsliste zu führen, in der der Name (Firma) des Aktionärs bzw. seines Bevollmächtigten und seine Wohnanschrift (Sitz) die Zahl ihrer Aktien, sowie die ihm zustehenden Stimmen aufgeführt werden. Die Anwesenheitsliste wird durch Unterschrift des Vorsitzenden der Hauptversammlung und des Protokollführers beglaubigt.

6. A közgyűlés határozatképes, ha azon a szavazásra jogosító részvények által megtestesített szavazatok több mint a felét képviselő részvényes – akár személyesen, akár megfelelő meghatalmazással rendelkező képviselő útján - jelen van. A közgyűlés határozatképtelensége esetén a legalább 3 nap elteltével 15 napon belüli időpontra, az eredeti helyszínre, változatlan napirenddel összehívott újabb közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes. A határozatképtelenség miatt megismételt közgyűlést az eredeti közgyűlés meghívójában megjelölt határidőn belül, az ott meghatározott feltételekkel kell összehívni, úgy hogy a meghívóban utalni kell arra: "A megismételt közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes."

Ha a közgyűlés összehívására nem szabályszerűen került sor, határozathozatalra csak valamennyi szavazásra jogosult részvényes jelenlétében akkor kerülhet sor, ha a részvényesek a közgyűlés megtartása ellen nem tiltakoznak.

Die Hauptversammlung ist beschlußfähig, wenn die über mehr als die Hälfte der von den für die Abstimmung berechtigenden Aktien verkörperten Stimmen verfügenden Aktionäre - entweder persönlich oder mittels entsprechender Vollmacht durch einen Vertreter - anwesend sind. Im Falle der Beschlußunfähigkeit der Hauptversammlung ist die innerhalb von 15 Tagen zum gleichen Ort mit unveränderter Tagesordnung einberufene erneute Hauptversammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen beschlußfähig. Die wegen der Beschlußfähigkeit wiederholte Hauptversammlung muß man innerhalb der in der Einladung der ursprünglichen Hauptversammlung angegebenen Frist, mit den dort bestimmten Bedingungen zusammenerufen, so daß man auch darauf hinweisen muß: „ Die wiederholte Hauptversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen beschlußfähig.“

Wenn die Hauptversammlung nicht regelgemäß zusammengerufen wurde, kann Beschlußfassung nur in der Anwesenheit aller zur Abstimmung berechtigten Aktionären nur dann erfolgen, wenn die Aktionäre gegen die Haltung der Hauptversammlung keinen Einspruch erheben.

7. Az igazgatóság és a felügyelő bizottság tagjai tanácskozási joggal vesznek részt a közgyűlésen.

A közgyűlésen való részvétel és a szavazati jog gyakorlásának feltétele, hogy a részvényes a közgyűlés napját megelőző napon a részvénykönyvbe részvényesként legyen bejegyezve. Az igazgatóság minden részvényesnek egy szavazójegyet ad, amelyen feltüntetik a részvényes által gyakorolható szavazatok számát.

Die Mitglieder des Vorstandes sowie des Aufsichtsrates nehmen an der Hauptversammlung mit Beratungsrecht teil. Die Bedingung für die Teilnahme und der Ausübung des Stimmrechtes an der Hauptversammlung ist, daß die Aktionäre ein Tag vor der Sitzung der Hauptversammlung ihre Aktien vor der Hauptversammlung im Aktienbuch als Aktionär eingetragen ist. Der Vorstand gibt jedem Aktionär ein Stimmzettel, auf welchem die abzugebene Stimme aufgeführt sind.

8. A szavazás a szavazójegyek felmutatásával történik. A részvényes számára minden 100.000 Ft névérték egy szavazati jogot biztosít. A szavazás mikéntjét mindenkor a közgyűlés állapítja meg. Titkos szavazás elrendelése esetén a közgyűlés elnökének javaslata alapján a közgyűlés szavazatszámoló bizottságot választ. Egyéb esetekben a szavazatok számlálásában – valamennyi részvényes jogosult személyesen, ill. megjelent képviselője útján részt venni.

Die Abstimmung erfolgt mit Vorzeigen der Stimmzettel. Jeweils 100.000.- Ft Nennwert sichern dem Aktionär eine Stimme zu. Der Ablauf der Abstimmung wird jederzeit durch die Hauptversammlung festgelegt. Bei der Anordnung einer geheimen Abstimmung wird auf der Grundlage des Vorschlags des Vorsitzenden der Hauptversammlung eine Stimmzählungs-Kommission gebildet. In den sonstigen Fällen ist jeder Aktionär berechtigt, an der Zahlung der Stimmen persönlich bzw. durch den erschienenen Vertreter teilzunehmen.



9. A részvényesek közgyűlés tartása nélkül is határozhatnak – a számviteli törvény szerinti beszámoló jóváhagyását kivéve – a közgyűlés hatáskörébe tartozó ügyekben. Ez esetben a határozat tervezetét az igazgatóság legalább nyolc napos határidőt biztosítva írásban köteles a részvényesekkel közölni, akik szavazatukat írásban adják le az igazgatóság részére. Az írásbeli szavazás során hozott határozatot az utolsó szavazat beérkezését követő napon kell meghozottnak tekinteni. Az igazgatóság az utolsó szavazat beérkezését követő nyolc napon belül írásban tájékoztatja a részvényeseket a szavazás eredményéről.

Az írásbeli szavazás során bármely részvényes kérésére össze kell hívni a közgyűlést a határozat tervezet megtárgyalására.

A közgyűlés a társaság éves beszámolójával egyidőben értékeli a vezető tisztségviselők előző üzleti évben végzett munkáját és határoz a részükre megadható felmentvény tárgyában, mely megadásával igazolja, hogy a vezető tisztségviselők az értékelt időszakban munkájukat a gazdasági társaság érdekeinek elsődlegességét szem előtt tartva végezték.

## 8. Igazgatóság

### Vorstand

1. Az igazgatóság a társaság ügyvezető szerve. Az igazgatóság képviseli a társaságot harmadik személyekkel szemben, valamint bíróságok és hatóságok előtt; kialakítja és vezeti a társaság szervezetét, és gyakorolja a munkáltatói jogokat.  
Der Vorstand ist das geschäftsführende Organ der Gesellschaft. Der Vorstand vertritt die Gesellschaft gegenüber dritten Personen sowie vor Gericht und vor Behörden; er erstellt und leitet die Organisation der Gesellschaft und übt die Arbeitgeberrechte aus.
2. Az igazgatóságnak **6 (hat)** tagja van, akiket a közgyűlés határozott időre, de legfeljebb 5 évre választ meg.  
Der Vorstand hat 6 (sechs) Mitglieder, die von der Hauptversammlung für bestimmte Zeit, jedoch für maximal 5 Jahre gewählt werden.
3. A közgyűlés az igazgatóság tagjai közül két ügyvezető igazgatót nevez ki. Az ügyvezető igazgatók feladata a társaság munkaszervezetének irányítása, valamint mindazon feladatok ellátása, amelyek nem tartoznak a közgyűlés vagy az igazgatóság kizárólagos hatáskörébe. A társaság alkalmazottai felett munkáltatói jogokat az igazgatóság elnöke gyakorolja.  
Die Hauptversammlung ernennt aus der Reihe des Vorstandes zwei geschäftsführende Vorstände. Aufgabe der geschäftsführende Vorstände ist es die Organisation der Gesellschaft zu leiten, sowie alle Aufgaben zu erfüllen, die nicht die Ausschließlichkeit der Hauptversammlung oder des Vorstandes darstellen. Die Arbeitgeberrechte werden von dem Vorstandsvorsitzender ausgeübt.
4. Az igazgatóság tagja jogosult a társaságot a törvények, az Alapszabály, valamint a közgyűlés határozatainak megfelelően képviselni.  
Das Vorstandsmitglied ist berechtigt, die Gesellschaft im Rahmen des Gesetzes, der Gründungsurkunde, sowie der Beschlüsse der Hauptversammlung in allen Angelegenheiten entsprechend zu vertreten.

#### A Társaság cégjegyzésére

- az ügyvezető igazgató a másik ügyvezető igazgatóval, vagy az igazgatóság elnöke az igazgatóság bármelyik másik tagjával, együttesen jogosult úgy, hogy a nevét az aláírási címpéldánynak, vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírási mintának megfelelően írja – az előnyomott, nyomtatott vagy előírt - cégnév alá.

Die Firmenzeichnung erfolgt in der Weise, daß

- ein Geschäftsführer mit den anderen Geschäftsführer

- oder der Vorstandsvorsitzende mit einem anderen Vorstandsmitglied

gemeinsam ihre Namen den Firmenzeichnungsexemplaren entsprechend unter den vorgestempelten, gedruckten oder vorgeschriebenen Firmennamen schreiben.

5. Az igazgatóság határozatképes, ha legalább **négy** igazgatósági tag jelen van. Az igazgatóság határozatait egyszerű szótöbbséggel hozza, amennyiben a törvény, az Alapító Okirat vagy az igazgatóság ügyrendje másképpen nem rendelkezik. Az igazgatóság tagjai 1-1 szavazati joggal rendelkeznek. Szavazategyenlőség esetén az **igazgatóság elnökének szavazata dönt.**

Der Vorstand ist beschlußfähig, wenn mindestens vier Vorstandsmitglieder anwesend sind.

Der Vorstand faßt seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit, falls das Gesetz, die Gründungsurkunde oder die Geschäftsordnung des Vorstandes nicht andereswie verordnet. Die Vorstandsmitgliedern verfügen über jeweils eine Stimme. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme der Vorstandsvorsitzende.

#### Az igazgatóság elnökét a közgyűlés választja meg.

Die Hauptversammlung wählt den Vorstandsvorsitzenden.

Az elnök szerepe elsődlegesen a közgyűlés előkészítésére és az igazgatósági ülések levezetésére, valamint az igazgatósági ügyrendben meghatározott feladatok ellátására irányul.

Die Rolle der Vorsitzenden ist in erster Linie auf die Vorbereitung der Hauptversammlung und die Leitung der Vorstandssitzungen sowie auf die Erfüllung der in der Vorstandsordnung bestimmten Aufgaben gerichtet.

6. Az igazgatóság az ügyvezetésről, a társaság vagyoni helyzetéről és üzletpolitikájáról legalább évente egyszer a közgyűlés, háromhavonta a felügyelő bizottság részére jelentést készít.

Der Vorstand fertigt einen Bericht für die Hauptversammlung jährlich mindestens einmal, für den Aufsichtsrat in allen 3 Monaten über die Geschäftsführung, über die Vermögenslage und die Geschäftspolitik der Gesellschaft an.

7. Egyebekben az igazgatóság jogai és kötelezettségei a törvényes rendelkezéshez, mindenekelőtt a 2006. évi IV. törvényhez, jelen Alapszabályhoz, valamint az igazgatósági ügyrendhez igazodnak.

Im übrigen passen sich die Rechte und die Pflichten des Vorstandes an den gesetzlichen Bestimmungen, vor allem an dem Gesetz des Jahres 1997 Nr. CXLIV., an dieser Gründungsurkunde, sowie an der Geschäftsordnung des Vorstandes an.

8. Az igazgatóság tagjai nem szerezhetnek társasági részesedést a társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben, de lehetnek vezető tisztségviselők a társasággal azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

Az igazgatóság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

Die Vorstandsmitglieder können sich keinen Gesellschaftanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationenerwerben, aber sie können leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.

Die Mitglieder des Vorstandes bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.

9. Az igazgatóság jogosult a társaság telephelyeit, fióktelepeit és tevékenységi körét – a főtevékenység kivételével - és ezzel összefüggésben az Alapszabályt módosítani.

A társaság ügyvezetését az igazgatóság tagjai (vezető tisztségviselők) együttesen látják el. Ügyvezetésnek minősül a társaság irányításával összefüggésben szükséges mindazon döntések meghozatala, amelyek törvény vagy a társasági szerződés alapján nem tartoznak a társaság legfőbb szervének vagy más társasági szervnek a hatáskörébe.

A vezető tisztségviselők ügyvezetési feladataikat együttesen látják el. E minőségükben csak a jogszabályoknak, a társasági szerződésnek, valamint a társaság legfőbb szerve határozatainak vannak alávetve, és a gazdasági társaság tagjai által nem utasíthatók.

A társaság legfőbb szerve csak abban az esetben és körben vonhatja el a vezető tisztségviselőknek a társaság ügyvezetése körébe tartozó hatáskörét, amennyiben ezt a törvény vagy az Alapszabály lehetővé teszi.

A vezető tisztségviselők a gazdasági társaság ügyvezetését az ilyen tisztséget betöltő személyektől általában elvárható gondossággal - és ha a Gt. kivételt nem tesz -, a gazdasági társaság érdekeinek elsődlegessége alapján kötelesek ellátni. A vezető tisztségviselők a polgári jog általános szabályai szerint felelnek a gazdasági társasággal szemben a jogszabályok, a társasági szerződés, illetve a gazdasági társaság legfőbb szerve által hozott határozatok, illetve ügyvezetési kötelezettségeik felróható megszegésével a társaságnak okozott károkért.

A gazdasági társaság fizetéseképtelenségével fenyegető helyzet bekövetkeztét követően, a vezető tisztségviselők ügyvezetési feladataikat a társaság hitelezői érdekeinek elsődlegessége alapján kötelesek ellátni. Törvény e követelmény felróható megszegése esetére, ha a gazdasági társaság fizetéseképtelenné vált, előírhatja a vezető tisztségviselő hitelezőkkel szembeni helytállási kötelezettségét.

**9.**  
**Felügyelő bizottság**  
**Aufsichtsrat**

1. A felügyelő bizottság **6 (hat) tagból** áll, akiket a közgyűlés határozott időre, de legfeljebb 5 évre választ.

*Der Aufsichtsrat besteht aus 6 (sechs) Mitgliedern, die von der Hauptversammlung für bestimmte Zeit, jedoch für maximal 5 Jahre gewählt werden.*

2. A felügyelő bizottság jogait együttesen vagy az erre felhatalmazott tagok útján gyakorolja. Az ellenőrzés megosztása nem érinti a felügyelő bizottsági tag felelősségét, sem azt a jogát, hogy az ellenőrzést más, a felügyelő bizottság ellenőrzési feladatkörébe tartozó tevékenységre is kiterjessze.

*Der Aufsichtsrat übt seine Rechte gemeinsam oder durch dazu bevollmächtigte Mitglieder aus. Die Teilung der Kontrolle berührt die Verantwortung des Aufsichtsratsmitglieds nicht, und auch sein Recht nicht, daß er die Kontrolle auch auf andere, in den Aufgabenkreis des Aufsichtsrates gehörende Tätigkeit ausbreitet.*

3. A felügyelő bizottság folyamatosan ellenőrzi a társaság igazgatóságát, és mindazon jogokat gyakorolja, illetve mindazon kötelezettségeket teljesíti, amelyeket a törvény, mindenekelőtt a 2006. évi IV. törvény, az Alapszabály vagy a felügyelőbizottság ügyrendje előír.

*Der Aufsichtsrat kontrolliert den Vorstand der Gesellschaft laufend, und übt alljene Rechte aus bzw. erfüllt alljene Pflichten, die das Gesetz, vor allem das Gesetz des Jahres 1997 Nr. CXLIV, die Gründungsurkunde oder die Geschäftsordnung des Aufsichtsrates vorschreibt.*

4. A felügyelő bizottság saját maga készíti el az ügyrendjét, amelyet a közgyűlésnek jóvá kell hagynia.

*Der Aufsichtsrat erarbeitet seine Geschäftsordnung selbst, die von der Hauptversammlung zu bestätigen ist.*

A felügyelő bizottság elnökét - szótöbbséggel - maga választja meg tagjai közül.

*Der Aufsichtsrat wählt mit einfacher Stimmenmehrheit den Vorsitzenden aus seinen eigenen Reihen.*

5. A felügyelő bizottság tagjai nem szerezhhetnek társasági részesedést a társaságéval azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben, de lehetnek vezető tisztségviselők a társaságéval azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

A felügyelő bizottság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

*Die Aufsichtsratsmitglieder können sich keinen Gesellschaftsanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationen erwerben, aber sie können leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.*

*Die Mitglieder des Aufsichtsrates bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.*

**10.**  
**Könyvvizsgáló**  
**Buchrevisor**

1. A társaság köteles, legalább egy könyvvizsgálót választani, akit a közgyűlés határozott időre, de legfeljebb 5 évre választ.  
Die Gesellschaft ist verpflichtet, mindestens einen Buchrevisor zu wählen, der von der Hauptversammlung für bestimmte Zeit, jedoch für maximal 5 Jahre bestellt wird.
2. A könyvvizsgáló a 2006. évi IV. törvényben, az egyéb jogszabályokban, az Alapszabályban és a közgyűlési határozatokban reá bízott feladatokat látja el.  
Der Buchrevisor versieht die im Gesetz des Jahres 1997 Nr. CXLIV, in den anderen Rechtsregeln, in der Gründungsurkunde und die Beschlüssen der Hauptversammlung ihm zugewiesenen Aufgaben.

**11.**

**Év végi zárlat és nyereségfelosztás**

**Jahresabschluß und Gewinnverteilung**

1. Minden üzleti év első három hónapján belül köteles az igazgatóság, az előző üzleti év évvégi zárlatát és az üzleti jelentést a könyvvizsgáló által történt ellenőrzés után, valamint a nyereség felosztási javaslatot a felügyelőbizottság részére előterjeszteni.  
Innerhalb der ersten drei Monate jedes Geschäftsjahres hat der Vorstand für das vergangene Geschäftsjahr den Jahresabschluß und den Geschäftsbericht nach Prüfung durch den Buchrevisor sowie den Vorschlag für die Gewinnverteilung dem Aufsichtsrat vorzulegen.

A felügyelő bizottság fent meghatározott határidőt az igazgatóság kérelmére egyedi esetben nyomos indok alapján legfeljebb egy hónappal meghosszabbíthatja.

Der Aufsichtsrat kann die oben genannte Frist im Einzelfall auf Antrag des Vorstandes aufgrund wichtiger Gründe mindestens um einen Monat verlängern.

A közgyűlés minden évben az év első öt hónapjában - de legkésőbb 05.31-ig - határoz a tiszta nyereség felosztásáról az igazgatósági és a felügyelő bizottsági jelentések elfogadásáról (rendes közgyűlés).

Die Hauptversammlung beschließt alljährlich in den ersten fünf (5) Monaten des Jahres - jedoch spätestens bis zum 31.05. - über die Verteilung des Reingewinns, sowie über die Annahme des Berichtes des Vorstandes und des Aufsichtsrates (ordentliche Hauptversammlung).

2. A tiszta nyereség, amely az amortizációs leírások, vagyonátértékelések és tartalékba való befizetések után keletkezik a részvényesek között felosztásra kerül, amennyiben a közgyűlés nem határoz másfajta felhasználásról.  
Der Reingewinn, der sich nach den Abschreibungen, den Vermögensberechtigungen, den Einzahlungen in die Rücklagen ergibt, wird an die Aktionäre verteilt, falls die Hauptversammlung keine andere Verwendung beschließt.

**12.**  
**Üzleti év**  
**Geschäftsjahr**

Az üzleti év megegyezik a naptári évvel.

Das Geschäftsjahr ist identisch mit dem Kalenderjahr.

**13.**  
**A részvénytársaság hirdetményeinek közzététele**  
**Veröffentlichung der Bekanntmachung der Aktiengesellschaft**

A részvénytársaság hivatalos hirdetményeit a Céglőnyben közli.

Die Aktiengesellschaft veröffentlicht ihre offiziellen Bekanntmachungen im Amtsblatt Firmenzeiger.

**14.**  
**A társaság megszűnése**  
**Auflösung der Gesellschaft**

A társaság megszűnik, ha

Die Gesellschaft wird aufgelöst, wenn

1. A közgyűlés jogutód nélküli megszűnést határoz el,  
Die Hauptversammlung die Auflösung ohne Rechtsnachfolger beschließt,
2. A közgyűlés elhatározza, jogutódlással történő megszűnését,  
Die Hauptversammlung ihre Auflösung mit Rechtsfolgung beschließt,
3. A cégbíróság a társaságot megszüntnek nyilvánítja,  
Das Firmengericht die Gesellschaft für aufgelöst erklärt;
4. A cégbíróság hivatalból elrendeli törlését,  
Das Firmengericht ihre Aufhebung von Amts wegen verordnet,
5. A bíróság a társaságot felszámolási eljárás során megszünteti.  
Das Gericht die Gesellschaft während eines Konkursverfahrens auflöst.

Amennyiben a társaság jogutód nélkül szűnik meg, végelszámolási eljárást végeznek.

Falls sich die Gesellschaft ohne Rechtsnachfolger auflöst, wird ein Liquidationsverfahren durchgeführt.

A társaság a cégjegyzékben történő törléssel szűnik meg. Egyebekben a Gt. 65-68. § előírásai érvényesek.

Die Gesellschaft erlischt durch die Löschung im Firmenregister. Im übrigen gelten die Vorschriften der § 53-58 des WG-s.

**15.**

**A részbeni hatálytalanság elve (Felmentő záradék) irányadó nyelv  
Prinzip der teilweisigen Ungültigkeit (Salvatorische Klausel), richtungsgebene Sprache**

Amennyiben a jelen Alapító Okirat rendelkezéseinek egyike hatálytalan lenne, azt az elérendő gazdasági cél figyelembe vételével a közgyűlésnek módosított formában, határozathozatalra újból be kell terjeszteni.

Sollte eine der Bestimmungen dieser Gründungsurkunde ungültig sein oder werden, so ist sie unter Berücksichtigung des angestrebten wirtschaftlichen Ziels in modifizierter Form vor die Hauptversammlung wegen Beschlußfassung zu unterbreiten.

Jelen alapító okirat irányadó nyelve a magyar. A német szöveg kizárólag a külföldi részvényesek tájékoztatására szolgál.

Richtungsgebend für diese Gründungsurkunde ist die ungarische Sprache. Der deutsche Text dient lediglich zur Information der ausländischen Aktionäre.

**Szolnok, 2011. 02. 01.**

*Szolnok, den 01. 02. 2011*

**Az egységes szerkezetbe foglalt hatályos Alapító okiratot ellenjegyezte:**  
Die in einheitliche Fassung gefasste Gründungsurkunde wurde gegenzeichnet von

Pintérné Dr. Séllei Katalin  
Ügyvéd  
5000 Szolnok, Kossuth u. 27.  
Tel.: 36/318-216; M.: 36-30/246-5901  
Adószám: 74101612-3-36

*Pintérné dr. Séllei Katalin*  
Pintérné dr. Séllei Katalin  
Ügyvéd  
Rechtsanwalt

CÉGNÉV:  
SZOLNOKI KOMMUNÁLIS RÉSZVÉNYTÁRSASÁG  
/SZOLKOM RT./

AZ ALAKULÁS IDŐPONTJA:

1993 05 01

A CÉGBEJEGYZŐ HATÁROZAT SZÁMA:

16 40 001510

INDULÓ ALAPTŐKE ÖSSZEGE:

11570000 Ft., azaz Egyszáztizenötmillió - hétszázzer. forint

MÓDOSÍTÁSOK:

1994 03 18	119170101010 Ft., azaz	<u>Egyszázitizenkilencmillió - hétszázzer.</u>	forint
111111111111	111111111111 Ft., azaz	_____	forint
111111111111	111111111111 Ft., azaz	_____	forint

A RÉSZVÉNYKÖNYV 001 - 100 SORSZÁM ALATT TARTALMAZZA A  
TÁRSASÁG NÉVRESZŐLŐ RÉSZVÉNYEINEK TULAJDONOSAIT





Utánvétellel, másutt átírva

8

A részvényes lakcíme / székhelye /

Törvény

Rákóczi ut. 37.

A részvényes neve / cége /

Szaburk Törvényi Szövetkezet

Részvénytulajdonos névértékén / Ft /

100.000,-

100.000,- 24/okt.

Megjegyzés

Névrésztér

Részvényes átírás

1994.06.07.

Szaburk Törvényi Szövetkezet

Sorszám

2.



### Adás

Az átadó részvényesek sorszáma

darab száma

A részvényes neve / cége

sorszáma

### Vétel

Az átvevő részvényesek sorszáma

darab száma

A részvényes neve / cége

sorszáma

A bejelentés dátuma

Részvénytulajdonos névértékén / Ft /



A részvényes lakcíme / székhelye /

1036 Budapest  
 Sándorfalvi melegek 4.  
 Bencsiké u. 105. a. 302

A részvényes neve / cége /

Reichmann Recycling Hungaria KFT.  
 A részvényeinek sorszáma: 0000006 - 0000011  
 0000016  
 0000022

Részvénytulajdona névértéken / Ft /

61.100.000,-  
 10.000.000,- Ft / dbt.  
 1.000.000,- Ft / dbt.  
 100.000,- Ft / dbt.

Megjegyzés

Ud tartás miatt  
 átvezetve az  
 C. számon alól  
 g/

Sorszám

4.

### Adás

Az adott részvényeinek sorszáma	darab / száma	A részvényes neve / cége /	Az átvevő részvényeinek sorszáma	darab / száma

### Vétel

Az adott részvényeinek sorszáma	darab / száma	A részvényes neve / cége /	Az átvevő részvényeinek sorszáma	darab / száma
0000006 - 0000011	6	Reichmann Recycling Hungaria KFT.	0000006 - 0000011	6
PP00016	1	Reichmann Recycling Hungaria KFT.	PP00016	1
0000022	1	Reichmann Recycling Hungaria KFT.	0000022	1

A bejelentés dátuma

1995. 02. 01.  
 1995. 02. 01.  
 1995. 02. 01.

Részvénytulajdona névértéken / Ft /

60.000.000,-  
 1.000.000,-  
 100.000,-







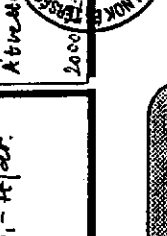
**A részvényes lakcíme / székhelye /**  
 SHDS. Mártonfi  
 Szent István tér 1.

**A részvényes neve / cége /**  
 Szent István Egyetem Magyarországi Tanulási  
 A részvényeinek sorszáma: A 000001037-től - 0001137-ig.

**Részvénytulajdonos névértéke / Ft /**  
 100.000,-  
 100.000,- Ft/dar.

**Megjegyzés**  
 1-2/16/2006. évi 2. a.  
 alapján  
 Ábramely  
 2009. 11. 10. napján

**Sorszám**  
 6.



**Adás**

Az átadott részvényeinek sorszáma	A vevő neve / cége /	darab száma	Sorszám

**Vétel**

A vásárolt részvényeinek sorszáma	Az átadó neve / cége /	darab száma	Sorszám

**A bejelentés dátuma**

**Részvénytulajdonos névértéke / Ft /**


szigorúdtalával megmutat 1-2/16/2006  
 számból kiegészítve D. oldal *Dr.*





A részvényes lakcíme / székhelye /

Szolnoki Kistérség Többcélú Társulása

Törszűdse. 5000. Szolnoki

Vosszúti tér 9.

A részvényes neve / cége /

Szolnoki Kistérség Többcélú Társulása

A részvénynek sorszáma: A sorozat 0001197-11 0001197-ig.

Részvénytulajdona névértéken / Ft /

100.000,-

Megjegyzés

9 oldal jogutódiq  
1-7/3/2006 ilk  
mela alapjál.

Sorszám

10.

## Adás

Az átadott részvénynek sorszáma

darab száma

A vevő neve / cége /

sor száma

## Vétel

A vásárolt részvénynek sorszáma

darab száma

A táadó neve / cége /

sor száma

A bejelentés dátuma

Részvénytulajdona névértéken / Ft /

**MEGÁLLAPODÁS  
ALAPSZABÁLY JÖVŐBELI MÓDOSÍTÁSÁRÓL  
VEREINBARUNG  
ÜBER DIE ZUKÜNFTIGE MODIFIZIERUNG DER GRÜNDUNGSURKUNDE**

amely létrejött  
geschlossen zwischen

a **REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

székhelye: 1211 Budapest, Szállító u. 6.;

mit Sitz in Szállító u. 6, H-1211 Budapest;

cégjegyzékszám: 01-09-462002;

eingetragen unter der Handelsregisternummer 01-09-462002;

képviselőiben: Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz együttes aláírásra jogosult ügyvezetők;

vertreten von Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz, gemeinsam zeichnungsberechtigte Geschäftsführer;

(a továbbiakban: „Remondis Kft.”)  
(nachfolgend „Remondis Kft.”)

és  
und

**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**

székhelye: 5000 Szolnok, Kossuth tér 5.;

képviselőiben: Szalay Ferenc polgármester

der **Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok**

mit Sitz in Kossuth tér 5., H-5000 Szolnok;

vertreten vom Ferenc Szalay Bürgermeister

(a továbbiakban / nachfolgend: „Önkormányzat” / „Selbstverwaltung”)

(a továbbiakban együttesen: „Szerződő felek”)  
(nachfolgend gemeinsam „Vertragsparteien” genannt)

között.

1. Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak és vállalják, hogy amennyiben új jogszabály előírja az Önkormányzat tulajdoni részhez kapcsolódó tényleges többségét és többségi befolyását, úgy a Szerződő Felek a Remondis Szolnok Zrt. alapszabályát az új jogszabály hatályba lépéséig vagy a Szolnok városi hulladékkezelési közszolgáltatásra irányuló legalább 5 éves időtartamra szóló pályázat kiírásáig a jelen megállapodás 1. sz. mellékletében részletezettek szerint módosítják.

*Die Vertragsparteien einigen und verpflichten sich wenn ein neuem Rechtsvorschrift die mit dem Eigentumsteil zusammenhängendne tatsächlichen Mehrheit und Mehrheitseinfluss vorgeschrieben wird, so werden die Vertragsparteien die Satzung der Remondis Szolnok Zrt bis das Inkrafttreten des neuen Gesetzes oder bis die Ausschreibung für die Entsorgungvertrag zu Szolnok für eine mindestens 5 Jahre Dauer –nach der Beilage Nr. 1 dieses Vertrages modifizieren.*

2. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Remondis Szolnok Zrt. alapszabályának 1. pont szerinti módosítása esetén a Remondis Kft. és Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata között létrejött szindikátusi szerződést a Remondis Kft. érdekeinek szem előtt tartása érdekében úgy módosítják, hogy és a Remondis Kft. a Remondis Szolnok Zrt. közgyűlésein az szakmai befektetői érdekeit a szavazások során érvényesíteni tudja.

Die Vertragsparteien vereinbaren dass im Falle einer Aenderung der Satzung des Remondis Szolnok Zrt. (laut Punkt 1.) ändern Sie den Syndikatvertrag gefasst zwischen Remondis Kft. und die Selbstverwaltung der Komitatstadt Szolnok dementsprechend, dass Remondis Kft. Seine Interessen als Fachinvestor an der Hauptversammlungen des Remondis Szolnok Zrt. Geltend machen kann.

3.A Szerződő felek a jelen megállapodás megkötését és annak tartalmát, továbbá az ezzel szorosan összefüggő dokumentumokat a mindenkor hatályos jogszabályokon alapuló közzétételi kötelezettségeket figyelembe véve szigorúan bizalmasan kezelik. Die Vertragsparteien werden über den Abschluss und Inhalt dieser Vereinbarung und der mit ihr eng verbundenen Dokumente unter Berücksichtigung der den jeweilig gültigen Rechtsvorschriften entsprechende Veröffentlichungsverpflichtung strikte Vertraulichkeit bewahren.

A Szerződő felek ezen túlmenően kötelezik magukat, hogy minden intézkedést haladéktalanul megtesznek, valamint minden nyilatkozatot megadnak, illetőleg átvesznek, amely ezen megállapodás végrehajtásához szükséges és célszerű. Die Vertragsparteien sind darüber hinaus verpflichtet, unverzüglich an sämtlichen Maßnahmen mitzuwirken und Erklärungen abzugeben oder entgegenzunehmen, die zur Abwicklung dieser Vereinbarung notwendig und zweckdienlich sind.

4. A jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése, beleértve a jelen rendelkezés módosítását vagy kiegészítését is, csak írásban lehetséges. Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformklausel bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Szóbeli megállapodások nincsenek. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.

Az elektronikus forma ki van zárva.  
Die elektronische Form ist ausgeschlossen.

5. Jelen szerződésre a magyar jog az irányadó.  
Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Ungarn.

6. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, ez a szerződés további rendelkezéseinek érvényességét nem érinti. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden.

Az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést azon érvényes rendelkezés váltja fel, amely az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung entspricht.

Ugyanez érvényes a nem szándékolt és kiegészítést igénylő szerződéses hézagok tekintetében is.  
Gleiches gilt im Falle einer unbeabsichtigten ergänzungsbedürftigen Vertragslücke.

7. A jelen szerződés magyar és német nyelven két példányban kerül aláírásra. Dieser Vertrag wird in deutscher und ungarischer Sprache in je 2 Ausfertigungen unterzeichnet.

Minden szerződő fél egy-egy példányt kap.  
Jede Vertragspartei erhält jeweils eine Ausfertigung.  
Értelmezési kérdésekben a magyar nyelv az irányadó.



*In Auslegungsfragen ist die ungarische Version maßgebend.*

A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a PTK. vonatkozó rendelkezései az irányadóak. A Szerződő Felek jogvita esetére, perérték függvényében kikötik a Szolnok Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun Szolnok Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

*In dieser Vereinbarung nicht geregelten Fragen sind die Verordnungen des BGB's maßgebend.. Bei Streitfällen im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung benennen die Parteien abhängig vom Prozesswert als einzig zuständiges Gericht entweder das Amtsgericht Szolnok oder das Landesgericht Jász-Nagykun Szolnok.*

A szerződő Felek határozottan kijelentik, hogy a jelen szerződést aláírás előtt elolvasták, és hogy azt a kölcsönös tárgyalásoknak, valós és szabad akaratuknak megfelelően, nem kényszer alatt vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötötték meg.

*Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde.*

Ezt a jelen szerződés saját kezű aláírásával igazolják.

*Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.*

Budapest, 2011. december 27.

Budapest, den 27. Dezember 2011.

Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata  
Selbstverwaltung der Stadt Szolnok



Remondis Kft.  
Remondis Kft.

**REMONDIS KFT.**  
1211 Budapest  
Szállító utca 6.  
Adószám: 12067778-2-43  
2.

**Alapszabály Módosítás**  
**Modifizierung der Satzung (Gründungsurkunde)**

**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**

székhelye: H-5000 Szolnok, Kossuth tér 5.;

képviseli: Szalay Ferenc polgármester

*Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok*

Sitz: H-5000 Szolnok, Kossuth Platz 5.

Vertreter: Herr Ferenc Szalay Bürgermeister

mint részvényes javasolja az alábbi módosítások közgyűlés elé terjesztését és elfogadását.  
*als Aktionär schlägt sie die Unterbreitung und Annahme der folgenden Modifizierung vor der Hauptversammlung vor.*

- I.A Társaság alapszabályának 1.§ 6. pontja alábbiak szerint változik:  
*Ziffer 6 des § 1 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

Tagok <i>Gesellschafter</i>	Alaptőke megoszlása <i>Verteilung des Stammkapitals</i>	Szavazat <i>Stimmen</i>
1/ REMONDIS Hulladékgyűjtési Kft./Remondis Kft. székhelye/Sitz: 1238 Budapest, Helsinki u. 105	58.600 48,9558%	586
2/ Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata/Selbstverwaltung der Stadt Szolnok székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.	57.000,- 47,6190%	570
3/ JNSZ Megyei Önkormányzat <i>SV</i> des Komitates JNSZ székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth L. u. 2.	4.000.- 3,3417%	40
4/ Szolnok Kistérség Többcélú Társulása / <i>Mehrzweckverein der</i> <i>Kleinregion Szolnok</i> székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.	100 0,0835%	1
Alaptőke / <i>Stammkapital</i>	119.700eFt	
Szavazatok száma / <i>Stimmenzahl</i>	100%	1197

I. A Társaság alapszabályának 4.§ 1. pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

*Ziffer 1 des § 4 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt ersetzt:*

A részvénytársaság alaptőkéje 119.700.000,- Ft, amely 1.197 db egyenként 100.000,- Ft, azaz egyszázezer forint névértékű, névre szóló törzsrészvényekből áll. Az egy részvénytársaságba tartozó részvények összevont címletű részvényként is kibocsáthatók, továbbá a kibocsátást követően a részvényes kérésére és költségére összevont címletű részvényt alakíthatóak át, vagy az összevont címletű részvény utóbb kisebb címletű részvényekre bontható. Az összevont címletű részvények kiállítása, illetve felosztása iránt az igazgatóság intézkedik.

*Das Grundkapital der Aktiengesellschaft ist 119.700.000 HUF, das besteht aus 1.197 Stk Namensstammaktien mit einem Nennwert von je 100.000,- HUF. Die Aktien einer Aktienserie können auch als Aktien mit zusammengezogenem Titel ausgegeben und nach der Emission auf Ersuchen und Kosten des Aktionärs in eine Aktie mit zusammengezogenem Titel umgewandelt werden, oder die Aktien mit zusammengezogenem Titel können später in zusammengezogene Aktien mit kleineren Titeln aufgeteilt werden. Die Aktien mit zusammengezogenem Titel sind vom Vorstand auszustellen und aufzuteilen.*

II. A Társaság alapszabályának 5./3. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

*Ziffer 5/3 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt ersetzt:*

Minden 100.000,- Ft (azaz: százezer forint) névértékű részvény 1 (azaz: egy) szavazattal rendelkezik.

*Jede Aktie mit einem Nennwert von 100.000,- HUF (i.w.: Einhunderttausend Forint) verfügt über 1 (i.W.: Eine) Stimme.*

III. A Társaság alapszabályának 7./1. és 2. pontja alábbiak szerint változik:

*Ziffer 7/1 und 2 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

1. A közgyűlés a társaság legfőbb szerve, amely a részvényesek összességéből áll. A közgyűlésen minden részvényes jogosult részt venni, vagy a közgyűlési jogait képviselő útján – a képviselő részére adott közokiratba vagy teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazással – gyakorolhatja. A **határozatképes** közgyűlés határozatai a **szabályszerű meghívás ellenére** meg nem jelent részvényesekre is kötelezők. A közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartoznak:

*Die Hauptversammlung ist das Höchste Organ der Gesellschaft das aus der Gesamtheit der Aktionäre besteht. Jeder Aktionär ist berechtigt, an der Hauptversammlung teilzunehmen oder seine Hauptversammlungsrechte durch einen Vertreter – mit einer dem Vertreter gegebenen in einer öffentlicher Urkunde oder Privaturkunde mit voller Beweiskraft gefassten Bevollmächtigung – auszuüben. Die Beschlüsse der beschlussfähigen Hauptversammlung sind auch für die trotz ordnungsgemäßer Einladung nicht erschienenen Aktionäre verbindlich. In den ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gehören:*



- a) az alapszabály megállapítása és módosítása;  
*die Festlegung und Modifizierung der Satzung;*
- b) döntés a Társaság működési formájának megváltoztatásáról;  
*Entscheidung über die Änderung der Wirkungsform der Gesellschaft;*
- c) a Társaság átalakulásának és jogutód nélküli megszűnésének elhatározása;  
*Beschluss über die Umwandlung der Gesellschaft und ihre Auflösung ohne Rechtsnachfolger;*
- d) a Gt. 37. §-ban foglalt kivétellel a felügyelő bizottság, az igazgatóság tagjainak, az igazgatóság elnökének, az igazgatóság tagjai közül a két ügyvezető igazgatónak, a könyvvizsgálónak megválasztása, visszahívása, díjazásának megállapítása;  
*mit der Ausnahme der Festlegungen gemäß § 37 des WG die Bestellung, Abberufung sowie Feststellung der Vergütung der Mitglieder des Aufsichtsrates, der Vorstandsmitglieder, des Vorstandsvorsitzenden, der zwei geschäftsführenden Direktoren von den Vorstandsmitglieder, und des Wirtschaftsprüfers*
- e) a számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, ideértve a felügyelőbizottság mérleg elemzéséről szóló jelentésének elfogadását és az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntést;  
*Annahme des dem Rechnungswesengesetz entsprechenden Berichtes, inklusive das Bericht des Aufsichtsrates über die Prüfung der Bilanz und die Entscheidung bezüglich der Aufwendung des versteuerten Ergebnisses;*
- f) döntés az osztalékelőleg fizetéséről;  
*Entscheidung über die Auszahlung des Dividendenvorschusses;*
- g) döntés a nyomdai úton előállított részvény dematerializált részvénné történő átalakításáról;  
*Entscheidung über die Umwandlung der typographisch hergestellten Aktie in dematerialisierte Aktie;*
- h) az egyes részvénytípusokhoz fűződő jogok megváltoztatása, illetve az egyes részvényfajták, osztályok átalakítása;  
*Änderung der sich an den einzelnen Aktienreihen anschließenden Rechte, bzw. die Umwandlung der einzelnen Aktiegattungen, Aktienklassen;*
- i) döntés átváltoztatható vagy jegyzési jogot biztosító kötvény kibocsátásáról;  
*Entscheidung über die Emission von ein Zeichnungsrecht sichernden Wandelobligationen;*
- j) döntés – ha törvény másként nem rendelkezik – a saját részvény megszerzéséről;  
*Entscheidung – wenn das Gesetz nicht anderswie verordnet – über die Beschaffung der eigenen Aktie;*
- k) döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik – az alaptőke felemeléséről;  
*Entscheidung - wenn das Wg nicht anders verfügt – über die Erhöhung des Grundkapitals;*
- l) döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik – az alaptőke leszállításáról;





*Entscheidung - wenn das Wg nicht anders verfügt - über die Herabsetzung des Grundkapitals;*

- m) döntés a jegyzési elsőbbségi jog gyakorlásának kizárásáról;  
*Entscheidung über den Ausschluss der Ausübung des Zeichnungsvorrechtes;*
- n) a felügyelő bizottság és az igazgatóság ügyrendjének jóváhagyása,  
*Genehmigung der Geschäftsordnung des Aufsichtsrates und des Vorstandes;*
- o) döntés olyan hosszú távú stratégiai elképzelések kitűzéséről, amelyek meghatározzák a Társaság üzletpolitikáját;  
*Entscheidung über die langfristigen strategischen Zielsetzungen, die die Geschäftspolitik der Gesellschaft bestimmen;*
- p) az éves üzleti és az annak részét képező beruházási terv jóváhagyása és módosítása;  
*Annahme und Änderung des Jahresgeschäfts- und dessen Bestandteil bildenden Investitionsplanes;*
- q) az igazgatóság ügyrendjének 2. számú mellékletében felsorolt stratégiai szempontból fontos szerződések megkötésének, módosításának, megszüntetésének jóváhagyása;  
*Zustimmung zur Annahme, Abänderung, Aufhebung von Verträgen, die von strategischer Bedeutung, und in Anlage 2. der Geschäftsordnung des Vorstandes aufgelistet sind;*
- r) az éves üzleti tervben nem szereplő, 30.000.000 HUF összeget meghaladó beruházási és finanszírozási döntések jóváhagyása az igazgatóság javaslata alapján; 6.000.000 HUF összeget meghaladó adományok és támogatások nyújtásáról szóló döntés, ha az egyes ügyletek összértéke évente a 15.000.000 HUF-ot meghaladja.  
*Entscheidung über die in dem Jahresgeschäftsplan nicht vorgesehenen Investitionen und Finanzierungen in Höhe von mehr als 30.000.000 HUF aufgrund des Vorschlages des Vorstandes; Entscheidung über Spenden und Sponsoring in Höhe von mehr als 6.000.000 HUF, wenn der Gesamtbetrag aller Einzelmaßnahmen je Geschäftsjahr mehr als 15.000.000 HUF beträgt.*
- s) olyan munkaszerződés vagy egyéb munkavégzésre irányuló szerződés, továbbá tanácsadói és megbízási szerződés megkötésének, módosításának és megszüntetésének jóváhagyása, amely alapján a munkavállaló vagy a megbízott több mint évi bruttó 9.000.000 HUF munkabérre, megbízási díjra lenne jogosult;  
*Zustimmung zur Annahme, Abänderung, Aufhebung von Arbeitsverträgen oder sonstigen, auf Arbeitsverrichtung ausgerichteten Verträgen sowie von Beratungsverträgen und Mandatsverträgen, auf Grund welcher dem Angestellten oder dem Beauftragten ein Arbeitslohn bzw. Honorar in Höhe von mehr als brutto 9.000.000 HUF pro Jahr zustehen würde;*
- t) más társaság alapítása, más társaságban fennálló részesedés megszerzése, átruházása, tulajdonolt társaság átalakulásáról szóló döntés;  
*Entscheidung über die Gründung von anderen Gesellschaften, den Erwerb oder die Übertragung von Beteiligungen an anderen Gesellschaften; Entscheidung über die Umwandlung von Gesellschaften, die im Eigentum der Gesellschaft stehen;*
- u) az alapszabály 8./8. és 9./5. pontjában meghatározott felmentés megadása az igazgatóság és felügyelőbizottság tagjai részére;



Erteilung der in Ziffer 8/8 und 9/5 bestimmten Befreiung an die Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrates;

- v) döntés minden olyan kérdésben, amit a törvény, az alapszabály vagy a közgyűlés határozata a közgyűlés kizárólagos hatáskörébe utal.  
*Entscheidung in allen Fragen, die vom Gesetz oder von der Gründungsurkunde bzw. durch Beschluss der Hauptversammlung in den Ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gewiesen werden.*

2. A közgyűlés az a-c); pontjában felsorolt ügyekben 3/4-es többséggel, más ügyekben pedig a szavazatok egyszerű többségével határoz, amennyiben jogszabály magasabb szavazati hányadot nem ír elő.

*Die Hauptversammlung beschließt in den Angelegenheiten gemäß den Punkten a-c) mit einer 3/4-Mehrheit der abgegebenen Stimmen, bei allen weiteren Angelegenheiten mit einfacher Mehrheit, wenn Rechtsvorschrift keinen höheren Stimmanteil vorschreibt.*

Az r) és s) pontok vonatkozásában valamennyi szerződést és kötelezettséget figyelembe kell venni, amely a határértéket meghaladja, függetlenül attól a ténytől, hogy a határértéket önmagukban, kapcsolódó tranzakciókkal, vagy egy tranzakciós sorozat keretén belül együttesen haladják meg.

*Bezüglich den Punkten r) und s) müssen alle Verträge und Verpflichtungen berücksichtigt werden, die die Grenzwerte überschreiten, unabhängig davon, ob sie die Grenze allein, zusammen mit verbundenen Transaktionen oder innerhalb einer Serie von Transaktionen gemeinsam überschreiten.*

- IV. A Társaság alapszabályának 7./4. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 7/4 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*


A közgyűlést, az ülés napját legalább 15 nappal megelőzően a részvényeseknek küldött meghívó útján az igazgatóság hívja össze.

*Die Hauptversammlung wird mindestens 15 Tage vor dem Tag der Sitzung durch die Zusendung der Einladung an die Aktionäre vom Vorstand einberufen.*

- V. A Társaság alapszabályának 7./6. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 7/6 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A közgyűlés akkor határozatképes, ha azon a szavazásra jogosító részvények által megtestesített szavazatok legalább 50 % + 1 szavazatot képviselő részvényes – akár személyesen, akár megfelelő meghatalmazással rendelkező képviselő útján jelen van. A közgyűlés határozatképtelensége esetén a legalább 3 nappal későbbi, de legfeljebb 15 napon belüli időpontra, az eredeti helyszínre, változatlan napirenddel összehívott újabb közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes. A határozatképtelenség miatt megismételt közgyűlést az eredeti közgyűlés meghívójában megjelölt, a fenti határidőn belüli időpontra, az ott meghatározott feltételekkel kell összehívni, úgy hogy a meghívóban utalni kell arra: „a megismételt közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes.”



Ha a közgyűlés összehívására nem szabályszerűen került sor, határozathozatalra csak valamennyi szavazásra jogosult részvényes jelenlétében akkor kerülhet sor, ha a részvényesek a közgyűlés megtartása ellen nem tiltakoznak.

*Die Hauptversammlung ist beschlussfähig, wenn die Aktionäre, die mindestens 50 % + 1 Stimme der durch die stimmberechtigten Aktien verkörperten Stimmen vertreten, persönlich anwesend sind oder durch einen Vertreter, der über eine angemessene Vollmacht verfügt, vertreten werden. Im Falle der Beschlussunfähigkeit der Hauptversammlung ist die erneute Hauptversammlung, die zu einem Zeitpunkt nach Ablauf von mindestens 3 Tagen, spätestens jedoch innerhalb von 15 Tagen, zum selben Ort mit unveränderter Tagesordnung einzuberufen ist, ungeachtet der Zahl der Erschienenen beschlussfähig. Die wegen Beschlussunfähigkeit wiederholte Hauptversammlung muss zu einem Zeitpunkt innerhalb der oben genannten Frist, die in der ursprünglichen Einladung angegeben ist, zu den darin festgelegten Bedingungen einberufen werden. In der Einladung muss darauf hingewiesen werden, dass „die wiederholte Hauptversammlung ungeachtet der Zahl der Erschienenen beschlussfähig ist“.*

*Wenn die Hauptversammlung nicht vorschriftsmäßig einberufen wurde, kann die Beschlussfassung nur in Anwesenheit aller stimmberechtigten Aktionäre und nur dann erfolgen, wenn die Aktionäre gegen die Abhaltung der Hauptversammlung keinen Einspruch erheben.*

VI. A Társaság alapszabályának alábbi 8./3. pontja az alábbiak szerint módosul:

*Die nachfolgende Ziffer 8/8 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

Az igazgatóság tagjai nem szerezhettek társasági részesedést a társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben és nem lehetnek vezető tisztségviselők a társasággal azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

Az igazgatóság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

*Die Vorstandsmitglieder können sich keinen Gesellschaftsanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationen erwerben und können keine leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.*

*Die Mitglieder des Vorstandes bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.*

A közgyűlés egyedi esetekben felmentést adhat a fent leírt tilalmak alól.

*Die Hauptversammlung kann im Einzelfall von den oben genannten Verboten eine Befreiung erteilen.*

VII. A Társaság alapszabályának alábbi 9./5. pontja az alábbiak szerint módosul:

*Die nachfolgende Ziffer 9/5 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A felügyelő bizottság tagjai nem szerezhettek társasági részesedést a társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben és nem lehetnek vezető tisztségviselők a társasággal azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

A felügyelő bizottság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

*Die Aufsichtsratsmitglieder können sich keinen Gesellschaftsanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationen erwerben und können keine leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.*



*Die Mitglieder des Aufsichtsrates bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.*

**A közgyűlés egyedi esetekben felmentést adhat a fent leírt tilalmak alól.**

*Die Hauptversammlung kann im Einzelfall von den oben genannten Verboten eine Befreiung erteilen.*

VIII. A Társaság alapszabályának 11./1. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 11/1 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert*

Minden üzleti év május 15-ig köteles az igazgatóság az előző üzleti évre vonatkozó éves beszámolót és az üzleti jelentést a könyvvizsgáló által történt ellenőrzés után, valamint ennek alapján a nyereség felosztási javaslatot a felügyelő bizottság, és annak jóváhagyását követően a közgyűlés részére előterjeszteni.

*Bis zum 15. Mai jedes Geschäftsjahres hat der Vorstand für das vorangegangene Geschäftsjahr den Jahresabschluß und den Geschäftsbericht nach Prüfung durch den Buchrevisor, sowie aufgrund dessen den Vorschlag für die Gewinnverteilung dem Aufsichtsrat, und nach dessen Genehmigung der Hauptversammlung vorzulegen.*

IX. A Társaság alapszabályának 11./2. pontjának alábbiak szerint változik:

*Die Ziffer 11/2 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A részvényesek arra törekednek és együttműködnek annak érdekében, hogy a társaság gazdasági helyzete és a törvényi rendelkezések által lehetővé tett legnagyobb mértékű osztalék kerüljön minden évben kifizetésre. Erre tekintettel a tárgyévi adózott eredmény 50%-a osztalékként kiosztásra kerül, feltéve, hogy a közgyűlés  $\frac{3}{4}$ -es szótöbbséggel másként nem határoz. Az adózott eredmény 50%-át meghaladó részének felhasználásáról a közgyűlés egyszerű szótöbbséggel határoz.

*Die Aktionäre streben das Ziel an und kooperieren diesbezüglich, dass jedes Jahr Dividenden in einer Höhe ausgezahlt werden, wie es die Wirtschaftslage der Gesellschaft und die gesetzlichen Bestimmungen maximal ermöglichen. Deshalb wird 50% des versteuerten Ergebnisses jedes Geschäftsjahres als Dividende ausgeschüttet, es sei denn, die Hauptversammlung beschließt mit einer  $\frac{3}{4}$ -Mehrheitsentscheidung etwas anderes. Über die Verwendung des über den 50% liegenden Teiles des versteuerten Ergebnisses entscheidet die Hauptversammlung mit einer einfachen Mehrheitsentscheidung.*

Kelt: Szolnok, 2012. ....



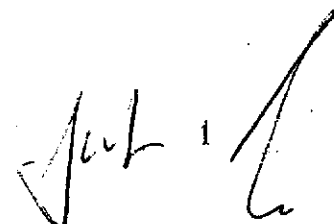
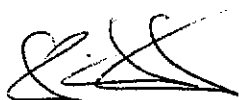
**Alapszabály Módosítás**  
**Modifizierung der Satzung (Gründungsurkunde)**

REMONDIS Kft. Budapest Szállító u. 6.  
Képviseli Torsten Weber ügyvezető  
REMONDIS Kft. Budapest Szállító u. 6.  
Vertreten durch Torsten Weber Geschäftsführer

mint részvényes javasolja az alábbi módosítások közgyűlés elé terjesztését és elfogadását.  
als Aktionär schlägt sie die Unterbreitung und Annahme der folgenden Modifizierung vor der  
Hauptversammlung vor.

- I. A Társaság alapszabályának 1.§ 6. pontja alábbiak szerint változik:  
Ziffer 6 des § 1 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:

Tagok <i>Gesellschafter</i>	Alaptőke megoszlása <i>Verteilung des Stammkapitals</i>	Szavazat <i>Stimmen</i>
1/ REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. székhelye/Sitz: 1211 Budapest, Szállító utca 6.	58.600 48,9558%	586
2/ Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.	57.000,- 47,6190%	570
3/ JNSZ Megyei Önkormányzata székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth L. u. 2.	4.000.- 3,3417%	40
4/ Szolnok Kistérség Többcélú Társulása székhelye/Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.	100 0,0835%	1
<b>Alaptőke /Stammkapital</b>		<b>119.700eFt</b>
<b>Szavazatok száma / Stimmzahl</b>		<b>100% 1197</b>



II. A Társaság alapszabályának 4.§ 1. pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

*Ziffer 1 des § 4 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt ersetzt:*

A részvénytársaság alaptőkéje 119.700.000,- Ft, amely 1.197 db egyenként 100.000,- Ft, azaz egyszázezer forint névértékű, névre szóló törzsrészvényekből áll. Az egy részvénytársaságba tartozó részvények összevont címletű részvényként is kibocsáthatóak, továbbá a kibocsátást követően a részvényes kérésére és költségére összevont címletű részvénné alakíthatóak át, vagy az összevont címletű részvény utóbb kisebb címletű részvényekre bontható. Az összevont címletű részvények kiállítása, illetve felosztása iránt az igazgatóság intézkedik.

*Das Grundkapital der Aktiengesellschaft ist 119.700.000 HUF, das besteht aus 1.197 Stk Namensstammaktien mit einem Nennwert von je 100.000,- HUF. Die Aktien einer Aktienserie können auch als Aktien mit zusammengezogenem Titel ausgegeben und nach der Emission auf Ersuchen und Kosten des Aktionärs in eine Aktie mit zusammengezogenem Titel umgewandelt werden, oder die Aktien mit zusammengezogenem Titel können später in zusammengezoene Aktien mit kleineren Titeln aufgeteilt werden. Die Aktien mit zusammengezogenem Titel sind vom Vorstand auszustellen und aufzuteilen.*

III. A Társaság alapszabályának 5./3. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

*Ziffer 5/3 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt ersetzt:*

Minden 100.000,- Ft (azaz: százezer forint) névértékű részvény 1 (azaz: egy) szavazattal rendelkezik.

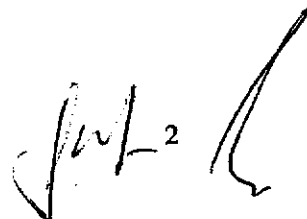
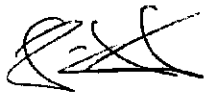
*Jede Aktie mit einem Nennwert von 100.000,- HUF (i.w.: Einhunderttausend Forint) verfügt über 1 (i.W.: Eine) Stimme.*

IV. A Társaság alapszabályának 7./1. és 2. pontja alábbiak szerint változik:

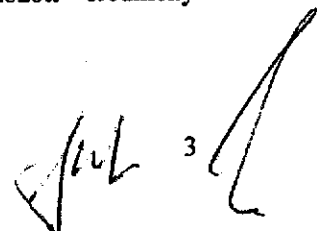
*Ziffer 7/1 und 2 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

1. A közgyűlés a társaság legfőbb szerve, amely a részvényesek összességéből áll. A közgyűlésen minden részvényes jogosult részt venni, vagy a közgyűlési jogait képviselő útján – a képviselő részére adott közokiratba vagy teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazással – gyakorolhatja. A határozatképes közgyűlés határozatai a szabályszerű meghívás ellenére meg nem jelent részvényesekre is kötelezők. A közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartoznak:

*Die Hauptversammlung ist das Höchste Organ der Gesellschaft das aus der Gesamtheit der Aktionäre besteht. Jeder Aktionär ist berechtigt, an der Hauptversammlung teilzunehmen oder seine Hauptversammlungsrechte durch einen Vertreter – mit einer dem Vertreter gegebenen in einer öffentlicher Urkunde oder Privaturkunde mit voller Beweiskraft gefassten Bevollmächtigung – auszuüben. Die Beschlüsse der beschlussfähigen Hauptversammlung sind auch für die trotz ordnungsgemäßer Einladung nicht erschienenen Aktionäre verbindlich. In den ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gehören:*

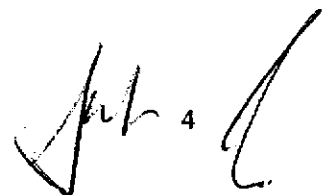


- a) az alapszabály megállapítása és módosítása;  
*die Festlegung und Modifizierung der Satzung;*
- b) döntés a Társaság működési formájának megváltoztatásáról;  
*Entscheidung über die Änderung der Wirkungsform der Gesellschaft;*
- c) a Társaság átalakulásának és jogutód nélküli megszűnésének elhatározása;  
*Beschluss über die Umwandlung der Gesellschaft und ihre Auflösung ohne Rechtsnachfolger;*
- d) a Gt. 37. §-ban foglalt kivétellel a felügyelő bizottság, az igazgatóság tagjainak, az igazgatóság elnökének, az igazgatóság tagjai közül a két ügyvezető igazgatónak, a könyvvizsgálónak megválasztása, visszahívása, díjazásának megállapítása, azzal, hogy a felügyelő bizottságba Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata 3 tagot, míg a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. szintén 3 tagot jogosult jelölni, és a részvényesek támogatják, hogy a elügyelőbizottság elnökének a felügyelőbizottsági tagok a Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata által delegált felügyelőbizottsági tagok által jelölt személyt válasszák meg; továbbá az igazgatóságba Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata ugyancsak 3 tagot, míg a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. is 3 tagot jogosult jelölni, és a részvényesek az igazgatóság elnökének a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. által az általa delegált igazgatósági tagok közül jelölt személyt választják meg; a Társaság két ügyvezető igazgatója közül egy ügyvezető igazgatót Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata, egy ügyvezető igazgatót pedig a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. jelöl az általuk delegált igazgatósági tagok közül, akiket a részvényesek megválasztanak; a könyvvizsgáló kijelöléséről, illetőleg személyéről Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata és a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. előzetesen egyeztetik véleményüket;  
*mit der Ausnahme der Festlegungen gemäß § 37 des WG die Bestellung, Abberufung sowie Feststellung der Vergütung der Mitglieder des Aufsichtsrates, der Vorstandsmitglieder, des Vorstandsvorsitzenden, der zwei geschäftsführenden Direktoren von den Vorstandsmitglieder, und des Wirtschaftsprüfers mit der Bedingung, dass 3 Mitglieder des Aufsichtsrates von der Stadt Szolnok und weitere 3 Mitglieder des Aufsichtsrates von der REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. nominiert werden, sowie die Aktionäre unterstützen, dass die Aufsichtsratsmitglieder für den Vorsitzenden des Aufsichtsrates die durch die von der Selbstverwaltung der Stadt Szolnok delegierten Aufsichtsratsmitglieder nominierte Person wählen; 3 Mitglieder des Vorstandes werden des Weiteren von der Stadt Szolnok und weitere 3 Mitglieder des Vorstandes von der REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. nominiert, wobei die Aktionäre zum Vorstandsvorsitzenden diejenige Person wählen, die von der REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. von den von ihr delegierten Vorstandsmitglieder nominiert wurde; von den zwei geschäftsführenden Direktoren der Gesellschaft nominiert die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok einen geschäftsführenden Direktoren, sowie die REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. einen weiteren geschäftsführenden Direktoren von den von ihnen delegierten Vorstandsmitgliedern, die von den Aktionären gewählt werden; über die Person und die Bestellung des Wirtschaftsprüfers werden die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok und die REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft. im Voraus ihren Standpunkt abstimmen;*
- e) a számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, ideértve a felügyelőbizottság mérleg elemzéséről szóló jelentésének elfogadását és az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntést;



*Annahme des dem Rechnungswesengesetz entsprechenden Berichtes, inklusive das Bericht des Aufsichtsrates über die Prüfung der Bilanz und die Entscheidung bezüglich der Aufwendung des versteuerten Ergebnisses;*

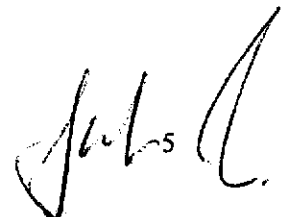
- f) döntés az osztalékelőleg fizetéséről;  
*Entscheidung über die Auszahlung des Dividendenvorschusses;*
- g) döntés a nyomdai úton előállított részvény dematerializált részvénné történő átalakításáról;  
*Entscheidung über die Umwandlung der typographisch hergestellten Aktie in dematerialisierte Aktie;*
- h) az egyes részvénytársaságokhoz fűződő jogok megváltoztatása, illetve az egyes részvényfajták, osztályok átalakítása;  
*Änderung der sich an den einzelnen Aktienreihen anschließenden Rechte, bzw. die Umwandlung der einzelnen Aktiengattungen, Aktienklassen;*
- i) döntés átváltoztatható vagy jegyzési jogot biztosító kötvény kibocsátásáról;  
*Entscheidung über die Emission von ein Zeichnungsrecht sichernden Wandelobligationen;*
- j) döntés – ha törvény másként nem rendelkezik – a saját részvény megszerzéséről;  
*Entscheidung – wenn das Gesetz nicht anderswie verordnet – über die Beschaffung der eigenen Aktie;*
- k) döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik – az alaptőke felemeléséről;  
*Entscheidung - wenn das Wg nicht anders verfügt – über die Erhöhung des Grundkapitals;*
- l) döntés – ha a Gt. másként nem rendelkezik – az alaptőke leszállításáról;  
*Entscheidung - wenn das Wg nicht anders verfügt – über die Herabsetzung des Grundkapitals;*
- m) döntés a jegyzési elsőbbségi jog gyakorlásának kizárásáról;  
*Entscheidung über den Ausschluss der Ausübung des Zeichnungsvorrechtes;*
- n) a felügyelő bizottság és az igazgatóság ügyrendjének jóváhagyása,  
*Genehmigung der Geschäftsordnung des Aufsichtsrates und des Vorstandes;*
- o) döntés olyan hosszú távú stratégiai elképzelések kitűzéséről, amelyek meghatározzák a Társaság üzletpolitikáját;  
*Entscheidung über die langfristigen strategischen Zielsetzungen, die die Geschäftspolitik der Gesellschaft bestimmen;*
- p) az éves üzleti és az annak részét képező beruházási terv jóváhagyása és módosítása;  
*Annahme und Änderung des Jahresgeschäfts- und dessen Bestandteil bildenden Investitionsplanes;*
- q) az igazgatóság ügyrendjének 2. számú mellékletében felsorolt stratégiai szempontból fontos szerződések megkötésének, módosításának, megszüntetésének jóváhagyása;





*Zustimmung zur Annahme, Abänderung, Aufhebung von Verträgen, die von strategischer Bedeutung, und in Anlage 2. der Geschäftsordnung des Vorstandes aufgelistet sind;*

- r) az éves üzleti tervben nem szereplő, 30.000.000 HUF összeget meghaladó beruházási és finanszírozási döntések jóváhagyása az igazgatóság javaslata alapján; 6.000.000 HUF összeget meghaladó adományok és támogatások nyújtásáról szóló döntés, ha az egyes ügyletek összértéke évente a 15.000.000 HUF-ot meghaladja.  
*Entscheidung über die in dem Jahresgeschäftsplan nicht vorgesehenen Investitionen und Finanzierungen in Höhe von mehr als 30.000.000 HUF aufgrund des Vorschlages des Vorstandes; Entscheidung über Spenden und Sponsoring in Höhe von mehr als 6.000.000 HUF, wenn der Gesamtbetrag aller Einzelmaßnahmen je Geschäftsjahr mehr als 15.000.000 HUF beträgt.*
- s) olyan munkaszerződés vagy egyéb munkavégzésre irányuló szerződés, továbbá tanácsadói és megbízási szerződés megkötésének, módosításának és megszüntetésének jóváhagyása, amely alapján a munkavállaló vagy a megbízott több mint évi bruttó 9.000.000 HUF munkabérre, megbízási díjra lenne jogosult;  
*Zustimmung zur Annahme, Abänderung, Aufhebung von Arbeitsverträgen oder sonstigen, auf Arbeitsverrichtung ausgerichteten Verträgen sowie von Beratungsverträgen und Mandatsverträgen, auf Grund welcher dem Angestellten oder dem Beauftragten ein Arbeitslohn bzw. Honorar in Höhe von mehr als brutto 9.000.000 HUF pro Jahr zustehen würde;*
- t) garanciák vállalása, illetve biztosítékok nyújtása saját vagy idegen kötelezettségért;  
*Übernahme von Garantien bzw. Gewährung von Sicherheiten für eigene Verpflichtungen oder für Verpflichtungen von Dritten;*
- u) más társaság alapítása, más társaságban fennálló részesedés megszerzése, átruházása, tulajdonolt társaság átalakulásáról szóló döntés;  
*Entscheidung über die Gründung von anderen Gesellschaften, den Erwerb oder die Übertragung von Beteiligungen an anderen Gesellschaften; Entscheidung über die Umwandlung von Gesellschaften, die im Eigentum der Gesellschaft stehen;*
- v) ingatlannal kapcsolatos jogügyletek előzetes jóváhagyása;  
*vorherige Zustimmung zu Immobilientransaktionen;*
- w) a társaság szokásos üzletvitelén kívül eső peres eljárás megindítása, keresettől való elállás, továbbá egyéb, az eljárás lényegét érintő döntés jóváhagyása;  
*Einleitung von einem Gerichtsverfahren, dessen Gegenstand nicht in den üblichen Geschäftsbetrieb der Gesellschaft fällt, Rückzug der Klage, sowie die Genehmigung einer sonstigen das Verfahren im Wesentlichen betreffenden Maßnahme;*
- x) az alapszabály 8./8. és 9./5. pontjában meghatározott felmentés megadása az igazgatóság és felügyelőbizottság tagjai részére;  
*Erteilung der in Ziffer 8/8 und 9/5 bestimmten Befreiung an die Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrates;*
- y) érdekvédelmi szervekkel kötendő kollektív szerződés jóváhagyása;  
*Genehmigung des mit den Interessenvertretungen zu schließenden Kollektivvertrags;*
- z) döntés minden olyan kérdésben, amit a törvény, az alapszabály vagy a közgyűlés határozata a közgyűlés kizárólagos hatáskörébe utal.



*Entscheidung in allen Fragen, die vom Gesetz oder von der Gründungsurkunde bzw. durch Beschluss der Hauptversammlung in den Ausschließlichen Kompetenzkreis der Hauptversammlung gewiesen werden.*

2. A közgyűlés az a)-d), f), h), k)-w) és x pontjában felsorolt ügyekben 3/4-es többséggel, más ügyekben pedig a szavazatok egyszerű többségével határoz, amennyiben jogszabály vagy az alapszabály magasabb szavazati hányadot nem ír elő.  
*Die Hauptversammlung beschließt in den Angelegenheiten gemäß den Punkten a)-d), f), h), k)-w) und x mit einer 3/4-Mehrheit der abgegebenen Stimmen, bei allen weiteren Angelegenheiten mit einfacher Mehrheit, wenn Rechtsvorschrift oder diese Gründungsurkunde keinen höheren Stimmanteil vorschreibt.*

Az r) és s) pontok vonatkozásában valamennyi szerződést és kötelezettséget figyelembe kell venni, amely a határértéket meghaladja, függetlenül attól a ténytől, hogy a határértéket önmagukban, kapcsolódó tranzakciókkal, vagy egy tranzakciós sorozat keretén belül együttesen haladják meg.

*Bezüglich den Punkten r) und s) müssen alle Verträge und Verpflichtungen berücksichtigt werden, die die Grenzwerte überschreiten, unabhängig davon, ob sie die Grenze allein, zusammen mit verbundenen Transaktionen oder innerhalb einer Serie von Transaktionen gemeinsam überschreiten.*

- V. A Társaság alapszabályának 7./4. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 7/4 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A közgyűlést, az ülés napját legalább 15 nappal megelőzően a részvényeseknek küldött meghívó útján az igazgatóság hívja össze.

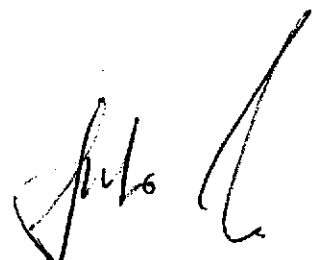
*Die Hauptversammlung wird mindestens 15 Tage vor dem Tag der Sitzung durch die Zusendung der Einladung an die Aktionäre vom Vorstand einberufen.*

- VI. A Társaság alapszabályának 7./6. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 7/6 der Satzung der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A közgyűlés akkor határozatképes, ha azon a szavazásra jogosító részvények által megtestesített szavazatok legalább 50 % + 1 szavazatot képviselő részvényes – akár személyesen, akár megfelelő meghatalmazással rendelkező képviselő útján jelen van. A közgyűlés határozatképtelensége esetén a legalább 3 nappal későbbi, de legfeljebb 15 napon belüli időpontra, az eredeti helyszínre, változatlan napirenddel összehívott újabb közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes. A határozatképtelenség miatt megismételt közgyűlést az eredeti közgyűlés meghívójában megjelölt, a fenti határidőn belüli időpontra, az ott meghatározott feltételekkel kell összehívni, úgy hogy a meghívóban utalni kell arra: „a megismételt közgyűlés a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes.”

Ha a közgyűlés összehívására nem szabályszerűen került sor, határozathozatalra csak valamennyi szavazásra jogosult részvényes jelenlétében akkor kerülhet sor, ha a részvényesek a közgyűlés megtartása ellen nem tiltakoznak.



Die Hauptversammlung ist beschlussfähig, wenn die Aktionäre, die **mindestens 50 %+1 Stimme** der durch die stimmberechtigten Aktien verkörperten Stimmen vertreten, **persönlich anwesend sind oder durch einen Vertreter, der über eine angemessene Vollmacht verfügt, vertreten werden.** Im Falle der Beschlussunfähigkeit der Hauptversammlung ist die **erneute Hauptversammlung, die zu einem Zeitpunkt nach Ablauf von mindestens 3 Tagen, spätestens jedoch innerhalb von 15 Tagen, zum selben Ort mit unveränderter Tagesordnung einzuberufen ist, ungeachtet der Zahl der Erschienenen beschlussfähig.** Die wegen Beschlussunfähigkeit wiederholte Hauptversammlung muss zu **einem Zeitpunkt innerhalb der oben genannten Frist, die in der ursprünglichen Einladung angegeben ist, zu den darin festgelegten Bedingungen einberufen werden.** In der Einladung muss darauf hingewiesen werden, dass „die wiederholte Hauptversammlung ungeachtet der Zahl der Erschienenen beschlussfähig ist“.

Wenn die Hauptversammlung nicht vorschriftsmäßig einberufen wurde, kann die Beschlussfassung nur in Anwesenheit aller stimmberechtigten Aktionäre und nur dann erfolgen, wenn die Aktionäre gegen die Abhaltung der Hauptversammlung keinen Einspruch erheben.

VII. A Társaság alapszabályának alábbi 8./8. pontja az alábbiak szerint módosul:

*Die nachfolgende Ziffer 8/8 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

Az igazgatóság tagjai nem szerezhetnek társasági részesedést a társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben és **nem lehetnek vezető tisztségviselők** a társasággal azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

Az igazgatóság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

*Die Vorstandsmitglieder können sich keinen Gesellschaftsanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationen erwerben und können keine leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.*

*Die Mitglieder des Vorstandes bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.*

**A közgyűlés egyedi esetekben felmentést adhat a fent leírt tilalmak alól.**

**Die Hauptversammlung kann im Einzelfall von den oben genannten Verboten eine Befreiung erteilen.**

VIII. A Társaság alapszabályának alábbi 9./5. pontja az alábbiak szerint módosul:

*Die nachfolgende Ziffer 9/5 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*

A felügyelő bizottság tagjai nem szerezhetnek társasági részesedést a társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben, és **nem lehetnek vezető tisztségviselők** a társasággal azonos tevékenységet is végző más gazdálkodó szervezetben.

A felügyelő bizottság tagjai illetve azok közeli hozzátartozói nem köthetnek a saját nevükben vagy javukra a társaság tevékenységi körébe tartozó ügyleteket.

*Die Aufsichtsratsmitglieder können sich keinen Gesellschaftsanteil in solchen bewirtschaftenden Organisationen erwerben und können keine leitende Funktionären auch in solchen anderen bewirtschaftenden Organisationen sein, die eine gleiche Tätigkeit wie die Gesellschaft ausüben.*

*Die Mitglieder des Aufsichtsrates bzw. ihre nahen Angehörigen können in eigenem Namen oder für ihr Zugunsten die in den Tätigkeitskreis der Gesellschaft gehörenden Geschäfte nicht abschließen.*

**A közgyűlés egyedi esetekben felmentést adhat a fent leírt tilalmak alól.**



**Die Hauptversammlung kann im Einzelfall von den oben genannten Verboten eine Befreiung erteilen.**

IX. A Társaság alapszabályának 11./1. pontjának első mondata az alábbiak szerint változik:

*Der erste Satz der Ziffer 11/1 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert*

Minden üzleti év május 15-ig köteles az igazgatóság az előző üzleti évre vonatkozó éves beszámolót és az üzleti jelentést a könyvvizsgáló által történt ellenőrzés után, valamint ennek alapján a nyereség felosztási javaslatot a felügyelő bizottság, és annak jóváhagyását követően a közgyűlés részére előterjeszteni.

*Bis zum 15. Mai jedes Geschäftsjahres hat der Vorstand für das vorangegangene Geschäftsjahr den Jahresabschluss und den Geschäftsbericht nach Prüfung durch den Buchrevisor, sowie aufgrund dessen den Vorschlag für die Gewinnverteilung dem Aufsichtsrat, und nach dessen Genehmigung der Hauptversammlung vorzulegen.*

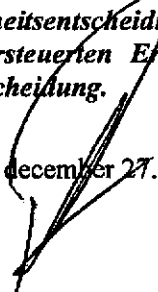
X. A Társaság alapszabályának 11./2. pontjának alábbiak szerint változik:

*Die Ziffer 11/2 der Gründungsurkunde der Gesellschaft wird wie folgt geändert:*


A részvényesek arra törekednek és együttműködnek annak érdekében, hogy a társaság gazdasági helyzete és a törvényi rendelkezések által lehetővé tett legnagyobb mértékű osztalék kerüljön minden évben kifizetésre. Erre tekintettel a tárgyévi adózott eredmény 50%-a osztalékként kiosztásra kerül, feltéve, hogy a közgyűlés  $\frac{3}{4}$ -es szótöbbséggel másként nem határoz. Az adózott eredmény 50%-át meghaladó részének felhasználásáról a közgyűlés egyszerű szótöbbséggel határoz.

*Die Aktionäre streben das Ziel an und kooperieren diesbezüglich, dass jedes Jahr Dividenden in einer Höhe ausbezahlt werden, wie es die Wirtschaftsfrage der Gesellschaft und die gesetzlichen Bestimmungen maximal ermöglichen. Deshalb wird 50% des versteuerten Ergebnisses jedes Geschäftsjahres als Dividende ausgeschüttet, es sei denn, die Hauptversammlung beschließt mit einer  $\frac{3}{4}$ -Mehrheitsentscheidung etwas anderes. Über die Verwendung des über den 50% liegenden Teiles des versteuerten Ergebnisses entscheidet die Hauptversammlung mit einer einfachen Mehrheitsentscheidung.*

Szolnok, 2011. december 27.


  
Papp László  
ügyvezető igazgató

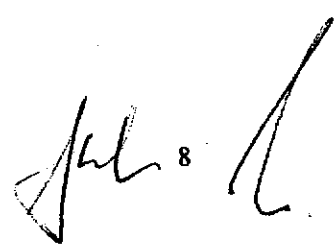
**REMONDIS® SZOLNOK ZRT.**  
5000 Szolnok, József Attila u. 85.  
Adóig.sz.: 11264783-2-16  
15

  
Lits László  
ügyvezető igazgató

Ellenjegyzem, Szolnokon 2011. december 27-én.

**Dr. Kóti Márton ügyvéd**  
5000 Szolnok, Sággyári krt. 4. III/213-215.  
Tel., fax: (56) 514-810  
e-mail: dr.koti@t-online.hu

  
Dr. Kóti Márton  
ügyvéd



**SZINDIKÁTUSI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA**  
*ÄNDERUNG DES SYNDIKATSVERTRAG*

amely létrejött egyrészről  
*entstanden zwischen*

Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata  
székhelye: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.  
képviseli: Szalay Ferenc polgármester;  
(a továbbiakban: Önkormányzat),  
*Die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok*  
Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9  
Vertreter: Ferenc Szalay, Bürgermeister  
(*nachstehend Selbstverwaltung*)

másrészről  
*und andererseits*

Remondis Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság, amely a RETHMANN Recycling Hungária Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság általános jogutóda, névváltozás folytán  
székhelye: 1211 Budapest, Szállító utca 6.  
cégjegyzékszám: 01-09-462002  
képviseli: Torsten Weber és dr. Ulrich Guthunz ügyvezető igazgatók;  
(a továbbiakban: Társaság),  
*Remondis Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság, der allgemeine Rechtsnachfolger der RETHMANN Recycling Hungária Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság infolge einer Namensänderung*  
Sitz: 1211 Budapest, Szállító utca 6.  
Handelsregisternummer: 01-09-462002  
Vertreter: Torsten Weber und dr. Ulrich Guthunz, Geschäftsführer,  
(*nachstehend Gesellschaft*)

együttes említésük esetén a továbbiakban: Szerződő Felek között a mai napon, az alábbi feltételekkel:

- *gemeinsam Vertragspartner - am unten bezeichneten Tag zu den nachstehenden Bedingungen:*

Preambulum:

Präambel:

A Szerződő Felek megállapítják, hogy közöttük 1995. szeptember hónap 28. napján Szindikátusi Szerződés jött létre (a továbbiakban: Szindikátusi szerződés), mely 2002. április 15. napján, valamint 2010. május 27-én és 2011. december 27. napján került módosításra. A

Társaság, mint eladó és az Önkormányzat, mint vevő a jelen Szindikátusi Szerződés Módosítás aláírásával egyidejűleg Részvény-adásvételi Szerződést írtak alá a Remondis Szolnok Zrt. (székhelye: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; cégjegyzékszám: 16-10-001550; a továbbiakban: Szolgáltató) 2.500.000,- Ft. össznévértékű részvényei tekintetében, mely által az Önkormányzat az érdekeltségi körébe tartozó másik kettő kisérszvényessel együtt a Remondis Szolnok Zrt. többségi tulajdonosává vált. Erre a tényre, valamint arra tekintettel, hogy ez a Szerződő Felek szándéka szerint a Szindikátusi Szerződésben kölcsönösen tett nyilatkozatokat, az ott vállalt jogokat és kötelezettségeket nem érinti, mivel ezek a Szerződő Felek személyéhez, és nem a Szolgáltatóban bírt részesedésük mértékéhez kötődnek, így a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szindikátusi Szerződést az alábbiak szerint módosítják:

*Die Vertragspartner stellen fest, dass zwischen ihnen am 28. September 1995 ein Syndikatsvertrag (nachstehend Syndikatsvertrag) zustande gekommen ist, der am 15. April 2002 und am 27. Mai 2010 und 27. Dezember 2011. geändert wurde. Gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieser Änderung des Syndikatsvertrags haben die Gesellschaft als Verkäufer und die Selbstverwaltung als Käufer einen Aktienkaufvertrag über die Aktien der Remondis Szolnok Zrt. (Sitz: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; Handelsregisternummer: 16-10-001550; nachstehend Dienstleister) mit einem Gesamtnennwert von 2.500.000,- HUF abgeschlossen, wodurch die Selbstverwaltung gemeinsam mit den in ihrem Interessenkreis gehörenden anderen zwei Kleinaktionären zum Mehrheitseigentümer der Remondis Szolnok Zrt. geworden ist. Im Hinblick auf diese Tatsache sowie darauf, dass dies gemäß der Absicht der Vertragspartner die im Syndikatsvertrag gemeinsam abgegebenen Erklärungen und die darin übernommenen Rechte und Pflichten nicht berührt, da diese an die Personen der Vertragspartner und nicht an die Höhe ihrer Beteiligung an dem Dienstleister gebunden sind. Die Vertragspartner vereinbaren somit, den Syndikatsvertrag wie folgt zu ändern:*

1. A Szindikátusi szerződés IV. fejezet 2 pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:  
*An die Stelle von Kapitel IV Punkt 2 des Syndikatsvertrags tritt die folgende Bestimmung:*

„2. Személyi kérdések  
„Fragen des Personals

Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy a Remondis Szolnok Zrt Igazgatósága és a Felügyelő Bizottság ezen szerződés hatálya alatt 6 tagú legyen.  
*Die Parteien haben sich auch dahingehend geeinigt, dass der Vorstand und der Aufsichtsrat der Remondis Szolnok Zrt. während des Bestehens des vorliegenden Vertrages aus 6 Personen besteht.*

A Tisztségviselők jelölésére a Szerződő Felek az alábbiak szerint vállalnak kötelezettséget, melyeknek a közgyűlési elfogadásáért a Szerződő Felek a tőlük elvárható magatartást fogják tanúsítani:  
*Hinsichtlich der Nominierung der Amtsträger verpflichten sich die Parteien wie folgt, wobei die Partner im Interesse der Annahme durch die Hauptversammlung ein ihnen zumutbares Verhalten bezeugen werden:*

A Felügyelő Bizottságba a Társaság 3 tagot jogosult jelölni, az Önkormányzat pedig szintén 3 tagot jogosult jelölni.

A Felügyelő Bizottság elnökévé a Szerződő Felek által jelölt tagok az Önkormányzat képviselői által meghatározott személyt választják.

*In den Aufsichtsrat nominiert die Gesellschaft 3 Mitglieder und die Selbstverwaltung ebenfalls 3. Zum Vorsitzenden des Aufsichtsrates wird von den durch die Parteien nominierten Mitgliedern die durch die Vertreter der Selbstverwaltung bestimmte Person gewählt.*

Az Igazgatóságba a Társaság és az Önkormányzat is 3-3 tagot jelöl azzal, hogy Szerződő Felek az általuk jelölt 3-3 fő közül 1-1 főt a Remondis Szolnok Zrt ügyvezető igazgatójává jelölnek. A Társaság jelöli továbbá az általa delegált 3 fő közül az igazgatóság elnökét, mely személyt a Közgyűlés választja meg.

*In den Vorstand werden je 3 Mitglieder von der Gesellschaft und von der Selbstverwaltung nominiert, wobei von den jeweils 3 Mitgliedern, die von den Vertragspartnern nominiert wurden, jeweils 1 Mitglied zum Geschäftsführer der Remondis Szolnok Zrt. bestellt wird. Die Gesellschaft nominiert darüber hinaus unter den von ihr delegierten 3 Personen den Vorstandsvorsitzenden, der von der Hauptversammlung gewählt wird.*

A Remondis Szolnok Zrt állandó könyvvizsgálójának kijelöléséről, illetőleg a személyéről a Szerződő Felek képviselői előzetesen egyeztetik véleményüket."

*Über die Bestimmung des ständigen Buchprüfers der Remondis Szolnok Zrt bzw. über seine Person stimmen die Vertreter der Parteien im Voraus ab.*

4. A Szindikátusi szerződés IV. fejezet 4. pontja az alábbiakkal egészül ki:

*An die Stelle von Kapitel IV Punkt 2 des Syndikatsvertrags tritt die folgende Bestimmung:*

*"4. Jóhiszemű joggyakorlás:*

Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak, hogy az alapszabály 7.1.n-u pontja vonatkozásában a közgyűlés előtt álláspontjaikat egyeztetik és törekednek az egyhangú szavazathozatalra

"

4. *Gutgläubige Rechtspraktizierung*

*Die Vertragsparteien vereinbaren sich gegenseitig, dass sie ihre Standpunkte mit Bezug auf den Punkt 7.1.n-u der Satzung vor der Stadtversammlung abstimmen und sie streben sich nach der einstimmige Stimmung.*

*Die Parteien streben sich danach, dass sie gegenseitig einander über ihre Ziele in der Zukunft, über die Umstände und Folge ihre Entscheidungen, Geschäfte informieren.*


7. A Szindikátusi Szerződés jelen szerződés módosítással nem érintett részei változatlanok maradnak.

*Die von dieser Vertragsänderung nicht betroffenen Teile des Syndikatsvertrags bleiben unverändert.*

8. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvényt, valamint az egyéb jogszabályokat kell alkalmazni.

*Für die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des Gesetzes Nr. IV von 1959 über das Bürgerliche Gesetzbuch sowie die sonstigen Rechtsvorschriften maßgeblich.*

h




A Szerződő Felek a jelen szerződést kölcsönös elolvasás, és értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.  
*Die Vertragspartner erklären, dies sie diesen Syndikatsvertrag nach gemeinsamem Durchlesen und Auslegen als mit ihrem Willen vollkommen übereinstimmend genehmigend unterzeichnet haben.*

Szolnok, 2012.

Szolnok, den { }..... 2012.

  
\_\_\_\_\_  
Szalay Ferenc  
Polgármester  
Bürgermeister



  
\_\_\_\_\_  
Torsten Weber és/and dr.  
Ulrich Guthunz  
Ügyvezetők  
Geschäftsführer

Szolnok Megyei Jogú  
Város Önkormányzata  
*Selbstverwaltung der Stadt*  
Szolnok

Remondis Korlátolt  
Felelősségű Társaság



# SZINDIKÁTUSI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

## ÄNDERUNG DES SYNDIKATSVERTRAG

amely létrejött egyrészről  
*entstanden zwischen*

Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata  
székhelye: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9.  
képviseli: Szalay Ferenc polgármester;  
(a továbbiakban: Önkormányzat),  
*Die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok*  
Sitz: 5000 Szolnok, Kossuth tér 9  
Vertreter: Ferenc Szalay, Bürgermeister  
(*nachstehend Selbstverwaltung*)

másrészről  
*und andererseits*

Remondis Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság, amely a RETHMANN Recycling Hungária Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság általános jogutóda, névváltozás folytán  
székhelye: 1211 Budapest, Szállító utca 6.  
cégjegyzékszám: 01-09-462002  
képviseli: Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz ügyvezető igazgatók;  
(a továbbiakban: Társaság),  
*Remondis Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság, der allgemeine Rechtsnachfolger der RETHMANN Recycling Hungária Hulladékgazdálkodási Korlátolt Felelősségű Társaság infolge einer Namensänderung*  
Sitz: 1211 Budapest, Szállító utca 6.  
Handelsregisternummer: 01-09-462002  
Vertreter: Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz, Geschäftsführer,  
(*nachstehend Gesellschaft*)

együttes említésük esetén a továbbiakban: Szerződő Felek között a mai napon, az alábbi feltételekkel:

- *gemeinsam Vertragspartner - am unten bezeichneten Tag zu den nachstehenden Bedingungen:*

### Preambulum:

#### Präambel:

A Szerződő Felek megállapítják, hogy közöttük 1995. szeptember hónap 28. napján Szindikátusi Szerződés jött létre (a továbbiakban: Szindikátusi szerződés), mely 2002. április 15. napján, valamint 2010 május 27. napján került módosításra. A Társaság, mint eladó és az



Önkormányzat, mint vevő a jelen Szindikátusi Szerződés Módosítás aláírásával egyidejűleg Részvény-adásvételi Szerződést írtak alá a Remondis Szolnok Zrt. (székhelye: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; cégjegyzékszám: 16-10-001550; a továbbiakban: Szolgáltató) 2.500.000,- Ft. össznévértékű részvényei tekintetében, mely által az Önkormányzat az érdekeltségi körébe tartozó másik kettő kisztrészcsevényessel együtt a Remondis Szolnok Zrt. többségi tulajdonosává vált. Erre a tényre, valamint arra tekintettel, hogy ez a Szerződő Felek szándéka szerint a Szindikátusi Szerződésben kölcsönösen tett nyilatkozatokat, az ott vállalt jogokat és kötelezettségeket nem érinti, mivel ezek a Szerződő Felek személyéhez, és nem a Szolgáltatóban bírt részesedésük mértékéhez kötődnek, így a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szindikátusi Szerződést az alábbiak szerint módosítják:

*Die Vertragspartner stellen fest, dass zwischen ihnen am 28. September 1995 ein Syndikatsvertrag (nachstehend Syndikatsvertrag) zustande gekommen ist, der am 15. April 2002 und am 27. Mai 2010 geändert wurde. Gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieser Änderung des Syndikatsvertrags haben die Gesellschaft als Verkäufer und die Selbstverwaltung als Käufer einen Aktienkaufvertrag über die Aktien der Remondis Szolnok Zrt. (Sitz: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; Handelsregisternummer: 16-10-001550; nachstehend Dienstleister) mit einem Gesamtnennwert von 2.500.000,- HUF abgeschlossen, wodurch die Selbstverwaltung gemeinsam mit den in ihrem Interessenkreis gehörenden anderen zwei Kleinaktionären zum Mehrheitseigentümer der Remondis Szolnok Zrt. geworden ist. Im Hinblick auf diese Tatsache sowie darauf, dass dies gemäß der Absicht der Vertragspartner die im Syndikatsvertrag gemeinsam abgegebenen Erklärungen und die darin übernommenen Rechte und Pflichten nicht berührt, da diese an die Personen der Vertragspartner und nicht an die Höhe ihrer Beteiligung an dem Dienstleister gebunden sind. Die Vertragspartner vereinbaren somit, den Syndikatsvertrag wie folgt zu ändern:*

1. A Szindikátusi szerződés II. fejezet 1 pontja utolsó mondatának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

*An die Stelle von Kapitel II Punkt 1 letzter Satz des Syndikatsvertrags tritt die folgende Bestimmung:*

„A Szindikátusi szerződésben vállalt kötelezettségeit a Társaság a Remondis Szolnok Zrt. (székhelye: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; cégjegyzékszám: 16-10-001550; a továbbiakban: Szolgáltató) útján teljesíti oly módon, hogy abban 48,9558%-os részesedéssel rendelkezik.”

*„Die Gesellschaft kommt ihren Pflichten aus dem Syndikatsvertrag über die Remondis Szolnok Zrt. (Sitz: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; Handelsregisternummer: 16-10-001550; nachstehend Dienstleister) nach, wobei sie über eine Beteiligung von 48,9558% an ihr verfügt.“*

2. A Szindikátusi szerződés III. fejezet 1 a) és b) pontjai helyébe az alábbi rendelkezés lép:  
*An die Stelle von Kapitel III Buchstaben a) und b) des Syndikatsvertrags tritt die folgende Bestimmung:*

„1. Részvény adásvételi szerződés

„1. Vertrag über Aktienkauf



- a) Az 1995. szeptemberében megkötött részvény adásvételi szerződés tárgyát az Önkormányzat tulajdonában lévő Szolnoki Kommunális Részvénytársaság – névváltozást követően Rhetmann Recycling Kommunális Részvénytársaság, majd Remondis Szolnok Zrt. (székhelye: H-5000 Szolnok, József A. u. 85.; cégjegyzékszám: 16-10-001550) részvéncsomagjából a jegyzett tőke 51,04%-át kitevő, 61.100.000,- Ft., azaz Hatvanegymillió egyszázezer forint névértékű, névre szóló és azonos tagsági jogokat megtestesítő részvéncsomag képezte. E részvéncsomagot a Társaság az Önkormányzattól megvásárolta 100.000.000,- Ft-ért, azaz Egyszázmillió forintért a részvény adásvételi szerződés feltételei alapján.

*Gegenstand des im September 1995 abgeschlossenen Aktienkaufvertrags war das 51,04% des gezeichneten Kapitals darstellende, auf Namen lautende und gleiche Gesellschafterrechte verkörpernde, sich im Eigentum der Selbstverwaltung der Stadt Szolnok befindliche Aktienpaket an der Szolnoki Kommunális Részvénytársaság – nach Änderung der Firmierung Rethmann Recycling Kommunális Részvénytársaság, dann Remondis Szolnok Zrt. (Sitz: H-5000 Szolnok, József Attila u. 85, Handelsregisternummer: 16-10-001550) zum Nominalwert von HUF 61.100.000 (i.W. einundsechzig Millionen einhunderttausend Forint). Die Gesellschaft hat dieses Aktienpaket von der Selbstverwaltung der Stadt Szolnok für HUF 100.000.000 (i.W. einhundert Millionen Forint) zu den Bedingungen des Kaufvertrages gekauft.*

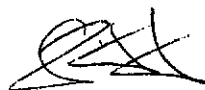
- b) A 2011. december 27-én megkötött részvény adásvételi szerződés tárgyát a Remondis Szolnok Zrt.-nek a Társaság tulajdonában lévő részvéncsomagjából a jegyzett tőke 2,08855%-át kitevő, 2.500.000,- Ft., azaz kettőmillió ötszázézer forint névértékű, névre szóló és azonos tagsági jogokat megtestesítő részvéncsomag képezte. E részvéncsomagot az Önkormányzat a Társaságtól megvásárolta 18.000.000,- Ft-ért, azaz tizennyolc millió forintért a részvény adásvételi szerződés feltételei alapján.”

*Gegenstand des am 27. Dezember 2011 abgeschlossenen Aktienkaufvertrags war das 2,08855% des gezeichneten Kapitals darstellende, auf Namen lautende und gleiche Gesellschafterrechte verkörpernde, sich im Eigentum der Gesellschaft befindliche Aktienpaket der Remondis Szolnok Zrt. mit einem Gesamtnennwert von HUF 2.500.000,- (i.W. zwei Millionen fünfhunderttausend Forint) Die Selbstverwaltung hat dieses Aktienpaket von der Gesellschaft für HUF 18.000.000,- (i.W. achtzehn Millionen Forint) zu den Bedingungen des Kaufvertrages gekauft.”*

3. A Szindikátusi szerződés III. fejezet 1 pontja f) pontjának bevezető mondata az alábbiak szerint módosul, valamint a III. fejezet 1 pontja az alábbi g) ponttal egészül ki:

*Kapitel III. Punkt 1 Buchstabe f) einleitender Satz des Syndikatsvertrags wird wie folgt geändert, und Kapitel III. Punkt 1 wird um den folgenden Buchstaben g) ergänzt:*

„f) A Szerződő Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy az 1995. szeptemberében megkötött részvény adásvételi szerződés alapján részére eladott részvényekre a



Társaság visszavásárlási jogot biztosít a következő feltételekkel az Önkormányzat részére:"

*Weiterhin einigen sich die Partner dahingehend, dass die Gesellschaft ein Rückkaufsrecht für die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok für die ihr auf Grund des Vertrags vom September 1995 verkauften Aktien gewährt, zu den nachstehenden Bedingungen:"*

„g) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a 2011. december 27-én megkötött részvény adásvételi szerződés alapján a részére eladott részvényekre az Önkormányzat visszavásárlási jogot biztosít a Társaság részére a részvény adásvételi szerződés feltételei alapján.

*Weiterhin einigen sich die Partner dahingehend, dass die Selbstverwaltung der Stadt Szolnok ein Rückkaufsrecht für die Gesellschaft für die ihr auf Grund des Vertrags vom 27. Dezember 2011 verkauften Aktien gewährt, zu den Bedingungen des Kaufvertrags."*

4. A Szindikátusi szerződés III. fejezet 3 pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép  
*An die Stelle von Kapitel III Punkt 3 des Syndikatsvertrags tritt die folgende Bestimmung:*

„A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak részvényesi jogaiknak oly módon való gyakorlására, hogy a Szindikátusi szerződés II.2-3 pontjában említett szerződéseket a Szolgáltató szerződés szerűen teljesíthesse.

*„Die Vertragspartner verpflichten sich, ihre Rechte als Aktionär auf solche Weise auszuüben, dass der Dienstleister die Verträge bestimmt in den Punkten Nr. II.2. und II.3 des Syndikatsvertrags vertragsgemäß erfüllen kann.*

A Szolgáltatónak a II.2-3 pontban felsorolt szerződésekben nem említett tevékenységei tekintetében (a folytatás feltételeinek meghatározásáról, az átszervezésről, vagy megszüntetéséről) a Társaság Alapszabályában és egyéb belső szabályzataiban meghatározott hatáskörtől függően az ügyvezetők, az igazgatóság illetőleg a Közgyűlés dönt a Szerződő Felek kölcsönös konzultációját követően."

*Hinsichtlich der in Punkt II.2.-3. nicht aufgezählten Tätigkeiten des Dienstleisters entscheiden - nach der Konsultation der Vertragspartner und von den in der Satzung bzw. der sonstigen internen Verordnungen der Gesellschaft festgelegten Entscheidungskompetenzen abhängig - die Geschäftsführer, der Vorstand oder die Hauptversammlung der Gesellschaft über die Bestimmung der Bedingungen der Fortsetzung, der Umorganisation oder einer Beendigung."*

5.. A Szindikátusi Szerződés jelen szerződés módosítással nem érintett részei változatlanok maradnak.

*Die von dieser Vertragsänderung nicht betroffenen Teile des Syndikatsvertrags bleiben unverändert.*

6.. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvényt, valamint az egyéb jogszabályokat kell alkalmazni.

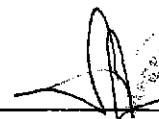


*Für die in diesem Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des Gesetzes Nr. IV von 1959 über das Bürgerliche Gesetzbuch sowie die sonstigen Rechtsvorschriften maßgeblich.*

A Szerződő Felek a jelen szerződést kölcsönös elolvasás, és értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

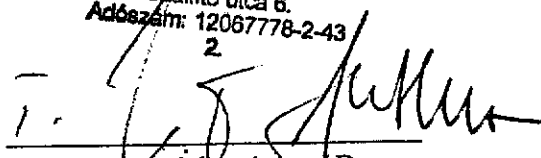
*Die Vertragspartner erklären, dies sie diesen Syndikatsvertrag nach gemeinsamem Durchlesen und Auslegen als mit ihrem Willen vollkommen übereinstimmend genehmigend unterzeichnet haben.*

Szolnok, 2011. december 27.  
Szolnok, den 27. Dezember 2011

  
Szalay Ferenc  
Polgármester  
Bürgermeister




REMONDIS KFT.  
1211 Budapest  
Szállító utca 6.  
Adószám: 12067778-2-43  
2

  
Torsten Weber és/and Dr.  
Ulrich Guthunz  
Ügyvezetők  
Geschäftsführer

Szolnok Megyei Jogú  
Város Önkormányzata  
Selbstverwaltung der Stadt  
Szolnok

Remondis Korlátolt  
Felelősségű Társaság



**ELSZÁMOLÁSI MEGÁLLAPODÁS  
ÚN. TRANSZFERÁR ÜGGYEL KAPCSOLATOSAN**

amely létrejött

**VERRECHNUNGSVEREINBARUNG MIT DER SOGENANNTE  
TRANSFERPREISANGELEGENHEIT ZUSAMMENHÄNGEND**

*geschlossen zwischen*

**a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

székhelye: 1211 Budapest, Szállító u. 6.;

cégjegyzékszám: 01-09-462002;

képviselőiben: Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz együttes aláírásra jogosult ügyvezetők

(a továbbiakban: „Remondis Kft.”)

**a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

Sitz: 1211 Budapest, Szállító u. 6.;

Firmenreg.-Nr.: 01-09-462002;

vertreten durch: Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz gemeinsam vertretungsberechtigten  
Geschäftsführer

(nachfolgend: „Remondis Kft.”)

**a Remondis Szolnok Zrt.**

székhelye: 5000 Szolnok, József A. út 85.

cégjegyzékszám: 16-10-001550

képviselőiben: Papp László és Lits László együttes aláírásra jogosult ügyvezető igazgatók

(a továbbiakban: „Remondis Szolnok Zrt.”)

**a Remondis Szolnok Zrt.**

Sitz: 5000 Szolnok, József A. út 85.

Firmenreg.-Nr.: 16-10-001550

vertreten durch: László Papp und László Lits gemeinsam vertretungsberechtigten Geschäftsführer

(nachfolgend: „Remondis Szolnok Zrt.”)

a továbbiakban együttesen „Szerződő felek” között.

nachfolgend gemeinsam „Vertragsparteien” genannt.

**1. Preambulum**

**I. Präambel**

- 1.1. A Szerződő felek a 2004. és 2008. közötti időszakban végzett adóalapot növelő és adóalapot csökkentő szolgáltatások és gépjárműbérletekkel kapcsolatos úgynevezett transzferár ügy rendezésének vonatkozásban az alábbiak szerint állapodnak meg.

*Die Vertragsparteien schließen die folgende Vereinbarung für die Regelung der sogenannten Transferpreisangelegenheit im Zusammenhang mit den erbrachten Dienstleistungen und Fahrzeugmietgebühren in den Jahren von 2004 bis 2008, die die Steuerbemessungsgrundlage erhöht und vermindert haben.*

**2. Elszámolási megállapodások  
Verrechnungsvereinbarung**

2.1 A Remondis Kft. a Remondis Szolnok Zrt.-nek - figyelemmel arra, hogy az ügyleteket a Remondis Szolnok Zrt. közgyűlése részben jóváhagyták, továbbá a részvényesek által delegált ügyvezető igazgatók tudomásával történtek, - az 1.1. pontban részletezett egyes ügyletek utólagos rendezéseként -kizárólag a hosszú távú jó kapcsolatokra való tekintettel 151.116 eFt kifizetését vállalja az alábbiak szerint

- első lépésben nettó 75.616.000,- Ft-ot - azaz hetvenötmillió-hatszázötvenhatezer forintot - fizet az 1. sz. mellékletben részletezett - 2011. évi teljesítésű - számlák helyesbítő számlái alapján 2012 január 31 -ig, oly módon, hogy azt a Remondis Kft.-nek a Remondis Szolnok Zrt.-vel szembeni, a Remondis Szolnok Zrt. 2011. augusztus 31-i fordulónappal készített közbenső éves beszámolója alapján az eredménytartalék terhére jóváhagyott 75.875.000,- Ft osztalékelőleg követeléséből külön megállapodásban rögzítettek szerint a Remondis Szolnok Zrt. levonja, illetve kompenzálja.

- Második lépésben a 2.sz. mellékletben szereplő számlák helyesbítő számlái alapján további 75.500.000,- Ft-ot fizet a Szolnok városi települési hulladék kezelési közszolgáltatási pályázat kiírásáig, de legkésőbb 2012. június 30. -ig oly módon, hogy azt a Remondis Kft.-nek a Remondis Szolnok Zrt.-vel szembeni, a Remondis Szolnok Zrt. 2011. december 31-i fordulónappal készített éves beszámolója alapján az eredménytartalék és a 2011. évi adózott eredmény terhére jóváhagyott osztalék és osztalékelőleg követeléséből külön megállapodásban rögzítettek szerint a Remondis Szolnok Zrt. levonja, illetve kompenzálja.

Az 1. számú mellékletben szereplő számlák fizetési határideje 2012 január 31. a 2. számú mellékletben szereplő számlák fizetési határideje a Szolnok városi települési hulladék kezelési közszolgáltatási pályázat kiírásáig, de legkésőbb 2012. június 30.

A Szerződő Felek ezennel kijelentik, hogy az úgynevezett transzferár-problematikából származó nyitott követeléseiket ezzel kölcsönösen és teljes mértékben kiegyenlítettnek tekintik.

*Die Remondis Kft. wird an die Remondis Szolnok Zrt. - berücksichtigend, dass die Angelegenheiten wurden von der Hauptversammlung der Remondis Szolnok Zrt teilweise angenommen, bzw. es geschah mit dem Kenntnis der von den Aktionäre delegierte Geschäftsführer, - zur nachträglichen Regelung der ausschließlich im Punkt 1.1. detaillierten Geschäfte - , mit Hinsicht auf die gute, langfristige Beziehung der Aktionäre - verpflichtet sich 151.116.000 HUF zu zahlen wie folgt:*

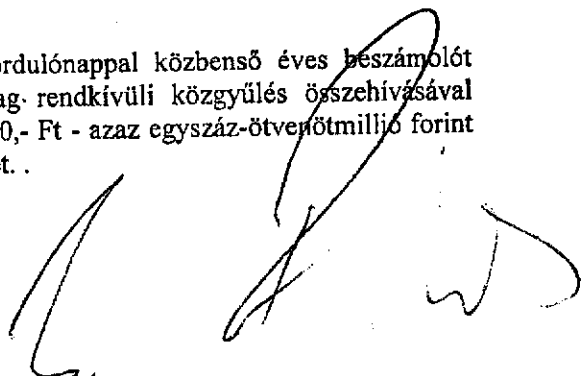
*- In erstem Schritt Netto 75.616.000 HUF (d.h. fünfundziebzigmillionen-sechshundertsechszehntausend Forint) anhand der im Anhang 1 detaillierten Korrekturrechnungen bis zum 31. Dezember 2011 so bezahlen, dass es auf Grund des mit dem Stichtag 31. August 2011. angefertigten Zwischenjahresberichtes auf Last der Gewinnrücklage angenommenen Dividendenvorschuß der Remondis Kft. gegen der Remondis Szolnok Zrt. von 75.875.000 HUF auf Grund einer separaten Vereinbarung abgerechnet, bzw. kompensiert wird.*

*- In zweiten Schritt zahlt Remondis Kft. weitere 75.500.000,- HUF bis die Ausschreibung der szolnoker öffentlichen Diestleistung, aber spätestens bis 30. Juni .2012. auf der Weise, dass Remondis Kft. zustehende - aufgrund dem vom Remondis Szolnok Zrt. erstellten Jahresbeschluss resultierende Dividende und Dividendenvorschuss wird es verrechnet/kompensiert, laut gesonderten Vereinbarung. Der Zahlungsfrist der in Beilage 1. aufgeführten Rechnungen soll 31. Dezember 2011.sein und der von den im Beilage 2. 31.Dezember 2012.*

*Der Zahlungsfrist der Rechnungen im Beilage 1. soll 31. Januar 2012. und derselbe von den im Beilage 2. den 30.06.2012.*

*Die Vertragsparteien erklären hiermit, dass die offenen Ansprüche aus der sogenannten Transferpreisangelegenheit gemeinsam und vollumfänglich erledigt sind. Die Darstellung der zustimmigen Hauptversammlungsbeschlüsse über die im Punkt 1.1. detaillierten Verträge sind dieser Vereinbarung im Anhang Nr. 3 beigelegt.*

2.2. A Remondis Szolnok Zrt. 2011. augusztus 31.-i fordulónappal közbenső éves beszámolót készített és az alapján 2012. január 31-el bezárólag rendkívüli közgyűlés összehívásával kezdeményezi az eredménytartalék terhére 155.000.000,- Ft - azaz százötvenötmillió forint - osztalékelőleg részvényesek részére történő kifizetését. .



Die Remondis Szolnok Zrt. hat ein Zwischenjahresbericht per 31. August 2011 fertiggestellt und demgemäß mit der Einberufung einer außerordentlichen Hauptversammlung bis 31. Januar 2012. die Auszahlung des Dividendenvorschusses auf Last der Gewinnrücklage von 155.000.000 HUF – d.H. einhundertfünfundfünfzigmillionen Forint - an die Aktionäre veranlasst

- 2.3. A Remondis Szolnok Zrt. a jelen megállapodás aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy minden rendelkezésére álló eszközzel elősegíti, hogy a 2.2. pontban részletezett rendkívüli közgyűlésen a 155.000.000,- Ft - azaz egyszázötvenötmillió forint osztatélelőleg kifizetését az összes részvényes a szavazatával támogassa. Továbbá, támogatja azt is, hogy a 2012 évi rendes közgyűlés az éves eredmény felosztásán túl további 155.000.000,- Ft. Eredménytartalék felosztásáról határozzon.

Die Remondis Szolnok Zrt. verpflichtet sich mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung, dass sie mit allen ihr verfügbaren Mitteln fördern wird, dass die Auszahlung des Dividendenvorschusses von 155.000.000 HUF (d.h. einhundertfünfundfünfzigmillionen Forint) auf der im Punkt 2.2. erwähnten außerordentlichen Hauptversammlung mit der Stimme allen Aktionäre unterstützt wird. Im Weiterem ermöglicht auch dass die ordentliche Hauptversammlung 2012 hinüber die Aufteilung des Jahresresultates beschliesst die Aufteilung weiteren 155.000.000,- HUF Gewinnrücklage.

- 2.4 A jelen elszámolási megállapodás megkötésével és a 2.3. pontban meghatározott fizetés teljesítésével a Szerződő felek valamennyi az ügynevezett tranzferár problematikából származó jelenleg kölcsönösen ismert és nyitott igénye teljes egészében lezártnak tekintendő.

Mit Abschluss dieser Verrechnungsvereinbarung und mit der Erfüllung der Zahlung nach Ziffer 2.3. sind sämtliche, gegenwärtig gegenseitig bekannten und offenen Ansprüche der Vertragsparteien aus der sogenannten Transferpreis angelegenheit vollumfänglich erledigt.

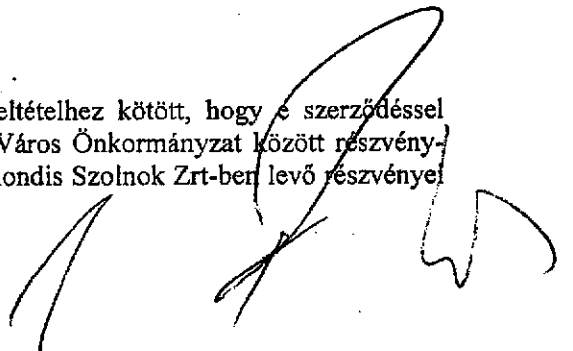
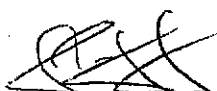
### 3. Választottbírósi kikötés Schiedsklausel

A jelen szerződésből származó minden jogvita, véleménykülönbség, igény, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben annak érvényességével, érvénytelenségével, megszegésével, vagy megszűnésével kapcsolatban keletkezik, a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbírósi Eljárási Szabályzata szerint, a rendes bírósági út kizárásával bírálható el. Az eljárás megindításáról szóló értesítéskor hatályos Eljárási Szabályzat az alkalmazandó. Az eljáró választottbírók száma három. Az eljárás helye Budapest. Az eljárás nyelve magyar. Az alkalmazandó jog a magyar.

Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, einschließlich deren Gültigkeit, Ungültigkeit, Verletzung oder Auflösung, sind durch ein Schiedsverfahren gemäß der Schiedsordnung des Ständigen Schiedsgerichtes der Ungarischen Industrie- und Handelskammer unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges endgültig zu entscheiden. Es gilt die zur Zeit der Zustellung der Einleitungsanzeige in Kraft stehende Fassung der Schiedsordnung. Das Schiedsgericht soll aus drei Schiedsrichtern bestehen. Der Ort des Schiedsverfahrens ist Budapest. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist Ungarisch. Das anwendbare Recht ist das Recht der Republik Ungarn.

### 4. Záró rendelkezések Schlussbestimmungen

- 4.1. A jelen elszámolási megállapodás azon felfüggesztő feltételhez kötött, hogy a szerződéssel egyidejűleg a Remondis Kft. és Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzat között részvényadástvétel szerződés jön létre a Remondis Kft.-nek a Remondis Szolnok Zrt.-ben levő részvényei





egy részének tekintetében. E két megállapodás együttesen képezi a Szerződő felek egybehangzó akaratát, és elválaszthatatlanul összefüggenek egymással, ezért részmegállapodások önmagukban érvénytelenek.

*Diese Verrechnungsvereinbarung steht unter der aufschiebenden Bedingung, dass gleichzeitig mit diesem Vertrag ein Aktienkauf- und Abtretungsvertrag zwischen der Remondis Kft. und der Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok über einen Teil der Aktien der Remondis Kft. an der Remondis Szolnok Zrt. zustande kommt. Die zwei Vereinbarungen bilden zusammen den übereinstimmenden Willen der Vertragsparteien und sind untrennbar miteinander verbunden, Teilvereinbarungen sind daher allein unwirksam.*

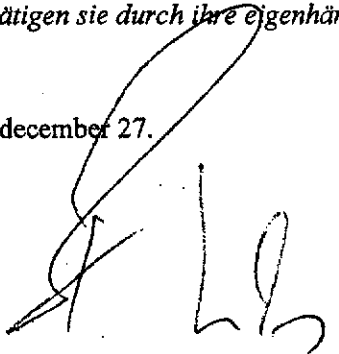
- 4.2. A Szerződő felek a jelen elszámolási megállapodás megkötését és annak tartalmát, továbbá az ezzel szorosan összefüggő dokumentumokat a mindenkor hatályos jogszabályokon alapuló nyilvánossági korlátokat figyelembe véve szigorúan bizalmasan kezelik.  
*Die Vertragsparteien werden über den Abschluss und Inhalt dieser Verrechnungsvereinbarung und der mit ihr eng verbundenen Dokumente unter Berücksichtigung der den jeweilig gültigen Rechtsvorschriften entsprechende Öffentlichkeitseinschränkung strikte Vertraulichkeit bewahren.*
- 4.3. A Szerződő felek ezen túlmenően kötelezik magukat, hogy minden intézkedést haladéktalanul megtesznek, valamint minden nyilatkozatot megadnak, illetőleg átvesznek, amely ezen elszámolási megállapodás végrehajtásához szükséges és célszerű.  
*Die Vertragsparteien sind darüber hinaus verpflichtet, unverzüglich an sämtlichen Maßnahmen mitzuwirken und Erklärungen abzugeben oder entgegenzunehmen, die zur Abwicklung dieser Verrechnungsvereinbarung notwendig und zweckdienlich sind.*
- 4.4. A jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése, beleértve a jelen rendelkezés módosítását vagy kiegészítését is, csak írásban lehetséges. Szóbeli megállapodások nincsenek. Az elektronikus forma ki van zárva.  
*Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformklausel bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Die elektronische Form ist ausgeschlossen.*
- 4.5. Jelen szerződésre a magyar jog az irányadó.  
*Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Ungarn.*
- 4.6. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, ez a szerződés további rendelkezéseinek érvényességét nem érinti. Az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést azon érvényes rendelkezés váltja fel, amely az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel. Ugyanez érvényes a nem szándékolt és kiegészítést igénylő szerződéses hézagok tekintetében is.  
*Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung entspricht. Gleiches gilt im Falle einer unbeabsichtigten ergänzungsbedürftigen Vertragslücke.*
- 4.7. A jelen szerződés magyar és német nyelven két példányban kerül aláírásra. Minden szerződő fél egy-egy példányt kap. Értelmezési kérdésekben a magyar nyelv az irányadó.  
*Dieser Vertrag wird in deutscher und ungarischer Sprache in je Ausfertigungen unterzeichnet. Jede Vertragspartei erhält jeweils eine Ausfertigung. In Auslegungsfragen ist die ungarische Version maßgebend*
- 4.8. A jelen megállapodást a Remondis Szolnok Zrt. közgyűlése a 2011. december 27-i rendkívüli ülésén hagyta jóvá.

Die vorliegende Vereinbarung wurde von der am 27. Dezember 2011 stattgefundenen Hauptversammlung der Remondis Szolnok Zrt. angenommen

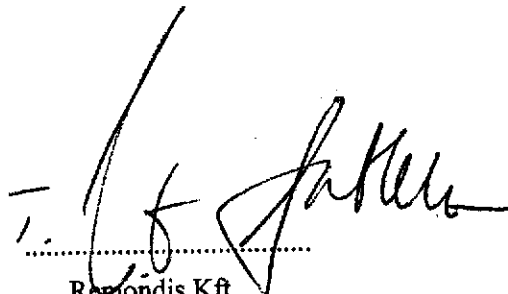
A szerződő Felek határozottan kijelentik, hogy a jelen szerződést aláírás előtt elolvasták, és hogy azt a kölcsönös tárgyalásoknak, valós és szabad akaratuknak megfelelően, nem kényszer alatt vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötötték meg. Ezt a jelen szerződés saját kezű aláírásával igazolják.

Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag

Szolnok, 2011. december 27.



Remondis Szolnok Zrt.



Remondis Kft.

**REMONDIS<sup>®</sup> SZOLNOK ZRT.**  
5000 Szolnok, József Attila u. 85.  
Adóig.sz.: 11264783-2-16  
— (15) —

**REMONDIS KFT.**  
1211 Budapest  
Szállító utca 8.  
Adószám: 12067778-2-43  
2



**MEGÁLLAPODÁS EREDMÉNYTERTALÉK FELOSZTÁSÁRÓL  
VEREINBARUNG ÜBER DIE VERTEILUNG DER GEWINNRÜCKLAGE**

amely létrejött  
geschlossen zwischen

**a REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**

székhelye: 1211 Budapest, Szállító u. 6.;

mit Sitz in Szállító u. 6, H-1211 Budapest;

céggjegyzékszám: 01-09-462002;

eingetragen unter der Handelsregisternummer 01-09-462002;

képviselőiben: Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz együttes aláírásra jogosult ügyvezetők;

vertreten von Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz, gemeinsam zeichnungsberechtigte Geschäftsführer;

(a továbbiakban: „Remondis Kft.”)  
(nachfolgend „Remondis Kft.”)

és  
und

**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**

székhelye: 5000 Szolnok, Kossuth tér 5.;

képviselőiben: Szalay Ferenc polgármester

der Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok

mit Sitz in Kossuth tér 5., H-5000 Szolnok;

vertreten vom Ferenc Szalay Bürgermeister

(a továbbiakban / nachfolgend: „Önkormányzat“ / „Selbstverwaltung“)

(a továbbiakban együttesen: „Szerződő felek“)  
(nachfolgend gemeinsam „Vertragsparteien“ genannt)

között.

**1. Preambulum / Präambel**

1.1. A Remondis Kft. és a Remondis Szolnok Zrt. között 2011. december 27-én elszámolási megállapodás (a továbbiakban: Elszámolási megállapodás) jött létre a 2004. és 2008. közötti időszakban végzett adóalapot növelő és adóalapot csökkentő szolgáltatások és gépjárműbérletekkel kapcsolatos úgynevezett transzferár ügy rendezésének vonatkozásban. Zwischen der Remondis Kft. und Remondis Szolnok Zrt. wurde eine Verrechnungsvereinbarung am 27. dezember 2011 (in Weiteren Verrechnungsvereinbarung) über die Begleichung der zwischen die Jahren 2004-2008 angefertigten Steuerbemessungsgrundlage erhöhende und vermindernde Dienstleistungen und Fahrzeugmiete zusammenhängende sogenannte Transferpreis geschlossen.

1.2. A Szerződő Felek az 1.1. pontban részletezett Elszámolási megállapodáshoz kapcsolódóan az alábbiakban állapodnak meg. Die Vertragspartner schliessen die folgende Vereinbarung im Zusammenhang mit der im Punkt 1.1 detaillierte Verrechnungsvereinbarung.



## 2. Vállalások / Verpflichtungen

2.1. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy a Remondis Szolnok Zrt. 2011. augusztus 31-i fordulónappal készített közbenső éves beszámolója alapján - a közbenső éves beszámoló elfogadására 2012. január 31-ig összehívott rendkívüli közgyűlésen - jóváhagyja, szavazatával támogatja a 2011. évi eredmény és a rendelkezésre álló eredménytartalék terhére 155.000.000,- Ft - azaz százötvenötmillió forint - osztalékelőleg részvényesek részére történő a tulajdoni arányuknak megfelelő összegű kifizetését 2012. január 31-ig. Szerződő Felek megállapodnak továbbá, hogy az Önkormányzat szavazatával támogatja, hogy a Remondis Szolnok Zrt. 2011. december 31-i fordulónappal készített éves beszámolójában szereplő - a 2011. évi adózott eredmény terhére történő szokásos mértékű osztalékfizetésen túl - 155.000.000,- Ft-nak azaz százötvenötmillió forintnak az eredménytartalék terhére történő kifizetését támogatja.

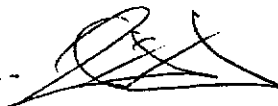
*Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass sie auf Grund der mit dem Stichtag von 31. August 2011 angefertigte Zwischenbilanz – auf der auf Grund der Annahme der Zwischenbilanz bis 30 Oktober 2011 zusammenrufene außerordentliche Hauptversammlung – annimmt, mit ihrer Stimme unterstützt sie die Auszahlung des Dividendenvorschusses auf Last der Gewinn und zur Verfügung stehende Gewinnrücklage von 310.000.000 HUF – d.H. Dreihundertzweihundertmillionen Forint – ihrer Eigentumsteil entsprechend bis 31. Dezember 2011.*

2.2. A2.1. pontban részletezettek alapján az Önkormányzat részére kifizetendő osztalékelőleg és a szokásos osztalékon túl az eredménytartalék terhére kifizetett osztalékból 30 Millió Ft-tot 2012. január 31-ig az Önkormányzat részére kifizetésre kerül, a 2011. január 01. - 2011. december 31-ig tartó időszak úgynevezett téli hómunkálatok fix költségeként bruttó 16.800 eFt-ot a bruttó elszámolás elve alapján kompenzálja/beszámítja. Az Önkormányzatnak fentiekben túl járó osztalékelőleg és a szokásos osztalékon túl az eredménytartalék terhére kifizetett osztalék összegét 2017. február 28. -ig tartó időszakra évente egyenlő összegben kerül kifizetésre. Az Önkormányzat vállalja, hogy a fenti összeget az úgynevezett téli hómunkálatok fix költségeként elfogadott évi bruttó 16.800 eFt-tot (évente három hónap, havi bruttó 5.882 eFt) a Remondis Szolnok Zrt-vel kötött külön megállapodás szerint évente a bruttó elszámolás elve alapján kompenzálja/beszámítja.

*Auf Grund der in dem Punkt 2.1 Detaillierten wird 30 Millionen HUF ausser der an die Selbstverwaltung zu zahlende Dividendenvorschuss und gewöhnliche Dividende auf Lasten der Gewinnrücklage ausgezahlte Dividende bis 31. Januar 2012 an die Selbstverwaltung ausgezahlt. die Fixkosten der sogenannten Winterdienstarbeit für die Zeitperiode von 01. Januar 2011 bis 31. Dezember 2011 wird auf Grund der Brutto Verrechnung kompensiert/eingerechnet. Die an der Selbstverwaltung zustehende Dividendenvorschuss und gewöhnliche Dividende wird die auf Lasten der Gewinnrücklage ausgezahlte Summe der Dividende bis 28. Februar 2017 jährlich in gleichem Teil ausgezahlt. Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass sie die obige Summe gegen der Fixkosten der sogenannten Winterdienstarbeit angenommene Brutto 16.800 THUF jährlich (jährlich 3 Monate, monatlich brutto 5.882 THUF) nach der mit der Remondis Szolnok Zrt. geschlossenen separaten Vereinbarung auf Grund der Brutto Verrechnung jährlich kompensiert/einrechnet.*

2.3. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy az úgynevezett PMZ 2009 Konzorciummal kötött szerződésének vonatkozó részét, oly módon módosítja, hogy a 2.2. pontban részletezett cél elérhető legyen. A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Remondis Szolnok Zrt. és a PMZ 2009 Konzorcium Zöld Világ 2000 Kft. nevű tagja között 2009.04.01-én létrejött alvállalkozói szerződés oly módon történő módosításához hozzájárul, hogy a 2.2. pontban részletezett cél elérhető legyen.

*Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass Sie den bezüglichen Teil des mit dem sogenannten PMZ 2009 Konsortium geschlossenen Vertrages so modifiziert, dass das in dem Punkt 2.2 detaillierten Ziel erreichbar werden kann. Die Vertragsparteien verpflichten sich, dass sie zu der Modifizierung des mit der Remondis Szolnok Zrt. und der Zöld Világ 2000 Kft. (Mitglied des Konsortiums) am 01.04.2009 geschlossenen Subunternehmensvertrages, dass das im Punkt 2.2 detaillierten Ziel erreichbar werden kann.*



2.4. A Szerződő felek a jelen megállapodás megkötését és annak tartalmát, továbbá az ezzel szorosan összefüggő dokumentumokat a mindenkor hatályos jogszabályokon alapuló közzétételi kötelezettségeket figyelembe véve szigorúan bizalmasan kezelik.

*Die Vertragsparteien werden über den Abschluss und Inhalt dieser Vereinbarung und der mit ihr eng verbundenen Dokumente unter Berücksichtigung der den jeweilig gültigen Rechtsvorschriften entsprechende Veröffentlichungsverpflichtung strikte Vertraulichkeit bewahren.*

2.5. A Szerződő felek ezen túlmenően kötelezik magukat, hogy minden intézkedést haladéktalanul megtesznek, valamint minden nyilatkozatot megadnak, illetőleg átvesznek, amely ezen megállapodás végrehajtásához szükséges és célszerű.

*Die Vertragsparteien sind darüber hinaus verpflichtet, unverzüglich an sämtlichen Maßnahmen mitzuwirken und Erklärungen abzugeben oder entgegenzunehmen, die zur Abwicklung dieser Vereinbarung notwendig und zweckdienlich sind.*

2.6. A jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése, beleértve a jelen rendelkezés módosítását vagy kiegészítését is, csak írásban lehetséges.

*Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformklausel bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.*

Szóbeli megállapodások nincsenek.

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.*

Az elektronikus forma ki van zárva.

*Die elektronische Form ist ausgeschlossen.*

2.7. Jelen szerződésre a magyar jog az irányadó.

*Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Ungarn.*

2.8. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, ez a szerződés további rendelkezéseinek érvényességét nem érinti.

*Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden.*

Az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést azon érvényes rendelkezés váltja fel, amely az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.

*Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung entspricht.*

Ugyanez érvényes a nem szándékolt és kiegészítést igénylő szerződéses hézagok tekintetében is.  
*Gleiches gilt im Falle einer unbeabsichtigten ergänzungsbedürftigen Vertragslücke.*

2.9. A jelen szerződés magyar és német nyelven két példányban kerül aláírásra.

*Dieser Vertrag wird in deutscher und ungarischer Sprache in je 2 Ausfertigungen unterzeichnet.*

Minden szerződő fél egy-egy példányt kap.

*Jede Vertragspartei erhält jeweils eine Ausfertigung.*

Értelmezési kérdésekben a magyar nyelv az irányadó.

*In Auslegungsfragen ist die ungarische Version maßgebend.*

A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a PTK. vonatkozó rendelkezései az irányadóak. A Szerződő Felek jogvita esetére, perérték függvényében kikötik a Szolnok Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun Szolnok Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

*In dieser Vereinbarung nicht geregelten Fragen sind die Verordnungen des BGB's maßgebend.. Bei Streitfällen im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung*



benennen die Parteien abhängig vom Prozesswert als einzig zuständiges Gericht entweder das Amtsgericht Szolnok oder das Landesgericht Jász-Nagykun Szolnok.

A szerződő Felek határozottan kijelentik, hogy a jelen szerződést aláírás előtt elolvasták, és hogy azt a kölcsönös tárgyalásoknak, valós és szabad akaratuknak megfelelően, nem kényszer alatt vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötötték meg.

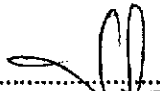
Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde.

Ezt a jelen szerződés saját kezű aláírásával igazolják.

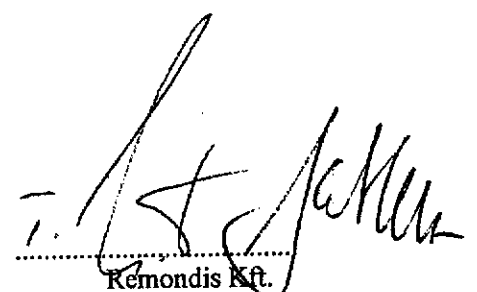
Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

Szolnok, 2011. december 27.

Szolnok, den 27. Dezember 2011

  
Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata  
Selbstverwaltung der Stadt Szolnok



  
Remondis Kft.  
Remondis Kft.

**REMONDIS KFT.**  
1211 Budapest  
Szállító utca 6.  
Adószám: 12067778-2-43  
2

Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlésének

**Z-67/2011. (XII.15.) sz. közgyűlési határozat  
a Remondis-Szolnok Zrt. üzletrészeivel kapcsolatos döntések meghozataláról és a  
kapcsolódó szükséges intézkedések megtételéről**

Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény 8.§ (1) bekezdése, valamint a Szolnok Megyei Jogú Város vagyonáról és a vagyonnal való gazdálkodás egyes szabályairól szóló 25/2003. (VII.9.) önkormányzati rendelet alapján az alábbi határozatot hozza:

1./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése egyetért, és felhatalmazza a Polgármestert, hogy kezdje meg a tárgyalásokat, és tegye meg a szükséges intézkedéseket ahhoz, Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata a Remondis Szolnok Zrt.-ben többségi 51 %-os tulajdonnal rendelkezzen.

2./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése elfogadja és jóváhagyja a Remondis Szolnok Zrt.-ben a Jász-Nagykun Szolnok Megyei Önkormányzat 3,3417 %-os mértékű üzletrészeinek - a jegyzett tőke (1 Ft részvényérték) valós piaci értékének az 5,765 Ft. 40 %-os csökkentett áron számolt - 13.836.000.-Ft vételáron történő megvásárlását, úgy hogy a tulajdon a szerződés aláírásakor száll át Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatára, és a vételár kifizetésének véghatárideje 2011. december 31.

**Felclős:** Szalay Ferenc polgármester

**Határidő:** 2011. december 31.

**Végrehajtásban közreműködik:**

Gazdasági Igazgatóság koordinálásában a Polgármesteri Hivatal szervezeti egységei


3./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlés felhatalmazza a Polgármestert, hogy a Remondis Kft. részvényeiből a többség megszerzéséhez szükséges részvényt megvásárlására tárgyalásokat folytasson.

4./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlés jóváhagyja, hogy a többségi tulajdon megszerzéséhez szükséges részvények fedezetét a Remondis Szolnok Zrt.-ben lévő osztalék és osztalékkelőleg biztosítja.

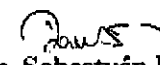
5./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése felkéri a Remondis Szolnok Zrt. ügyvezetőit, hogy a szükséges változásokat a tag-, és cégnyilvántartáson történő átvezetését végezzék el.

6./ Szolnok Megyei Jogú Város Közgyűlése felhatalmazza a Polgármestert a szükséges intézkedések megtételére, és a kapcsolódó szükséges okiratok aláírására, nyilatkozatok kiadására.

**Értesülnek:** Szalay Ferenc polgármester  
Szabó István alpolgármester  
Dr. Kállai Mária alpolgármester  
Balla György alpolgármester  
Dr. Sebestyén Ildikó jegyző  
Dr. Rácz Andrea aljegyző  
Polgármesteri Hivatal igazgatói  
Remondis Szolnok Zrt. Szolnok, József A. u. 85.  
Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Közgyűlés Elnöke Szolnok, Kossuth L. u. 2.

  
Szalay Ferenc  
polgármester



  
Dr. Sebestyén Ildikó  
jegyző

**MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁS EREDMÉNYTERTALÉK FELOSZTÁSÁRÓL  
/EGYSÉGES SZERKEZETBEN/  
VEREINBARUNGSMODIFIZIERUNG ÜBER DIE VERTEILUNG DER GEWINNRÜCKLAGE  
IN EINHEITLICHER FORM**

amely létrejött  
geschlossen zwischen

a **REMONDIS Hulladékgazdálkodási Kft.**  
székhelye: 1211 Budapest, Szállító u. 6.;  
mit Sitz in Szállító u. 6, H-1211 Budapest;  
cégjegyzékszám: 01-09-462002;  
eingetragen unter der Handelsregisternummer 01-09-462002;  
képviselésében: Torsten Weber és Dr. Ulrich Guthunz együttes aláírásra jogosult ügyvezetők;  
vertreten von Torsten Weber und Dr. Ulrich Guthunz, gemeinsam zeichnungsberechtigte  
Geschäftsführer;

(a továbbiakban: „**Remondis Kft.**“)  
(nachfolgend „**Remondis Kft.**“)

és  
und

**Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata**  
székhelye: 5000 Szolnok, Kossuth tér 5.;  
képviselésében: Szalay Ferenc polgármester

*der Selbstverwaltung der Komitatsstadt Szolnok*  
mit Sitz in Kossuth tér 5., H-5000 Szolnok;  
vertreten vom Ferenc Szalay Bürgermeister

(a továbbiakban / nachfolgend: „**Önkormányzat**“ / „**Selbstverwaltung**“)

(a továbbiakban együttesen: „**Szerződő felek**“)  
(nachfolgend gemeinsam „**Vertragsparteien**“ genannt)

között.

**1. Preambulum / Präambel**

1.1. A Remondis Kft. és a Remondis Szolnok Zrt. között 2011. december 27-én elszámolási megállapodás (a továbbiakban: Elszámolási megállapodás) jött létre a 2004. és 2008. közötti időszakban végzett adóalapot növelő és adóalapot csökkentő szolgáltatások és gépjárműberletekkel kapcsolatos úgynevezett transzferár ügy rendezésének vonatkozásban, mely 2012. januárjában módosításra került.

*Zwischen der Remondis Kft. und Remondis Szolnok Zrt. wurde eine Verrechnungsvereinbarung am 27. dezember 2011 (in Weiteren Verrechnungsvereinbarung) über die Begleichung der zwischen die Jahren 2004-2008 angefertigten Steuerbemessungsgrundlage erhöhende und vermindernde Dienstleistungen und Fahrzeugmiete zusammenhängende sogenannte Transferpreis geschlossen, diese wurde im Januar 2012 modifiziert*

1.2. A Szerződő Felek az 1.1. pontban részletezett Elszámolási megállapodás módosításához kapcsolódóan az alábbiakban állapodnak meg.

*Die Vertragspartner schliessen die folgende Vereinbarung im Zusammenhang mit der im Punkt 1.1 detaillierte Modifizierung der Verrechnungsvereinbarung*



## 2. Vállalások / Verpflichtungen

2.1. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy a Remondis Szolnok Zrt. 2011. december 31-i fordulónappal készített éves beszámolója alapján - az éves beszámoló elfogadására 2012. május 31-ig összehívott közgyűlésen - jóváhagyja, szavazatával támogatja a 2011. évi eredmény és a rendelkezésre álló eredménytartalék terhére a szokásos mértékű osztalékon túlmenően 310.000.000,- Ft - azaz háromszáztizsmillió forint - osztalék részvényesek részére történő a tulajdoni arányuknak megfelelő összegű kifizetését 2012. június 30-ig.

*Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass sie auf Grund der mit dem Stichtag von 31. Dezember 2011 angefertigte Bilanz – auf der auf Grund der Annahme der Bilanz bis 31. Mai 2012 zusammengerufene Hauptversammlung – annimmt, mit ihrer Stimme unterstützt sie die Auszahlung der Dividenden ausser der gewöhnlichen Dividende auf Last der Gewinn und zur Verfügung stehende Gewinnrücklage von 310.000.000 HUF – d.H. Dreihundertzehnmillionen Forint – ihrer Eigentumsteil entsprechend bis 30. Juni 2012.*

2.2. A 2.1. pontban részletezettek alapján az Önkormányzat részére kifizetendő a szokásos osztalékon túlmenően az eredménytartalék terhére jóváhagyott osztalékból 30 Millió Ft 2012. június 30-ig az Önkormányzat részére kifizetésre kerül, a fennmaradó részt a 2011. január 01. - 2011. december 31-ig tartó időszak úgynevezett téli hőmunkálatok fix költségeként bruttó 17.646 eFt-ot a bruttó elszámolás elve alapján kompenzálja/beszámítja. Az Önkormányzatnak a fentiekben túl járó eredménytartalék terhére jóváhagyott osztalék összege 2017. február 28. -ig tartó időszakra évente egyenlő összegben kerül kifizetésre. Az Önkormányzat vállalja, hogy a fenti összeget az úgynevezett téli hőmunkálatok fix költségeként elfogadott évi bruttó 17.646 eFt-tot (évente három hónap, havi bruttó 5.882 eFt) a Remondis Szolnok Zrt-vel kötött külön megállapodás szerint évente a bruttó elszámolás elve alapján kompenzálja/beszámítja.

*Auf Grund der in dem Punkt 2.1 Detaillierten wird 30 Millionen HUF ausser der an die Selbstverwaltung zu zahlende gewöhnliche Dividende auf Lasten der Gewinnrücklage angenommene Dividende bis 30. Juni 2012 an die Selbstverwaltung ausgezahlt. Der übrige Teil wird als Fixkosten der sogenannten Winterdienstarbeit für die Zeitperiode von 01. Januar 2011 bis 31. Dezember 2011 von Brutto 17.646 THUF auf Grund der Brutto Verrechnung kompensiert/eingerechnet. Die an der Selbstverwaltung zustehende auf Lasten der Gewinnrücklage angenommene Summe der Dividende wird bis 28. Februar 2017 jährlich in gleichem Teil ausgezahlt. Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass sie die obige Summe gegen der Fixkosten der sogenannten Winterdienstarbeit angenommene Brutto 17.646 THUF jährlich (jährlich 3 Monate, monatlich brutto 5.882 THUF) nach der mit der Remondis Szolnok Zrt. geschlossenen separaten Vereinbarung auf Grund der Brutto Verrechnung jährlich kompensiert/einrechnet.*

2.3. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy az úgynevezett PMZ 2009 Konzorciummal kötött szerződésének vonatkozó részét, oly módon módosítja, hogy a 2.2. pontban részletezett cél elérhető legyen. A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Remondis Szolnok Zrt. és a PMZ 2009 Konzorcium Zöld Világ 2000 Kft. nevű tagja között 2009.04.01-én létrejött alvállalkozói szerződés oly módon történő módosításához hozzájárul, hogy a 2.2. pontban részletezett cél elérhető legyen.

*Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, dass Sie den bezüglichen Teil des mit dem sogenannten PMZ 2009 Konsortium geschlossenen Vertrages so modifiziert, dass das in dem Punkt 2.2 detaillierten Ziel erreichbar werden kann. Die Vertragsparteien verpflichten sich, dass sie zu der Modifizierung des mit der Remondis Szolnok Zrt. und der Zöld Világ 2000 Kft. (Mitglied des Konsortiums) am 01.04.2009 geschlossenen Subunternehmensvertrages, dass das im Punkt 2.2 detaillierten Ziel erreichbar werden kann.*

2.4. A Szerződő felek a jelen megállapodás megkötését és annak tartalmát, továbbá az ezzel szorosan összefüggő dokumentumokat a mindenkor hatályos jogszabályokon alapuló közzétételi kötelezettségeket figyelembe véve szigorúan bizalmasan kezelik.

*Die Vertragsparteien werden über den Abschluss und Inhalt dieser Vereinbarung und der mit ihr eng verbundenen Dokumente unter Berücksichtigung der den jeweilig gültigen*

*Rechtsvorschriften entsprechende Veröffentlichungsverpflichtung strikte Vertraulichkeit bewahren.*

2.5. A Szerződő felek ezen túlmenően kötelezik magukat, hogy minden intézkedést haladéktalanul megtesznek, valamint minden nyilatkozatot megadnak, illetőleg átvesznek, amely ezen megállapodás végrehajtásához szükséges és célszerű.

*Die Vertragsparteien sind darüber hinaus verpflichtet, unverzüglich an sämtlichen Maßnahmen mitzuwirken und Erklärungen abzugeben oder entgegenzunehmen, die zur Abwicklung dieser Vereinbarung notwendig und zweckdienlich sind.*

2.6. A jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése, beleértve a jelen rendelkezés módosítását vagy kiegészítését is, csak írásban lehetséges.

*Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich der Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformklausel bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.*

Szöbeli megállapodások nincsenek.

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.*

Az elektronikus forma ki van zárva.

*Die elektronische Form ist ausgeschlossen.*

2.7. Jelen szerződésre a magyar jog az irányadó.

*Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Ungarn.*

2.8. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, ez a szerződés további rendelkezéseinek érvényességét nem érinti. *Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden.*

Az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést azon érvényes rendelkezés váltja fel, amely az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés értelmének és gazdasági céljának megfelel.

*Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige wirksame Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung entspricht.*

Ugyanez érvényes a nem szándékolt és kiegészítést igénylő szerződéses hézagok tekintetében is. *Gleiches gilt im Falle einer unbeabsichtigten ergänzungsbedürftigen Vertragslücke.*

2.9. A jelen szerződés magyar és német nyelven két példányban kerül aláírásra.

*Dieser Vertrag wird in deutscher und ungarischer Sprache in je 2 Ausfertigungen unterzeichnet.*

Minden szerződő fél egy-egy példányt kap.

*Jede Vertragspartei erhält jeweils eine Ausfertigung.*

Értelmezési kérdésekben a magyar nyelv az irányadó.

*In Auslegungsfragen ist die ungarische Version maßgebend.*

A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a PTK. vonatkozó rendelkezései az irányadóak. A Szerződő Felek jogvita esetére, perérték függvényében kikötik a Szolnok Városi Bíróság, illetve a Jász-Nagykun Szolnok Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

*In dieser Vereinbarung nicht geregelten Fragen sind die Verordnungen des BGB's maßgebend. Bei Streitfällen im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung benennen die Parteien abhängig vom Prozesswert als einzig zuständiges Gericht entweder das Amtsgericht Szolnok oder das Landesgericht Jász-Nagykun Szolnok.*

A szerződő Felek határozottan kijelentik, hogy a jelen szerződést aláírás előtt elolvasták, és hogy azt a kölesönös tárgyalásoknak, valós és szabad akaratuknak megfelelően, nem kényszer alatti vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötötték meg.

*Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde.*

Ezt a jelen szerződés saját kezű aláírásával igazolják.

*Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.*

Szolnok, 2012. január 16.

*Szolnok, den 16 Januar 2012*

.....  
Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzata  
*Selbstverwaltung der Stadt Szolnok*

REMONDIS KFT.  
1211 Budapest  
/ Szállító utca 6.  
Adószám: 12067778-2-43

.....  
Remondis Kft  
Remondis Kft